

SEANCE DU MERCREDI 17 DECEMBRE 1980
VERGADERING VAN WOENSDAG 17 DECEMBER 1980

ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE :**CONGES :**

Page 438.

MESSAGES :

Chambre des représentants, p. 438.

COMMUNICATIONS :

Page 439.

Dépenses en marge du budget.

Cour des comptes.

Cour de cassation.

Nomination de membres du collège des commissaires de la SNCB.

Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale.

INTERPELLATION (Demande) :

Page 440.

Mme De Loore-Raeymaekers au ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique sur « les problèmes posés par le déversement et le stockage transfrontières de déchets de nature indéterminée ».

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modification) :

Page 440.

PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion) :

Projet de loi portant des mesures en vue de la couverture partielle des charges financières afférentes au déficit cumulé du régime de pension des travailleurs indépendants.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. R. Gillet, J. Gillet, M. Desmarets, Vice-Premier ministre et ministre des Classes moyennes, du Plan et adjoint à la Communauté française, p. 440.

Vote des articles, p. 443.

Projet de loi modifiant l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier et instituant un régime de prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments, complétée par la loi du 22 décembre 1977 prorogeant la loi du 9 juillet 1975.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

INHOUDSOPGAVE :**VERLOF :**

Bladzijde 438.

BOODSCHAPPEN :

Kamer van volksvertegenwoordigers, blz. 438.

MEDEDELINGEN :

Bladzijde 439.

Uitgaven buiten de begroting.

Rekenhof.

Hof van cassatie.

Benoeming van leden van het college van commissarissen van de NMBS.

Assemblée van de Westeuropese Unie.

INTERPELLATIE (Verzoek) :

Bladzijde 440.

Mevr. De Loore-Raeymaekers tot de minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid over « de grensoverschrijdende problematiek rond het storten en opslaan van niet-gedefinieerde afval ».

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijziging) :

Bladzijde 440.

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Bespreking) :

Ontwerp van wet houdende maatregelen met het oog op de gedeeltelijke dekking van de financiële lasten met betrekking tot het gecumuleerd deficit van de pensioenregeling der zelfstandigen.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren R. Gillet, J. Gillet, de heer Desmarets, Vice-Eerste minister en minister van Middenstand, van het Plan en adjunct voor de Franse Gemeenschap, blz. 440.

Stemming over de artikelen, blz. 443.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische produkten en andere medicamenten, aangevuld door de wet van 22 december 1977 tot verlenging van de wet van 9 juli 1975.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. Vanhaverbeke, rapporteur, Lagneau, Mme Maes-Vanrobaeys, M. le comte du Monceau de Bergendal, M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, M. Bataille, p. 443.

Vote de l'article unique, p. 446.

Projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Discussion et vote des articles, p. 446.

Proposition de loi réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble.

Projet de loi modifiant la loi du 27 décembre 1977 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. Seeuws, Hanin, Paulus, rapporteur, Mme Herman-Michielsens, MM. S. Moureaux, le chevalier de Stexhe, Poulet, Storme, M. Ph. Moureaux, ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, M. Cooreman, p. 447.

Discussion et vote des articles :

A l'article 1^{er}. — *Orateurs* : M. Poulet, M. Ph. Moureaux, ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, MM. S. Moureaux, Hanin, Cugnon, le chevalier de Stexhe, p. 453.

A l'article 3. — *Orateurs* : MM. Vanderpoorten, le chevalier de Stexhe, Bertrand, p. 456.

Proposition de loi autorisant dans certains cas la vente d'immeubles de gré à gré.

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Pede, rapporteur, p. 458.

Vote des articles, p. 459.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1980.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979.

Crédits : Commerce extérieur.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. Bataille, Lahaye, Jorissen, M. Toussaint, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Vandezande, Daems, van Waterschoot, Paulus, Nutkewitz, Humblet, M. Urbain, ministre du Commerce extérieur, p. 464.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1980.

Vote des articles, p. 481.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979.

Vote des articles, p. 483.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT :

Page 447.

PROJETS DE LOI (Vote) :

Projet de loi portant des mesures en vue de la couverture partielle des charges financières afférentes au déficit cumulé du régime de pension des travailleurs indépendants, p. 460.

Projet de loi modifiant l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier et instituant un régime de prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments, complétée par la loi du 22 décembre 1977 prorogeant la loi du 9 juillet 1975, p. 460.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren Vanhaverbeke, rapporteur, Lagneau, Mevr. Maes-Vanrobaeys, graaf du Monceau de Bergendal, de heer Claes, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, de heer Bataille, blz. 443.

Stemming over het enig artikel, blz. 446.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 446.

Voorstel van wet tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 27 december 1977 tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren Seeuws, Hanin, Paulus, rapporteur, Mevr. Herman-Michielsens, de heren S. Moureaux, ridder de Stexhe, Poulet, Storme, de heer Ph. Moureaux, minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, de heer Cooreman, blz. 447.

Beraadslaging en stemming over de artikelen :

Bij artikel 1. — *Sprekers* : de heer Poulet, de heer Ph. Moureaux, minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, de heren S. Moureaux, Hanin, Cugnon, ridder de Stexhe, blz. 453.

Bij artikel 3. — *Sprekers* : de heren Vanderpoorten, ridder de Stexhe, Bertrand, blz. 456.

Voorstel van wet ertoe strekkende bepaalde verkopen van onroerende goederen uit de hand te laten geschieden.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Pede, rapporteur, blz. 458.

Stemming over de artikelen, blz. 459.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1980.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979.

Kredieten : Buitenlandse Handel.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren Bataille, Lahaye, Jorissen, M. Toussaint, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Vandezande, Daems, van Waterschoot, Paulus, Nutkewitz, Humblet, de heer Urbain, minister van Buitenlandse Handel, blz. 464.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1980.

Stemming over de artikelen, blz. 481.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979.

Stemming over de artikelen, blz. 483.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER :

Bladzijde 447.

ONTWERPEN VAN WET (Stemming) :

Ontwerp van wet houdende maatregelen met het oog op de gedeeltelijke dekking van de financiële lasten met betrekking tot het gecumuleerd deficit van de pensioenregeling der zelfstandigen, blz. 460.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische producten en andere medicamenten, aangevuld door de wet van 22 december 1977 tot verlenging van de wet van 9 juli 1975, blz. 460.

Projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, p. 461.

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles, p. 461.

VOTE SUR L'ORDRE DU JOUR PUR ET SIMPLE DEPOSE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DEVELOPPEE LE 4 DECEMBRE 1980 PAR M. JORISSEN AU MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DU BUDGET :

Page 462.

VOTE SUR L'ORDRE DU JOUR PUR ET SIMPLE DEPOSE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DEVELOPPEE LE 4 DECEMBRE 1980 PAR MME MATHIEU-MOHIN AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES CLASSES MOYENNES ET DU PLAN ET A M. AKKERMANS, SECRETAIRE D'ETAT A LA COMMUNAUTE FLAMANDE :

Page 463.

PROJETS DE LOI (Dépôt) :

Page 484.

Le gouvernement :

1. Projet de loi portant des mesures en vue de la couverture partielle des charges financières afférentes au déficit cumulé du régime de pension des travailleurs indépendants;
2. Projet de loi modifiant la loi du 27 décembre 1977 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;
3. Projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;
4. Projet de loi modifiant l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier et instituant un régime de prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments, complétée par la loi du 22 décembre 1977 prorogeant la loi du 9 juillet 1975;
5. Projet de loi portant approbation de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées et de l'Annexe, faits à Strasbourg le 26 octobre 1973;
6. Projet de loi portant approbation de la Convention relative à Eurodif, et de l'Annexe, signées à Paris le 20 mars 1980.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt) :

Page 485.

M. R. Gillet. — Proposition de loi relative aux capitaux à risques.

PROPOSITIONS DE LOI (Retrait) :

Page 485.

Mme Hanquet. — Proposition de loi favorisant la création d'aires de détente pour les enfants, qui est actuellement pendante à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

M. Henrion. — Proposition de loi concernant l'exercice de l'action publique dans la répression de la fraude fiscale, qui est actuellement pendante à la commission des Finances.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, blz. 461.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen, blz. 461.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 4 DECEMBER 1980 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER JORISSEN TOT DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN BEGROTING :

Bladzijde 462.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 4 DECEMBER 1980 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN MEVR. MATHIEU-MOHIN TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN MIDDENSTAND EN VAN HET PLAN EN TOT DE HEER AKKERMANS, STAATS-SECRETARIS VOOR DE VLAAMSE GEMEENSCHAP :

Bladzijde 463.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 484.

De regering :

1. Ontwerp van wet houdende maatregelen met het oog op de gedeeltelijke dekking van de financiële lasten met betrekking tot het gecumuleerd deficit van de pensioenregeling der zelfstandigen;
2. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 27 december 1977 tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerende goed verlenen;
3. Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;
4. Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische producten en andere medicamenten, aangevuld door de wet van 22 december 1977 tot verlenging van de wet van 9 juli 1975;
5. Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake het vervoer van lijken, en van de Bijlage, opgesteld te Straatsburg op 26 oktober 1973;
6. Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst met betrekking tot Eurodif, en van de Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 maart 1980.

VOORSTEL VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 485.

De heer R. Gillet. — Voorstel van wet betreffende risicodragende kapitalen.

ONTWERPEN VAN WET (Intrekking) :

Bladzijde 485.

Mevr. Hanquet. — Voorstel van wet tot bevordering van de stichting van ontspanningsruimte voor kinderen, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

De heer Henrion. — Voorstel van wet betreffende de strafvordering bij het tegengaan van de belastingontduiking, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Financiën.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

MM. Mesotten et Bogaerts, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren Mesotten en Bogaerts, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 05 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 05 m.

CONGES — VERLOF

MM. Nauwelaerts, pour raison de santé; Hoyaux, Renard et Croux, en mission à l'étranger, demandent un congé.

Vragen verlof : de heren Nauwelaerts, wegens gezondheidsredenen; Hoyaux, Renard en Croux, met opdracht in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Kuylen, en raison de devoirs administratifs; Lambiotte, en mission à l'étranger, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

Afwezig met bericht van verhindering : de heren Kuylen, wegens ambtsplichten; Lambiotte, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

BOODSCHAPPEN — MESSAGES

De Voorzitter. — Bij boodschappen van 4 december 1980, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen, de ontwerpen van wet :

1° Houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1981;

Par messages du 4 décembre 1980, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour, les projets de loi :

1° Contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1981;

2° Houdende de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1981;

2° Contenant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1981;

3° Houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1980.

3° Ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1980.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Bij boodschappen van 11 december 1980, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen, de ontwerpen van wet :

1° Houdende diverse wijzigingen in het organiek statuut van de Nationale Delcreditedienst;

Par messages du 11 décembre 1980, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour, les projets de loi :

1° Portant divers amendements au statut organique de l'Office national du Ducreire;

2° Tot wijziging van de wet van 16 maart 1919 houdende oprichting van een Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;

2° Modifiant la loi du 16 mars 1919 instituant une Société nationale de Crédit à l'Industrie;

3° Waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981;

3° Ouvrant des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981;

4° Waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1981;

4° Ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget de la communauté germanophone de l'année budgétaire 1981;

5° Houdende eindregeling van de begrotingen van het j. 1975 van de diensten van algemeen bestuur van de Staat, van de staatsbedrijven en van instellingen van openbaar nut;

5° Contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat, des entreprises d'Etat et d'organismes d'intérêt public de l'année 1975;

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

6° Met betrekking tot de dotaties voor het jaar 1981 van het Gemeentefonds en van het Fonds der provinciën;

6° Relatif aux dotations, pour l'année 1981, du Fonds des communes et du Fonds des provinces;

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

Renvoi à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

7° Tot vaststelling van de legersterkte voor het jaar 1981;

7° Fixant pour l'année 1981 le contingent de l'armée;

— Verwezen naar de commissie voor de Landsverdediging.

Renvoi à la commission de la Défense nationale.

8° Betreffende de maatregelen ter verzekering van de uitvoering van de begroting 1980-1981 van Sociale Voorzorg;

8° Relatif aux mesures pour assurer l'exécution du budget 1980-1981 de la Prévoyance sociale;

— Verwezen naar de commissie voor de Tewerkstelling, de Arbeid en de Sociale Voorzorg.

Renvoi à la commission de l'Emploi, du Travail et de la Prévoyance sociale.

9° Houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Maleisië betreffende de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kuala Lumpur op 22 november 1979;

9° Portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la Malaisie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979;

10° Houdende goedkeuring van het Besluit van de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 18 maart 1980, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1980 aan deze gemeenschap;

10° Portant approbation de la Décision des Représentants des gouvernements des États membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 18 mars 1980, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1980;

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken.

Renvoi à la commission des Affaires étrangères.

11° Tot wijziging van artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek;

11° Modifiant l'article 221 du Code civil;

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

De Voorzitter. — Bij boodschappen van dezelfde dag, deelt de Kamer tevens mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet :

1° Houdende de begroting der Dotaties aan de gemeenschappen en aan de gewesten voor het begrotingsjaar 1980;

Par messages du même jour la Chambre fait également connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi :

1° Contenant le budget des Dotations aux communautés et aux régions de l'année budgétaire 1980;

2° Tot wijziging van de wet van 23 augustus 1948, strekkende tot het in-stand-houden en het uitbreiden van de koopvaardij- en de vissersvloot en houdende instelling, te dien einde, van een Fonds voor het Uitreiden en Aanbouwen van Zeeschepen;

2° Modifiant la loi du 23 août 1948, tendant à assurer le maintien et le développement de la marine marchande, de la pêche maritime et instituant à ces fins un Fonds de l'Armement et des Constructions maritimes;

3° Houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan en van de Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 15 december 1977;

3° Portant approbation de l'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques et des Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977;

4° Houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie en van het erbij gevoegde algemeen reglement en financieel reglement, opgemaakt te Monaco op 3 mei 1967;

4° Portant approbation de la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, du règlement général et du règlement financier y annexés, faits à Monaco le 3 mai 1967;

5° Betreffende de geldelijke rechten van de militairen;

5° Relatif aux droits pécuniaires des militaires;

6° Waarbij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (Sabena) gemachtigd wordt haar statuten te wijzigen en haar maatschappelijk kapitaal te verhogen;

6° Autorisant la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (Sabena) à modifier ses statuts et à augmenter son capital social;

7° Tot wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek, inzake de vertegenwoordiging van de zelfstandigen bij de arbeidsrechtbanken.

7° Modifiant l'article 728 du Code judiciaire, en ce qui concerne la représentation des travailleurs indépendants auprès des tribunaux du travail.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour modification.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Uitgaven buiten de begroting — Dépenses en marge du budget

De Voorzitter. — In uitvoering van artikel 24, tweede lid, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijks-comptabiliteit, zendt de Eerste minister, bij dienstbrief van 12 december 1980, aan de Senaat exemplaren over van de beraadslagingen (nrs. 2748 tot 2750), door de Ministerraad getroffen betreffende uitgaven gedaan buiten de begroting.

En application de l'article 24, alinéa 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le Premier ministre transmet au Sénat, par dépêche du 12 décembre 1980, des exemplaires des délibérations (n° 2748 à 2750), prises par le Conseil des ministres et relatives à des dépenses faites en marge du budget.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de Eerste minister akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au Premier ministre.

Rekenhof — Cour des comptes

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 10 december 1980 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over de beraadslaging nr. 2743, getroffen door de Ministerraad op 28 november 1980 in verband met het vastleggen, ordonnanceren en betalen van uitgaven boven de kredieten goedgekeurd op diverse artikels van de begrotingen van Pensioenen, Sociale Voorzorg en die van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1980.

Par dépêche du 10 décembre 1980, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet de la délibération n° 2743 prise par le Conseil des ministres le 28 novembre 1980 et relative à l'engagement, l'ordonnancement et le paiement d'un montant au delà des crédits approuvés à divers articles des budgets des Pensions, de la Prévoyance sociale et de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1980.

Deze beraadslaging werd de Senaat ter kennis gebracht ter vergadering van heden.

Cette délibération a été communiquée au Sénat au cours de la séance de ce jour.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Bij dienstbrief van dezelfde dag deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over de ontwerpen van wet :

1. Houdende de begroting van het ministerie van Sociale Voorzorg voor het begrotingsjaar 1981;

Par dépêche du même jour la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet des projets de loi :

1. Contenant le budget du ministère de la Prévoyance sociale de l'année budgétaire 1981;

2. Houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Sociale Voorzorg voor het begrotingsjaar 1980.

2. Ajustant le budget du ministère de la Prévoyance sociale de l'année budgétaire 1980.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Par dépêche du 16 décembre 1980, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet du projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1981.

Bij dienstbrief van 16 december 1980 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en het Gezin voor het begrotingsjaar 1981.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Hof van cassatie — Cour de cassation

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 4 december 1980 zendt de procureur-generaal bij het Hof van cassatie aan de Senaat de lijst van de kandidaten door bedoeld Hof, in zijn openbare zitting van 25 november 1980, voorgedragen voor een openstaand ambt van raadshoor.

Par dépêche du 4 décembre 1980, le procureur général près de la Cour de cassation transmet au Sénat la liste des candidats présentés par ladite Cour, en son audience publique du 25 novembre 1980, à une place vacante de conseiller.

Overeenkomstig artikel 256 van het Gerechtelijk Wetboek moet de Senaat op zijn beurt het dubbelal opmaken waarvan de voordracht hem toekomt krachtens artikel 99 van de Grondwet.

Conformément à l'article 256 du Code judiciaire, le Sénat doit procéder à son tour à la formation de la liste des candidats dont la présentation lui est attribuée par l'article 99 de la Constitution.

Ik stel u voor, Dames en Heren, die voordrachten te doen in de loop van een latere vergadering.

Je vous propose, Mesdames, Messieurs, de faire ces présentations au cours d'une séance ultérieure.

Werden kandidaat verklaard door het Hof van cassatie :

Eerste kandidaat :

De heer Jules Matthijs, raadsheer in het Hoof van beroep te Gent.

Ont été proclamés par la Cour de cassation :

Premier candidat :

M. Jules Matthijs, conseiller à la Cour d'appel de Gand.

Tweede kandidaat :

De heer Willy De Smet, raadsheer in het Hof van beroep te Gent.

Second candidat :

M. Willy De Smet, conseiller à la Cour d'appel de Gand.

Benoeming van leden van het College van commissarissen van de NMBS

Nomination de membres du Collège des commissaires de la SNCB

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 8 december 1980 deelt de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen mede dat het mandaat van de drie door de Senaat benoemde leden van het College van commissarissen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, op 31 december a.s. verstrijkt.

Par dépêche du 8 décembre 1980, le Vice-Premier ministre et ministre des Communications fait savoir que le mandat des trois membres du Collège des commissaires de la Société nationale des Chemins de Fer belges, nommés par le Sénat, prendra fin le 31 décembre prochain.

Er moet dus worden voorzien in de vervanging van de heren Jean Harvent, Karel Vroom en Albert Defoy, die om de vernieuwing van hun mandaat verzoeken.

Il y a donc lieu de pourvoir au remplacement de MM. Jean Harvent, Karel Vroom et Albert Defoy, qui sollicitent le renouvellement de leur mandat.

Ik stel u voor tot die benoemingen over te gaan in de loop van de vergadering van dinsdag 23 december 1980.

Je vous propose de procéder à ces nominations au cours de la séance du mardi 23 décembre 1980.

Geen bezwaar ?

Pas d'opposition ?

Dan is aldus besloten.

Il en est donc ainsi décidé.

Assemblée van de Westeuropese Unie

Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale

De Voorzitter. — De voorzitter van de Assemblée van de Westeuropese Unie zendt aan de Senaat, overeenkomstig artikel V (a) van het Handvest van gezegde Assemblée, de tekst van de Aanbevelingen aangenomen door de Assemblée tijdens het tweede gedeelte van de zesentwintigste gewone zitting, die werd gehouden te Parijs van 1 tot 4 december 1980.

Le président de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale transmet au Sénat, conformément à l'article V (a) de la Charte de ladite assemblée, le texte des Recommandations adoptées par l'Assemblée au cours de la deuxième partie de sa vingt-sixième session ordinaire, qui s'est tenue à Paris du 1^{er} au 4 décembre 1980.

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken.

Renvoi à la commission des Affaires étrangères.

INTERPELLATIE — INTERPELLATION

Verzoek — Demande

De Voorzitter. — Mevr. De Loore-Raeymaekers wenst de minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid te interpellieren over « de grensoverschrijdende problematiek rond het storten en opslaan van niet-gedefinieerd afval ».

Mme De Loore-Raeymaekers désire interpellier le ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique sur « les problèmes posés par le déversement et le stockage transfrontières de déchets de nature indéterminée ».

De datum van die interpellatie zal later worden bepaald.

La date de cette interpellation sera fixée ultérieurement.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modifications

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijzigingen

M. le Président. — Le bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions :

1° A la commission de la Défense nationale :

M. Demuyter remplacerait M. Michel Toussaint comme membre effectif;

Bij het bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van sommige commissies :

1° In de commissie voor de Landsverdediging :

Zou de heer Demuyter de heer Michel Toussaint als effectief lid vervangen;

2° A la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique :

M. Jean Gillet remplacerait M. Demuyter comme membre effectif;

M. Demuyter remplacerait M. Jean Gillet comme membre suppléant.

2° In de commissie voor de Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt :

Zou de heer Jean Gillet de heer Demuyter als effectief lid vervangen;

Zou de heer Demuyter de heer Jean Gillet als plaatsvervangend lid vervangen.

Geen bezwaar ?

Pas d'opposition ?

Dan is aldus besloten.

Il en est donc ainsi décidé.

PROJET DE LOI PORTANT DES MESURES EN VUE DE LA COUVERTURE PARTIELLE DES CHARGES FINANCIÈRES AFFÉRENTES AU DÉFICIT CUMULÉ DU RÉGIME DE PENSION DES TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE MAATREGELEN MET HET OOG OP DE GEDEELTELIJKE DEKKING VAN DE FINANCIËLE LASTEN MET BETREKKING TOT HET GECUMULEERD DEFICIT VAN DE PENSIOENREGELING DER ZELFSTANDIGEN

Agemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif au régime de pension des travailleurs indépendants.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende de pensioenregeling der zelfstandigen.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Windels, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn verslag.

M. le Président. — La parole est à M. Roland Gillet.

M. R. Gillet. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, le projet de loi qui nous est soumis concrétise, dit-on, un accord provisoire avec les organisations représentatives des travailleurs

indépendants et a pour but de résorber le déficit cumulé de la dette du régime de pensions. Il s'agit là d'une mesure minime par rapport à l'ampleur du problème, mais d'une mesure intéressante et qui peut revêtir une certaine importance pour autant qu'elle ne soit pas la seule.

Un milliard est transféré du régime des allocations familiales des travailleurs indépendants au régime des pensions et l'Etat accorde un crédit spécial de 500 millions. C'est une mesure effective, mais faible, pour ne pas dire dérisoire, devant l'ampleur du problème. Le gouvernement a déclaré en commission qu'il avait l'intention de geler le déficit cumulé au 31 décembre 1980, de couvrir ou de faire couvrir la charge des intérêts, qui sont d'environ 3 milliards, via le boni du régime des allocations familiales, auquel s'ajouteraient un crédit de l'Etat et d'autres moyens.

Je voudrais poser une seule question à ce sujet : qu'entend-on par : « autres moyens » ? J'aimerais, Monsieur le Ministre, que vous nous disiez à combien s'élèvera le crédit que l'Etat compte octroyer pour la charge des intérêts en dehors du milliard qui sera prélevé sur le boni des allocations familiales, et quels sont les autres moyens auxquels il a fait allusion.

Enfin, en ce qui concerne l'amortissement de la dette, le ministre a déclaré en commission : « Quant au plan d'amortissement définitif de la dette du passé, il n'a pas encore été arrêté par le gouvernement. »

En cette matière, quelle méthode compte suivre le gouvernement pour amortir la dette ? Il ne faudrait pas — et je m'en expliquerai — que ce soit par le biais de cotisations majorées.

Enfin, les cotisations, dit le gouvernement, seront majorées au premier janvier 1981 afin de résorber le déficit structurel. J'aimerais savoir ce qu'il faut entendre par là.

Cela signifie-t-il qu'au 1^{er} janvier 1981, on va majorer les cotisations, sans plus ? Comment cela se fera-t-il ? Va-t-on maintenir le régime actuel du forfait ou ira-t-on vers la proportionnalité des cotisations et allocations ? Il faudrait que ce soit bien précisé. Si, à partir du 1^{er} janvier prochain, on doit augmenter les cotisations des travailleurs indépendants uniquement afin de résorber le déficit structurel, sans toucher au régime forfaitaire actuel qui est catastrophique, il y a là quelque chose qui ne tourne pas rond.

Evidemment, le gouvernement répondra — il l'a déjà fait — qu'il attend les résultats de l'examen qui doit être fait par le groupe de travail Van de Putte, lequel remplace le groupe Allard.

Monsieur le Ministre des Classes moyennes, voilà dix-huit ans qu'on nous lanterne avec des examens à faire par un groupe de travail. Le groupe Allard a été créé le 9 mars 1962. Depuis lors, dix-huit années se sont écoulées et sept ministres des Classes moyennes se sont succédés. MM. Declercq, d'Alcantara, Hanin, Tindemans, Hannotte, Humblet, Lavens et maintenant M. Desmarests.

Le groupe Allard, installé, comme je l'ai rappelé, le 9 mars 1962, fut réinstallé le 13 décembre 1966. Le 4 avril 1967, il a déposé un rapport où déjà il demandait de considérer le revenu professionnel comme base unique de toute cotisation. Réinstallé le 17 décembre 1968, il déposait un nouveau rapport le 14 avril 1969. Ensuite, réinstallation le 26 juin 1972 et rapport en mars 1974; réinstallation en décembre 1976, rapport en février 1977. A ce moment déjà, les conclusions étaient les mêmes qu'aujourd'hui.

Ce n'est pas fini : réinstallé le 7 septembre 1977, il arrive, en novembre 1977, aux mêmes conclusions qu'aujourd'hui. Réinstallé en octobre 1979, il rédigea un nouveau rapport aboutissant aux mêmes conclusions.

Les membres du groupe Allard ont vieilli. Son président, le regretté M. Allard, est décédé. Il a été remplacé et les choses continuent de la même manière. On attend maintenant que le nouveau groupe Van de Putte connaisse les mêmes péripéties. M. Van de Putte vieillira aussi, de même que les membres de son groupe, par la force des choses et nous ne verrons sans doute jamais l'application d'une seule des conclusions du groupe de travail. Nous attendrons sans doute l'an 1990 ou l'an 2000. (*Signes de dénégation du Vice-Premier ministre et ministre des Classes moyennes, du Plan et adjoint à la Communauté française.*)

Vous dites non, Monsieur le Ministre. Moi, je vous dis que les conclusions sont, depuis des années, les mêmes que celles que vous tirez aujourd'hui. Il faut, dit-on : 1° résorber le déficit du passé; 2° créer un régime valable; 3° apurer le déficit structurel.

En ce qui concerne le déficit du passé, vous êtes décidé à geler au 1^{er} janvier la dette cumulée. Les intérêts de cette dette seront payés par les allocations familiales des indépendants et par une intervention de l'Etat. Très bien, mais c'est un début. Pour l'instant, on ne prendra qu'un milliard aux allocations familiales et l'Etat avancera 500 millions. Mais *quid* de l'amortissement de cette dette ? En effet, il ne s'agit que de l'intérêt. Qui paiera l'amortissement ? Comme pour les travailleurs salariés, l'Etat prendra-t-il en charge l'amortissement de la dette ? Nous aimerions le savoir.

Deuxième conclusion : créer un régime valable.

Monsieur le Président, chers collègues, j'ai été pendant longtemps partisan d'une pension nationale forfaitaire. J'avoue que c'était une erreur. Il fallait, en effet, une pension nationale mais proportionnelle aux revenus. C'était la seule façon d'arriver à ce que personne ne touche une pension supérieure aux revenus déclarés.

C'était la seule façon de faire en sorte qu'un certain équilibre puisse se réaliser avec le régime des travailleurs salariés. Que chacun reçoive donc en fonction de ce qu'il paie. Qu'il n'y ait pas, dans le secteur des indépendants, 100 000 travailleurs qui, bien que payant une cotisation modeste, perçoivent cependant les mêmes allocations que ceux qui cotisent davantage.

Dans un régime valable, il convient d'en arriver à des allocations proportionnelles aux cotisations. C'est la fin des pensions accordées à ceux qui ne paient pas ou alors, qu'on leur applique le régime des revenus garantis à ceux qui ne cotisent déjà pas maintenant.

Ceux d'entre vous qui ne sont pas au courant doivent savoir qu'aujourd'hui, la pension d'un travailleur indépendant, aussi élevée que soient ses cotisations, est inférieure au revenu garanti payé aux plus déshérités.

Qu'il faille apurer le déficit structurel, Monsieur le Ministre, j'en conviens, mais pas uniquement en augmentant les cotisations. J'espère que vous allez revoir le montant des cotisations de chaque travailleur et examiner le cas de ceux qui ne paient pas, tout en adaptant lesdites cotisations aux revenus et en fixant un plafond, comme cela se fait dans le régime des salariés.

Certes, nous ne savons rien de ce qui va se passer le 1^{er} janvier 1981, sinon que l'on va apurer le déficit structurel. Il vous appartient, Monsieur le Ministre des Classes moyennes, de venir dire maintenant à cette tribune ce que vous comptez faire, d'une part, pour amortir la dette cumulée qui atteint 28 milliards et, d'autre part, pour apurer le déficit structurel.

Ne croyez-vous pas qu'il est temps d'en finir avec cet immobilisme qui a caractérisé le régime des indépendants depuis tant d'années ? Ne croyez-vous pas qu'il doit être mis fin à des méthodes de « saupoudrage » ? Il fallait commencer par la révision totale du système. Or, rien n'est fait dans ce domaine. Jamais vous ne pourrez mettre en vigueur, pour le 1^{er} janvier prochain, une solution au déficit structurel, sinon par la simple majoration des cotisations, sans pour autant changer le régime.

S'il en est ainsi, venez donc dire tout de suite votre intention, à la tribune. Je vous répondrai alors que jamais les indépendants n'accepteront qu'à partir du 1^{er} janvier 1981 vous augmentiez leurs cotisations sans avoir modifié en quoi que ce soit le système actuel.

Si vous n'agissez pas, les indépendants se révolteront. Il faut mettre immédiatement en chantier une réforme fondamentale à appliquer, non pas au 1^{er} janvier prochain, c'est impossible dans l'état actuel des choses mais au cours de l'année 1981. Sans cela, vous ne jouirez plus d'aucune crédibilité de la part des indépendants.

Je terminerai en vous rappelant le dépôt d'une proposition de loi, appelée à être prise en considération demain. Elle concerne une réforme fondamentale du système basée sur la proportionnalité entre les cotisations et les allocations et sur les engagements gouvernementaux de prendre en charge le déficit cumulé du système.

J'espère que cette proposition de loi pourra être examinée très prochainement par la commission compétente et que, pour une fois, Monsieur le Ministre, vous accorderez à l'initiative parlementaire la valeur qu'elle devrait avoir en lui permettant d'aboutir dans un domaine aussi important, d'autant plus qu'elle est fondée sur les principes que vous avez défendus à cette tribune et dans votre déclaration gouvernementale.

Nous ne croyons pas que la petite mesure de « saupoudrage » que vous nous proposez aujourd'hui soit mauvaise. Nous pensons même qu'elle peut être efficace, mais elle représente une initiative beaucoup trop faible par rapport à l'ampleur du problème.

Si vous ne nous certifiez pas avoir l'intention nette d'appliquer les engagements que vous prenez sans doute tout à l'heure, mon groupe s'abstiendra lors du vote de ce projet. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW et sur certains bancs sociaux-chrétiens.*)

M. le Président. — La parole est à M. Jean Gillet.

M. J. Gillet. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, comme on le dit, à tout seigneur, tout honneur; votre projet, Monsieur le Ministre, étant d'une brièveté exemplaire, j'aurais mauvaise grâce à me montrer plus prolix.

Entendons-nous bien, ce que je reproche à votre texte, ce n'est pas sa concision, mais son manque de portée.

En effet, si l'on reprend les derniers indices dont plusieurs figurent dans votre projet et si l'on se livre à certains calculs sur cette base, on s'aperçoit qu'une fois de plus les indépendants n'ont fait qu'un marché de dupes.

En fait, votre projet ne se rapportant qu'à l'année 1981, on peut estimer à bon droit qu'il ne résout rien, ou si peu.

Je ne reprendrai pas les thèses de mon homonyme, M. Roland Gillet.

Le déficit annuel est de 29 milliards et ce ne sont certainement pas les mesures que vous nous soumettez qui permettront de le réduire; tout au plus, pourront-elles l'empêcher de s'aggraver.

Une fois de plus, nous pratiquons une politique à la petite semaine, puisque c'est le prélèvement opéré sur le boni des allocations familiales qui va combler le déficit en cause. Mais, je vous le demande, Monsieur le Ministre, ce boni, est-on bien sûr qu'actuellement déjà, il ne sert pas de fonds de roulement? N'oublions pas, en effet, qu'il y a un décalage entre le paiement des allocations familiales et la perception des cotisations.

Est-ce que par hasard les réserves des allocations familiales ne serviraient pas déjà à financer le régime des pensions de l'Inasti?

J'ai le regret de vous le dire, Monsieur le Ministre, votre projet m'apparaît comme un emplâtre sur une jambe de bois. Il ne résout véritablement rien car on se contente de reporter à plus tard la véritable solution du problème. Sans doute, celle-ci reposera-t-elle sur d'autres.

En attendant, les indépendants s'interrogent et s'inquiètent.

A quelle sauce va-t-on les manger? A quel type de cotisations seront-ils soumis? S'agira-t-il de cotisations forfaitaires ou proportionnelles à leurs revenus? Cette même question a été posée par mon prédécesseur.

Voilà, Monsieur le Ministre, les réflexions quelque peu décousues, je l'avoue, que je tenais à vous soumettre. J'attends vos réponses avant de prendre position. (*Applaudissements sur les bancs libéraux.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Desmaretts.

De heer Desmaretts, Vice-Eerste Minister en Minister van Middenstand, van het Plan en adjunct voor de Franse Gemeenschap. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, ik dank de heer Windels voor het verslag waarin hij het doel van dit ontwerp van wet zeer goed heeft uiteengezet. Dit ontwerp heeft trouwens een zeer beperkte draagwijdte. De bepalingen ervan zijn als de eerste twee wagons van de hele trein die de herstellwet is en waarover wij, naar wij hopen de volgende maand, in de Senaat zullen handelen. Dan zullen wij proberen een algemene oplossing te vinden voor het lang aanslepende probleem van het statuut van de zelfstandigen.

Je voudrais redire à l'adresse de MM. Roland et Jean Gillet que ce dont nous discutons ici, c'est l'exécution des décisions prises sous le gouvernement précédent par mon prédécesseur au département des Classes moyennes et qui sont le résultat de la concertation entre le gouvernement et le Front commun des indépendants. C'est donc en accord avec ce front commun et ses organisations que ces deux premiers « wagons » vous sont présentés.

De quoi s'agit-il? Comme vient de le rappeler M. Roland Gillet, depuis des années, le déficit du régime des pensions des indépendants s'accroît. Il était de 5 milliards il y a dix ans, de 15 milliards il y a cinq ans et, dans quatorze jours, il sera de l'ordre de 29 milliards 200 millions. Si nous laissons aller les choses, il atteindra bientôt les 40 milliards et, d'ici quelques années, les 50 milliards, tant les taux d'intérêt et le déficit vont croissant. Il fallait donc porter remède à ce problème et, depuis des années, mes prédécesseurs s'y sont appliqués.

J'ai la faiblesse de croire que le gouvernement actuel, se fondant sur sa déclaration, apporte enfin une solution fondamentale à ce lancinant problème; les organisations de classes moyennes ont bien voulu reconnaître que, pour la première fois depuis longtemps, on essayait enfin d'y arriver.

Il s'agit essentiellement de trois objectifs : 1° Apurer le déficit du passé, c'est-à-dire les 30 milliards que les indépendants tirent derrière eux comme un boulet depuis des années, déficit dont on sait qu'il ne fera que croître; 2° Trouver une solution au déficit du régime annuel et à ce propos, Monsieur Roland Gillet, les indépendants sont unanimement d'accord d'apporter une contribution supplémentaire sous forme de cotisation pour assurer désormais l'équilibre structurel du régime; 3° Equilibrer le régime structurel, ce qui ne peut se faire que par une réforme, que nous allons nous efforcer de réaliser. Ce point figure *expressis verbis* dans la déclaration gouvernementale.

Quelles décisions le gouvernement a-t-il déjà prises en accord et en concertation étroite avec les indépendants?

L'Etat a décidé de prendre en charge la consolidation de la dette de 30 milliards ainsi que son amortissement progressif. Le ministre des Finances ici présent est en parfait accord avec moi à ce sujet. J'ai le ferme espoir de trouver avec lui une solution et de présenter vendredi prochain au Conseil des ministres des formules permettant de consolider cette dette et croyez bien que les indépendants nous en sont très reconnaissants. Voilà donc une chose acquise.

La charge financière de cette dette, amortie progressivement, du moins nous l'espérons, pèse assez lourdement sur le régime et s'élève actuellement à environ 3 milliards et demi de francs.

Comment apporter une solution à ce problème, pour 1981, en tout cas?

Un premier milliard sera prélevé des surplus enregistrés dans le régime des allocations familiales, c'est l'objet du présent projet de loi. Un second milliard, résultant d'un accord pris ultérieurement, sera alloué en janvier prochain, l'Etat fournira un effort supplémentaire en octroyant une première tranche de 500 millions, toujours selon le présent projet de loi. Il ajoutera ensuite une seconde tranche de 500 millions.

Nous aurons ainsi rassemblé une somme de 3 milliards qui nous permettra de payer, en 1981, la charge financière que représentent les 30 milliards, somme qui diminuera progressivement, compte tenu de l'amortissement assuré par l'Etat.

Ceci concerne la charge du passé.

Nous vous proposerons en janvier prochain, dans le cadre de la loi de redressement, des projets permettant au ministre des Classes moyennes, en étroite concertation avec les organisations de classes moyennes qui ont marqué leur accord, d'augmenter les cotisations dans une mesure susceptible d'assurer l'équilibre du régime, compte tenu de la réforme de celui-ci.

A cet égard, nous essayons de trouver une formule s'écartant quelque peu du système forfaitaire et d'introduire progressivement des éléments de proportionnalité. Il importe cependant de faire, en l'occurrence, preuve de prudence car il faut tenir compte de la portée budgétaire et financière du système. Par ailleurs, on ne peut imposer aux indépendants des charges trop importantes. C'est pourquoi j'ai demandé à l'ancien groupe, dit Allard, actuellement groupe Van de Putte, d'accélérer ses travaux.

J'avais espéré obtenir quelques résultats la semaine dernière déjà, mais une nouvelle réunion est prévue pour le 23 décembre prochain au terme de laquelle je recevrai un rapport reprenant les conclusions, que j'espère toujours unanimes, des différentes organisations d'indépendants représentées au sein de ce groupe. Je pourrai ainsi vous présenter, au début de l'an prochain, une réforme du régime susceptible, d'une part, de rencontrer les vœux des organisations des indépendants et, d'autre part — après avoir couvert la dette du passé —, d'établir un régime fondé sur des bases financières solides — ce qui est indispensable — et répondant aux préoccupations sociales des indépendants.

Voilà, dans ses grandes lignes, l'esquisse de la problématique du statut social des indépendants. J'aurai, bien entendu, l'occasion de vous la présenter plus en détail et sur base de textes complets, en janvier prochain mais en attendant, je vous demande d'approuver le projet de loi à portée limitée, que nous vous présentons. Je suis persuadé, Monsieur Gillet, que sans nécessairement émettre un vote positif, comme ce fut le cas en commission, vous voudrez au moins, avec votre bienveillance coutumière, reconnaître par votre abstention, qu'un progrès considérable par rapport à la situation antérieure est réalisé. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — La parole est à M. Roland Gillet.

M. R. Gillet. — Permettez-moi de vous faire remarquer, Monsieur le Ministre, qu'il est exclu, pour les organisations des classes moyennes et des travailleurs indépendants, ...

M. Bailly. — Vous parlez en leur nom?

M. R. Gillet. — ... d'accepter des majorations de cotisations sans refonte fondamentale du régime. Il refuseront de payer ces majorations sur base de l'immobilisme.

Nous considérons tous que le régime doit être revu et que l'actuel système forfaitaire doit être supprimé. Je tenais à ce que vous le sachiez pour que vous ne veniez pas dire en janvier que tout le monde était d'accord pour que les cotisations soient augmentées, mais qu'il n'a pas été possible de modifier suffisamment le régime.

M. Desmarests, Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes, du Plan et adjoint à la Communauté française. — M. Roland Gillet a vraiment l'art d'enfoncer des portes ouvertes. Je n'ai pas dit autre chose que cela à la tribune.

De plus, Monsieur Gillet, je sors d'une réunion de deux heures avec des organisations d'indépendants. Nous ne nous quittons presque plus ! Je puis vous dire que nous nous entendons parfaitement pour vous présenter, dès le début de l'année prochaine, un nouveau système qui prévoit à la fois les inévitables augmentations de cotisations, avec lesquelles les organisations sont d'accord, et une modification du régime au sujet de laquelle j'espère voir se reformer l'unanimité.

Ne me rappelez donc pas des choses que je dis moi-même et que je vis tous les jours. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

M. R. Gillet. — *Les Annales parlementaires* le rappelleront.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging ? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Artikel 1. Van het gecumuleerd boni van het stelsel van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen wordt voor 1981 een bedrag afgenomen van 1 miljard frank.

Dit bedrag zal overgeheveld worden naar het pensioenstelsel der zelfstandigen om bij te dragen in de financiële lasten die verband houden met het gecumuleerd deficit van dit stelsel.

Article 1^{er}. Il est prélevé en 1981 sur le boni cumulé du régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants un montant de 1 milliard de francs.

Ce montant sera transféré au régime de pension des travailleurs indépendants afin de contribuer aux charges financières qui se rapportent au déficit cumulé de ce régime.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Bij afwijking op artikel 42, eerste lid, 2° en 3°, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, wordt de rijkssubsidie aan het door vorenvermeld besluit ingericht pensioenstelsel, voor het begrotingsjaar 1981, vastgesteld op 17 677,8 miljoen frank, aan index der consumtieprijzen 145,88, omvattend :

1° Een bedrag van 17 177,8 miljoen;

2° Een bedrag van 500 miljoen.

Het onder 2° voorziene bedrag is bestemd om bij te dragen in de financiële lasten die verband houden met het gecumuleerd deficit van het pensioenstelsel der zelfstandigen.

Art. 2. Par dérogation à l'article 42, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, la subvention de l'Etat au régime de pension organisé par ledit arrêté est, pour l'année budgétaire 1981, fixée à 17 677,8 millions de francs à l'indice des prix à la consommation 145,88, comprenant :

1° Un montant de 17 177,8 millions;

2° Un montant de 500 millions

Le montant repris au 2° est destiné à contribuer aux charges financières se rapportant au déficit cumulé du régime de pension des travailleurs indépendants.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Deze wet treedt in werking op 1 januari 1981.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1981.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 6 DE LA LOI DU 9 JUILLET 1975 ABROGEANT L'ARTICLE 62 DE LA LOI DU 14 FEVRIER 1961 D'EXPANSION ECONOMIQUE, DE PROGRES SOCIAL ET DE REDRESSEMENT FINANCIER ET INSTITUANT UN REGIME DE PRIX POUR LES SPECIALITES PHARMACEUTIQUES ET AUTRES MEDICAMENTS, COMPLETEE PAR LA LOI DU 22 DECEMBRE 1977 PROROGANT LA LOI DU 9 JUILLET 1975

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 6 VAN DE WET VAN 9 JULI 1975 TOT OPHEFFING VAN ARTIKEL 62 VAN DE WET VAN 14 FEBRUARI 1961 VOOR DE ECONOMISCHE EXPANSIE, SOCIALE VOORUITGANG EN FINANCIËEL HERSTEL EN TOT INSTELLING VAN EEN REGIME BETREFFENDE DE PRIJZEN VAN DE FARMACEUTISCHE PRODUKTEN EN ANDERE MEDICAMENTEN, AANGEVULD DOOR DE WET VAN 22 DECEMBER 1977 TOT VERLENGING VAN DE WET VAN 9 JULI 1975

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi instituant un régime de prix pour les médicaments.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de medicamenten.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Vanhaverbeke, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn verslag waarin wordt voorgesteld de huidige wet te verlengen.

M. le Président. — La parole est à M. Lagneau.

M. Lagneau. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, le projet de loi qui nous est soumis, malgré la brièveté de son texte, est important par ses conséquences directes et par la question de principe qu'il soulève. Le PRL ne croit pas que la liberté complète des prix soit de nature à satisfaire l'intérêt général.

L'intervention du pouvoir politique est parfois nécessaire mais ces interventions doivent toujours veiller à respecter certaines nécessités économiques.

Puis-je signaler qu'en la matière, dans les pays voisins, on pratique soit une indexation périodique, soit une liberté surveillée des prix ?

Nous regrettons que ce texte que nous examinons en ce moment soit uniquement la prorogation des dispositions de 1975 en la matière. Ainsi, en plus de cinq ans, il aurait dû être possible aux gouvernements de régler d'une manière durable l'ensemble des problèmes soulevés par la question du prix des médicaments.

Les considérations que je souhaite exprimer sont relatives à l'aspect économique du problème et je crois qu'il est important. En effet, l'industrie pharmaceutique occupe en Belgique près de 14 000 personnes.

Le chiffre d'affaires global a été en 1979 de plus de 38 milliards dont environ 16,5 milliards à l'exportation. Cette même année, nos importations ont été de 16,3 milliards. Nous sommes donc près de l'équilibre entre exportations et importations; en 1979 comme en 1978, ce commerce a donné un profit à la Belgique.

Il suffirait de peu de chose pour que demain notre industrie du médicament soit plus largement exportatrice et apporte ainsi un élément positif à notre balance des échanges internationaux. Cet élément peut être fourni par une politique des prix mieux adaptée à la réalité des prix de revient. Et ce serait chose normale puisque cette industrie est considérée comme un des secteurs qui doit contribuer à notre rénovation industrielle.

Pour l'instant, les producteurs belges sont obligés de vendre à l'étranger aux prix pratiqués en Belgique. Les prix belges étant peu rentables, ceci rend nos ventes à l'étranger peu profitables et en même temps peu faciles.

En commission, je vous ai questionné, Monsieur le Ministre, sur la rentabilité des entreprises productrices de médicaments. Vous m'avez

répondu que les situations étaient diverses et qu'il était difficile de juger des résultats financiers obtenus dans un pays déterminé par des firmes multinationales.

Néanmoins, certains indices permettent de croire que la Belgique n'est pas actuellement un pays très attractif pour la production de médicaments. En effet, un certain nombre de projets d'extension ou d'implantations nouvelles ont été abandonnés. En outre, des licenciements ont eu lieu récemment dans ce secteur.

Dès lors, il est essentiel que le délai de deux ans que le projet accorde au gouvernement soit réellement mis à profit pour aboutir à une législation susceptible de répondre à tous les aspects de la question et en particulier de donner à l'industrie du médicament la capacité de se défendre sur les marchés étrangers.

Il serait souhaitable, Monsieur le Ministre, que les négociations prévues avec les représentants de ces secteurs commencent sans aucun délai. Il serait aussi très utile que notre commission des Affaires économiques puisse entendre les représentants du secteur industriel que nous considérons comme secteur de pointe et qui pourrait, très rapidement, accroître son niveau d'emploi, en l'occurrence de haute qualification.

Ce serait enfin l'occasion d'exporter davantage; nos entreprises en ont besoin pour vivre, pour sauvegarder, et même développer l'emploi. Ce sera aussi le moyen de contribuer à l'amélioration d'une balance commerciale qui depuis quelque temps nous donne bien du souci. *(Applaudissements sur les bancs libéraux.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevr. Maes.

Mevr. Maes-Vanrobaeys. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, ter gelegenheid van de bespreking van dit ontwerp wens ik enkele prioritaire opdrachten te omschrijven, die de huidige en toekomstige adviesorganen dienen te behartigen.

Het nieuwe terugbetalingssysteem op de farmaceutische produkten heeft namelijk bij heel wat patiënten verwarring en onrust gezaaid. Daarom wens ik de volgende vragen te stellen :

Ten eerste, als het waar is dat bepaalde geneesmiddelen een twijfelachtige geneeskrachtige waarde hebben, waarom werden deze dan als geneesmiddel geregistreerd ?

Ten tweede, worden de nodige maatregelen overwogen om de fundamentele wijziging in de farmaceutische sector niet in het nadeel van de minst-bedeelde en onmondige patiënt te laten uitvallen ? Kan daarom de geneesmiddelencommissie niet worden uitgebreid met experts uit de consumentensector, die geen binding hebben met de farmaceutische industrie ? In dit verband zou de oprichting van een Europees FDA (*Food and Drugs Administration*) grotere waarborgen bieden voor wetenschappelijke onafhankelijkheid.

Ten derde, kan de overbodige reclame voor geneesmiddelen uitgegeven in de vorm van premies, gratis monsters, brochures en andere « informatie », niet beter gecontroleerd en eventueel geweerd worden, zodat de reclamekosten de prijzen minder beïnvloeden ?

Méer dan 3 miljard frank wordt thans in ons land gespendeerd aan reclame voor geneesmiddelen tegenover 16 miljoen aan algemene voorlichting, uitgaande van Volksgezondheid.

Kan er niet voor gezorgd worden dat de geneesheren beschikken over transparantlijsten, zijnde lijsten die geneesmiddelen van een zelfde klasse vergelijken op hun kwaliteit en prijs, zoals dat in de ons omringende landen gebeurt ?

Ons land mag op dat gebied zeker geen rode lantaarndrager worden. *(Applaus op sommige banken van de meerderheid.)*

M. le Président. — La parole est au comte du Monceau de Bergendal.

M. le comte du Monceau de Bergendal. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, sans doute ne suis-je pas un expert de l'industrie du médicament, mais dans le Brabant wallon, mon arrondissement, se trouvent pratiquement les trois quarts des laboratoires et des entreprises de produits pharmaceutiques. Cela justifie mon intervention.

La loi du 9 juillet 1975 échéant, après plusieurs prorogations, le 31 décembre de cette année, va donc être une nouvelle fois prorogée jusqu'au 31 décembre 1982.

Il faut regretter qu'aucune négociation n'ait précédé cette proposition gouvernementale. Quoi qu'il en soit, cette nouvelle prorogation doit être la dernière et notre attention doit être vigilante, ainsi que celle des membres de la nouvelle commission des Affaires économiques, afin d'inciter à l'ouverture immédiate de négociations entre le gouvernement et le secteur de l'industrie du médicament.

Cette négociation devra être menée dans l'optique de la promotion de l'emploi particulièrement important dans ce secteur : de l'expansion

des exportations, de l'amélioration de la balance commerciale pharmaceutique, de la contribution directe et indirecte du secteur aux finances publiques, du maintien et du développement des investissements industriels en Belgique et de la préservation de notre patrimoine scientifique.

A de nombreuses reprises, l'industrie du médicament a manifesté ses inquiétudes et attiré l'attention du gouvernement sur les difficultés avec lesquelles elle est confrontée en raison des législations trop contraignantes qui la régissent.

Le carcan de la réglementation des prix des spécialités pharmaceutiques et l'application cumulée de la loi de 1963 sur l'assurance maladie-invalidité entraînent pour cette industrie, qu'il s'agisse des petites et moyennes entreprises, ou des entreprises importatrices, ou encore de celles qui assurent dans notre pays à la fois la fabrication, le conditionnement, la distribution et la recherche, des conséquences néfastes, à l'évidence, sur sa rentabilité, sa compétitivité, ses possibilités d'expansion, ses capacités d'investissement et de promotion de l'emploi.

Il me paraît nécessaire de souligner que l'industrie du médicament constitue, dans notre pays, un secteur de pointe. Elle est relativement grande pourvoyeuse d'emplois, utilisant une main-d'œuvre de haute qualification — M. Lagneau l'a souligné tout à l'heure — plus ou moins 14 000 emplois dans le pays et environ 3 000 en Wallonie, dont plus de la moitié dans le Brabant wallon.

Les investissements sont très importants, comme le prouvent les récentes implantations de laboratoires de recherche et d'installations de fabrication, en particulier dans les zonages de Braine-l'Alleud et d'Ottignies-Louvain-la-Neuve, dans notre province.

Il est donc indispensable que le gouvernement prenne des mesures fondamentales qui puissent restaurer un climat plus favorable dans lequel doivent évoluer ces entreprises.

Il apparaît, en effet, que depuis le renouvellement de la loi, non seulement aucune suite n'a été réservée aux propositions que l'association professionnelle avait formulées au sein de la commission des prix des spécialités pharmaceutiques, mais aucune amorce de négociation n'aurait même été entamée. Sans doute voudrez-vous bien nous donner quelques éclaircissements à ce sujet, Monsieur le Ministre.

Pourtant, comme le montrent les législations des pays qui nous entourent, celles-ci sont toutes orientées, sinon vers une liberté — ou moins surveillée des prix des spécialités pharmaceutiques, à tout le moins vers certaines indexations périodiques.

J'ai sous les yeux une liste assez impressionnante des mesures qui sont prises. Par exemple en Allemagne, liberté de fixation des prix; en Hollande, liberté de fixation des prix et d'adaptation des coûts; en Suisse, possibilité d'adaptation des prix suivant l'évolution des coûts; en Angleterre, politique d'adaptation rapide des prix; en France, orientation libérale et libéralisation progressive des prix; en Italie — devant la désertion généralisée, et c'est un phénomène auquel nous devons être attentifs, et l'émigration des firmes ainsi que les remarques de la Communauté économique européenne —, modification des mécanismes de fixation des prix; en Irlande, politique d'accueil des entreprises axée sur les faibles coûts et toutes facilités requises; au Luxembourg, les prix évoluent selon ceux qui sont pratiqués dans le pays d'origine, sauf pour les produits de provenance belge. Au Danemark, la fixation et l'évolution des prix se font par notification justifiée auprès des autorités responsables; en Suède enfin, négociation annuelle des hausses : 4 p.c. en 1979 et 6 p.c. en 1980.

A l'inverse, notre pays reste, sans justification économique, le seul pays occidental où les prix des produits pharmaceutiques sont régis par des législations telles qu'il semble bien que plus l'industrie des médicaments tend à se maintenir dans notre pays contre vents et marées, plus elle se sent brimée par les pouvoirs publics. Il est bien connu, en effet, qu'il suffirait d'un peu d'encouragement pour que, par exemple, la balance des paiements qui, jusqu'en 1977-1978, avait évolué d'une manière positive, redevienne bénéficiaire dans les prochaines années et que d'autres sociétés s'intéressent à refaire de la Belgique un centre de diffusion.

Par ailleurs, il paraît tout aussi évident qu'il suffirait de la décision d'une seule des dix ou douze sociétés exportatrices de mettre fin à ses exportations en Belgique pour qu'au contraire, cette balance des paiements devienne encore plus largement déficitaire.

L'industrie pharmaceutique est donc inquiète, Monsieur le Ministre, et s'interroge sur son avenir. C'est pourquoi je souhaite que le ministre veuille bien faire état de la volonté de son département d'entendre les représentants du secteur et de communiquer ensuite les conclusions de ces négociations à la commission des Affaires économiques afin qu'un débat puisse avoir lieu en pleine clarté et que vous puissiez alors, Monsieur le Ministre, déposer un projet de loi qui serait l'amorce d'une nouvelle politique économique en cette matière. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, chers collègues, je serai extrêmement bref.

M. Lagneau et M. du Monceau ont bien voulu rappeler, d'ailleurs avec raison, les aspects positifs et les intérêts économiques pour notre pays de l'existence et du développement de l'industrie des produits pharmaceutiques. Le ministre des Affaires économiques est censé défendre ces intérêts.

Il m'incombe cependant de vous rappeler que dans ce dossier, par ailleurs compliqué et délicat, d'autres intérêts se manifestent également. Il en a été question notamment dans l'intervention à cette tribune de notre collègue Mme Maes.

Depuis le vote de la loi de 1975 de feu M. le ministre Oleffe, le ministre des Affaires économiques se trouve en quelque sorte coincé : d'une part, il doit tenir compte des intérêts d'une industrie pharmaceutique basée sur une technologie très avancée, dont les investissements en matière de recherche sont importants et qui représente une valeur certaine dans notre balance des paiements — quelque 16 milliards en 1979 —, d'autre part, se posent les problèmes relatifs à l'assurance maladie-invalidité et aux intérêts des malades.

Je vous rappelle qu'en 1980, dans le budget de l'Inami, les dépenses pour remboursement de produits pharmaceutiques représenteront quelque 21,8 milliards de francs, montant fort élevé si on le compare aux 29 milliards d'intervention dans les honoraires des médecins et des professions paramédicales ou aux 31,8 milliards d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il y a deux ou trois ans, tout dialogue semblait exclu. Malgré cela, Monsieur Lagneau, je suis tout de même parvenu, et je vous cite, « à rétablir en quelque sorte un système de liberté de prix contrôlés ».

En effet, de 1976 à 1979, le prix moyen des médicaments a augmenté de quelque 13,5 p.c. Certes, tenant compte de l'évolution de l'inflation, on peut estimer cette augmentation insuffisante. En commission, j'ai cité le nombre de dossiers qui ont été examinés et pour lesquels une décision favorable a été retenue.

Je puis vous assurer, Monsieur du Monceau, que je ferai de mon mieux pour aboutir aussi vite que possible à un résultat définitif qui libérera enfin le ministre des Affaires économiques d'une tâche vraiment très délicate et très ingrate.

Je crois pouvoir dire que je suis parvenu à rétablir un climat permettant le dialogue sur des dossiers fort importants comme, par exemple, la procédure simplifiée pour les demandes d'augmentation de prix pour les entreprises ayant un chiffre d'affaires de moins de 100 millions de francs par an. J'essaie même de faire aboutir la discussion sur la notion d'une augmentation sectorielle, ce qui a été et est encore contesté à l'heure actuelle, à la fois par les mutualités et par les syndicats.

Si mon collègue de la Prévoyance sociale parvient, d'ici à un semestre, à établir un premier bilan des résultats du nouveau système de l'assurance maladie-invalidité, qui prévoit des remboursements différents pour quatre catégories de produits pharmaceutiques, j'espère pouvoir, me basant sur les conclusions de cette enquête, présenter une formule définitive, efficace et en même temps équilibrée.

Zo kom ik tot de andere klank die hier op de tribune werd verwoord door Mevr. Maes. Ik heb daarnet reeds de aandacht gevestigd op de belangrijke plaats die de medicamenten, en meer bepaald de specialiteiten, innemen in de begroting van de ziekteverzekering. Ik moet toegeven dat wij daar staan voor een contradictorisch en uitermate moeilijk oplosbaar vraagstuk. Aan de ene kant is er de zorgenverstrekker die medicamenten voorschrijft waarvan hij niet altijd met zekerheid kan zeggen welke de exacte therapeutische waarde is. De informatie hieromtrent komt vooral via de producent, dat kan niet worden ontkend. Die informatie speelt een belangrijke rol in de kostprijs van het produkt in kwestie. De zieke volgt in het algemeen slaafs de voorschriften van de zorgenverstrekker, hoewel de jongste tijd een gevaarlijke mentaliteit is ontstaan waarbij de patiënt zelf een deel van de beslissing wil opeisen. Hij stelt thuis zelf een eigen, kleine farmacie samen, hetgeen niet altijd bevorderlijk is voor een modern gezondheidsbeleid. In derde instantie is er het regime van de ziekteverzekering dat acteert en moet betalen. Die drie elementen verzoenen is uiteraard niet gemakkelijk. Toch wil ik pleiten voor de taak die ter zake wordt vervuld door het ministerie van Volksgezondheid. Ik herinner eraan dat geen enkele specialiteit hier op de markt kan worden gebracht zonder dat de noodzakelijke wetenschappelijke proeven door het ministerie van Volksgezondheid en op kosten van de producent zijn gebeurd. Het is opvallend dat de meeste nieuwe specialiteiten worden gedeponerd op de Belgische markt; dit kan natuurlijk in twee richtingen worden verklaard. In het buitenland — dat is mijn ervaring — wordt veel waarde gehecht aan het standpunt van de gezondheidsinstanties in ons land.

Het is trouwens niet voldoende dat een nieuw medicament wordt erkend opdat het automatisch in aanmerking komt voor tegemoetkoming vanwege de ziekteverzekering. In de eerste plaats moet Volksgezondheid analyseren en erkennen; in de tweede plaats moet de gemengde commissie of Economische Zaken een prijs bepalen en het is slechts in derde instantie dat het Riziv beslist al dan niet een tegemoetkoming te verlenen. Hoewel ik niet spreek in naam van mijn collega van Volksgezondheid, kan ik de stelling onderschrijven van Mevr. Maes die zegt dat de informatie nopens de therapeutische waarde van de specialiteiten bijna uitsluitend zou moeten uitgaan van Volksgezondheid, dus van een publieke instantie, eerder dan die te blijven toevertrouwen aan de producent zelf die in dit geval rechter en geïnteresseerde partij is.

Ik meen trouwens ook dat dit systeem quasi automatisch een kostenverlagend effect zal hebben op het algemeen niveau van de prijzen.

Samenvattend, de feiten zijnde wat zij zijn, kan ik zeggen dat niemand in dit land geïnteresseerd is in het creëren van een soort juridisch vacuüm. Indien de wet van 1975, bevestigd in 1977 en 1978, niet voor een beperkte periode door het Parlement zou worden bevestigd, zouden wij terugvallen op de algemene prijzenwetgeving van 1970. De ervaring heeft echter aangetoond dat het uitermate moeilijk zou zijn voor de algemene prijzencommissie om de taak van de speciale commissie over te nemen. Wie zich uitspreekt over de broodprijs, kan zich daarom nog niet bevoegd achten om zich uit te spreken over de commerciële waarde van een specialiteit.

Het zou dus wijs zijn van de Senaat in te gaan op het verzoek van de regering dat erin bestaat voor een periode van twee jaar het regime te verlengen dat wijlen minister Oleffe heeft ingevoerd, met de hoop en met de positieve intentie dat al wat mogelijk is zal worden gedaan om uiteindelijk tot een definitief en afdoend systeem te komen dat zowel voldoening geeft aan de beheerders van het Riziv als aan de verdedigers van de consumenten en aan de farmaceutische industrie, waarvan de industriële waarde moeilijk kan worden betwist.

Ziedaar, Mijnheer de Voorzitter, wat ik nog wou zeggen als aanvulling van de commentaar die ik reeds gaf tijdens het interessant debat dat in de commissie werd gevoerd.

Enfin, je dirai à M. Lagneau que je reste évidemment à la disposition de la commission compétente pour faire rapport au moment opportun sur l'état des discussions et des négociations qui doivent garder un caractère informel dans les mois à venir.

Je me base, pour défendre cette thèse, sur l'expérience des deux années précédentes. (Applaudissements sur les bancs de la majorité.)

M. le Président. — La parole est à M. Bataille.

M. Bataille. — Monsieur le Ministre, pourquoi le capital de deux grands laboratoires comme Janssen Pharmaceutica et Rit est-il en grande partie américain, et risquons-nous de voir ces firmes quitter notre pays? Ce sont tout de même des faits importants qu'il ne faut pas négliger.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques. — Je ne crois pas qu'on puisse partir de la législation de 1975 pour expliquer la restructuration du capital qui s'est opérée chez Janssen Pharmaceutica. Cette firme a connu un tel développement et a pris une telle importance sur le marché mondial qu'une restructuration du capital dans le sens international s'imposait.

Cependant, et je connais assez bien cette firme, je ne pense pas qu'on puisse lier cette évolution à la loi de 1975.

J'admets toutefois — et je l'ai déjà souligné en commission et à cette tribune — que si on ne parvient pas à trouver une solution définitive épousant d'une part les thèses des producteurs pharmaceutiques et d'autre part celles des gestionnaires de l'assurance maladie-invalidité, on risque de voir les investissements dans la recherche s'opérer à l'étranger plutôt que chez nous.

En cela vous avez parfaitement raison, Monsieur Bataille.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion de l'article unique le texte proposé par la commission?

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie voor het enig artikel als basis te nemen voor de bespreking. (Instemming.)

Il en est ainsi décidé.

Aldus wordt beslist.

L'article unique est ainsi rédigé :

Enig artikel. In artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische produkten en andere medicamenten, aangevuld door de wet van 22 december 1977 tot verlenging van de wet van 9 juli 1975, worden de woorden « 31 december 1977 » vervangen door de woorden « 31 december 1982 ».

Article unique. A l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier et instituant un régime de prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments, complété par la loi du 22 décembre 1977 prorogeant la loi du 9 juillet 1975, les mots « 31 décembre 1977 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 1982 ».

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LE CODE DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE ET LE CODE DES DROITS D'ENREGISTREMENT, D'HYPOTHEQUE ET DE GREFFE

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET WETBOEK VAN DE BELASTING OVER DE TOEGEVOEGDE WAARDE EN VAN HET WETBOEK DER REGISTRATIE-, HYPOTHEEK- EN GRIFFIERECHTEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Basecq, rapporteur. — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport écrit.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt :

EERSTE HOOFDSTUK. — Wijzigingen aan het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde

Artikel 1. In artikel 9, § 3, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepalingen :

« Gebouwen, uitgezonderd de grond waarop ze zijn of worden opgericht, worden als goederen aangemerkt :

1° Wanneer ze vóór, tijdens of na de oprichting, doch uiterlijk 31 december van het jaar na dat waarvoor ze voor het eerst zijn opgenomen in het kohier van de onroerende voorheffing, door een in artikel 8 bedoelde belastingplichtige worden vervreemd ingevolge een contract onder bezwarende titel tot overdracht of aanwijzing van eigendom of vruchtgebruik;

2° Wanneer ze binnen twee jaar te rekenen vanaf het verstrijken van de in 1° bepaalde termijn worden vervreemd ingevolge een contract onder bezwarende titel tot overdracht of aanwijzing van eigendom of vruchtgebruik, door een in artikel 8, § 1, bedoelde

belastingplichtige die vóór het verstrijken van diezelfde termijn op de door de Koning te bepalen wijze en onder de door Hem te stellen voorwaarden kennis heeft gegeven van zijn bedoeling de vervreemding te doen met betaling van de belasting. Het bepaalde in dit 2° is slechts van toepassing ten aanzien van gebouwen waarvoor de in 1° bedoelde termijn verstrijkt op 31 december van één van de jaren 1980 tot 1983.

De datum van het contract kan alleen worden aangetoond door bewijsmiddelen die tegen derden kunnen worden ingeroepen. »

CHAPITRE PREMIER. — Modifications au Code de la taxe sur la valeur ajoutée

Article 1^{er}. Dans l'article 9, § 3, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, l'alinéa 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les bâtiments, à l'exclusion des terrains sur lesquels ils sont ou seront érigés, sont considérés comme des biens :

1° Lorsqu'ils sont cédés par un assujetti au sens de l'article 8, en exécution d'un contrat à titre onéreux, translatif ou déclaratif de propriété ou d'usufruit, soit avant leur érection, soit en cours d'érection, soit après leur érection, mais au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit celle pour laquelle a eu lieu le premier enrôlement au pré-compte immobilier de ces bâtiments;

2° Lorsqu'ils sont cédés par un assujetti au sens de l'article 8, § 1^{er}, en exécution d'un contrat à titre onéreux, translatif ou déclaratif de propriété ou d'usufruit, dans les deux ans à compter de l'expiration du délai prévu au 1^{er}, à condition qu'avant l'expiration de ce même délai, l'assujetti ait manifesté, de la manière et dans les conditions déterminées par le Roi, l'intention d'effectuer la cession avec application de la taxe. Les dispositions du présent 2° ne s'appliquent qu'aux bâtiments pour lesquels le délai visé au 1^{er} expire le 31 décembre d'une des années 1980 à 1983.

La date du contrat ne peut être établie que par les modes de preuves opposables aux tiers. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In artikel 12, § 2, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 27 december 1977, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« De in artikel 8, § 1, bedoelde belastingplichtige die het door hem of voor zijn rekening opgerichte gebouw bij het verstrijken, naargelang van het geval, van de in 1° of 2° van artikel 9, § 3, eerste lid, bepaalde termijn niet vervreemd heeft, wordt geacht dat gebouw op dat tijdstip voor eigen behoeften aan zijn bedrijf te onttrekken. »

Art. 2. L'article 12, § 2, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par l'article 4 de la loi du 27 décembre 1977, est remplacé par la disposition suivante :

« L'assujetti visé à l'article 8, § 1^{er}, qui, à l'expiration du délai prévu, selon le cas, au 1° ou au 2° de l'article 9, § 3, alinéa 1^{er}, n'a pas cédé le bâtiment qu'il a construit ou fait construire, est censé prélever le bâtiment à ce moment pour ses propres besoins. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 15, § 1, tweede lid, 3°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 27 december 1977, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 3° Ter zake van de vervreemding van gebouwen, uiterlijk bij het verstrijken, naargelang van het geval, van de in 1° of 2° van artikel 9, § 3, eerste lid, bepaalde termijn. »

Art. 3. L'article 15, § 1^{er}, alinéa 2, 3°, du même Code, modifié par l'article 6 de la loi du 27 décembre 1977, est remplacé par le texte suivant :

« 3° Au plus tard à l'expiration du délai prévu, selon le cas, au 1° ou au 2° de l'article 9, § 3, alinéa 1^{er}, pour les cessions de bâtiments. »

— Aangenomen.

Adopté.

HOOFDSTUK II. — Wijziging aan het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten

Art. 4. Artikel 159, 8°, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 10 juli 1969, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 8° De overdragende of aanwijzende vervreemdingen onder bezwarende titel, andere dan inbrengen in vennootschap, van op te richten

gebouwen, van gebouwen in oprichting of van nieuwe gebouwen, op voorwaarde dat de belasting over de toegevoegde waarde verschuldigd is voor de levering van de gebouwen, volgend op die vervreemdingen.

De vrijstelling geldt niet voor de grond begrepen in de vervreemding. Wanneer de gebouwen en de grond waarop ze opgericht zijn samen voor een niet-gesplitste prijs worden vervreemd, wordt het evenredig recht met betrekking tot de afstand van de grond berekend op de verkoopwaarde van de grond, geraamd op het tijdstip van de vervreemding doch met inachtneming van de staat van de grond vóór de aanvang van het werk. In dit geval wordt de belastbare verkoopwaarde van de grond aangeduid in een overeenkomstig artikel 168 onderschreven verklaring.

De toepassing van het bepaalde in dit 8° is afhankelijk van de aanduiding, in de akte of in een geschrift dat bij die akte vóór de registratie is gevoegd, van de volgende vermeldingen :

a) Het kantoor waar de vervreemder wegens zijn beroep de periodieke aangiften moet indienen voor de heffing van de belasting over de toegevoegde waarde;

b) Indien de gebouwen door artikel 9, § 3, 1°, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde als goederen worden aangemerkt, het jaar waarvoor in voorkomend geval de eerste inkohiering van de onroerende voorheffing der vervreemde gebouwen heeft plaatsgehad;

c) Indien de gebouwen door artikel 9, § 3, 2°, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde als goederen worden aangemerkt, het jaar waarvoor de eerste inkohiering van de onroerende voorheffing der vervreemde gebouwen heeft plaatsgehad, alsmede de datum waarop de vervreemder kennis heeft gegeven van de bedoeling de vervreemding te doen met betaling van de belasting over de toegevoegde waarde.

In geval van onjuistheid van die vermeldingen, verbeurt de vervreemder een geldboete gelijk aan het ontdoken recht. »

CHAPITRE II. — *Modification au Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe*

Art. 4. L'article 159, 8°, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par l'article 8 de la loi du 10 juillet 1969, est remplacé par le texte suivant :

« 8° Les aliénations translatives ou déclaratives à titre onéreux, autres que les apports en société, de bâtiments à ériger, en cours de construction ou nouvellement construits, à condition que la taxe sur la valeur ajoutée soit due pour la livraison des bâtiments, consécutive à ces aliénations.

L'exemption ne s'applique pas pour le terrain compris dans l'aliénation. Lorsque des bâtiments sont cédés en même temps que le fonds sur lequel ils sont érigés, moyennant un prix unique, le droit proportionnel relatif à la cession du fonds est calculé sur la valeur vénale de ce fonds à la date de la cession, compte tenu de son état avant le commencement des travaux. Dans ce cas, une déclaration souscrite conformément à l'article 168 indique la valeur vénale imposable du terrain.

L'application des dispositions du présent 8° est subordonnée à l'indication, dans l'acte ou dans un écrit annexé à cet acte avant l'enregistrement, des mentions suivantes :

a) Le bureau où l'aliénateur est tenu de déposer les déclarations périodiques pour la perception de la taxe sur la valeur ajoutée eu égard à sa profession;

b) Si les bâtiments sont considérés comme des biens par l'article 9, § 3, 1°, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, l'année pour laquelle a eu lieu, le cas échéant, le premier enrôlement au précompte immobilier des bâtiments cédés;

c) Si les bâtiments sont considérés comme des biens par l'article 9, § 3, 2°, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, l'année pour laquelle a eu lieu le premier enrôlement au précompte immobilier des bâtiments cédés, ainsi que la date à laquelle l'aliénateur a manifesté l'intention d'effectuer la cession avec application de la taxe sur la valeur ajoutée.

En cas d'inexactitude de ces mentions, l'aliénateur encourt une amende égale au droit éludé. »

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — *Slotbepalingen*

Art. 5. In afwijking van artikel 9, § 3, eerste lid, 2°, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, zoals het door deze wet wordt gewijzigd, kan de in die bepaling bedoelde kennisgeving binnen

de door de Koning bepaalde termijn geschieden voor de gebouwen die voor het eerst in het kohier van de onroerende voorheffing zijn opgenomen voor het jaar 1979.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 5. Par dérogation à l'article 9, § 3, alinéa 1°, 2°, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, tel qu'il est modifié par la présente loi, la déclaration prévue par cette disposition pourra, en ce qui concerne les bâtiments dont le premier enrôlement au précompte immobilier a eu lieu pour l'année 1979, être faite dans le délai déterminé par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 december 1980.

Art. 6. La présente loi produit ses effets le 1^{er} décembre 1980.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, par lettre du 16 décembre, le ministre de l'Intérieur me communique l'avis rendu par la quatrième chambre du Conseil d'Etat, section administration, le 22 juillet 1980, concernant l'emploi des langues au sein des conseils communaux des communes à régime spécial de la périphérie bruxelloise. Ce texte est déposé au greffe, à la disposition des sénateurs qui souhaiteraient en prendre connaissance.

De minister van Binnenlandse Zaken heeft mij het ' ' ' meege-deeld dat op 22 juli jongstleden door de vierde kamer van de Raad van State werd uitgebracht inzake het taalgebruik in de raden van de randgemeenten rond Brussel.

Deze tekst ligt ter inzage ter griffie.

PROPOSITION DE LOI REGLANT TEMPORAIREMENT LES BAUX ET AUTRES CONVENTIONS CONCEDANT LA JOUISSANCE D'UN IMMEUBLE

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 27 DECEMBRE 1977 REGLANT TEMPORAIREMENT LES BAUX ET AUTRES CONVENTIONS CONCEDANT LA JOUISSANCE D'UN IMMEUBLE

Discussion générale et vote des articles

VOORSTEL VAN WET TOT TIJDELIJKE REGELING VAN DE HUUR- EN ANDERE OVEREENKOMSTEN DIE HET GENOT VAN EEN ONROEREND GOED VERLENEN

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 27 DECEMBER 1977 TOT TIJDELIJKE REGELING VAN DE HUUR- EN ANDERE OVEREENKOMSTEN DIE HET GENOT VAN EEN ONROEREND GOED VERLENEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion de la proposition et du projet de loi réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble.

Je vous propose d'attendre quelques instants l'arrivée du ministre de la Justice pour entamer cette discussion.

La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, j'ai vu le ministre de la Justice, il y a une demi-heure. Il est retenu à la Chambre des représentants par la discussion d'un article de la Constitution. Je ne crois donc pas qu'il puisse venir au Sénat immédiatement.

M. le Président. — Nous nous informons.

(M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, entre en séance.)

Le gouvernement étant représenté, nous abordons l'examen de la proposition et du projet de loi réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble.

Wij vatten de beraadslaging aan over het voorstel en het ontwerp van wet tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Paulus, rapporteur. — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport écrit.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Seeuws.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, namens de socialistische fractie zullen wij ons in beginsel beperken tot een korte uiteenzetting, aangezien we over het ontwerp met betrekking tot de huurwetgeving reeds breedvoerig het woord hebben gevoerd tijdens de bespreking van het regeerakkoord.

Vooraf nochtans — de collega's zullen mij dat niet kwalijk nemen — moeten wij onze verwondering uitspreken over de in de commissie gevolgde procedure, die het risico inhield, en trouwens ook geleid heeft tot het scheppen van een zekere verwarring bij de bespreking van het ontwerp van de regering, dat uitsluitend de bedoeling had de wijziging van de wet van 27 december 1977 tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten, die het genot van een onroerend goed verlenen, en het voorstel van wet van de heer Storme, dat inderdaad reeds eerder werd ingediend, en de bedoeling heeft de verschillende wetten die van 1975 tot 1977 zijn tot stand gekomen, te coördineren ten einde ze voor de betrokkenen gemakkelijker leesbaar en voorname-lijk gemakkelijker hanterbaar te maken.

Dit heeft meegebracht dat er heel wat discussie is ontstaan over de opportuniteit om langs deze weg, hoe dan ook, op sommige punten verder te gaan dan het regeerakkoord, dat uitsluitend voorzag in de verlenging voor 1981 van de huidige, tijdelijke huurwetgeving.

Hoewel we dit niet uitdrukkelijk in het verslag, dat in zeer moeilijke omstandigheden is tot stand gekomen, terugvinden, heeft de minister van Justitie tijdens zijn korte uiteenzetting hierop duidelijk gezinspeeld en meer bepaald voorbehoud gemaakt voor de formulering, onder andere van artikel 5 in de voorliggende tekst, die, hoewel naderhand door de commissie gewijzigd, toch verder gaat dan wat in het regeeringsontwerp was ingeschreven.

Wij hebben trouwens daarnet op onze banken een regeeringsamen- dement teruggevonden waarin wordt voorgesteld artikel 5 te schrappen, wat gemotiveerd is door argumenten die de minister en ook wijzelf in de commissie breedvoerig hebben toegelicht.

Ook bij de artikelsgewijze behandeling zijn we daarop namens onze fractie nog teruggekomen, onder andere om te wijzen op de verklaring van de minister en om onze houding te verduidelijken, te meer daar wij omwille van het regeerakkoord, zelf geen amendementen hebben ingediend die, naar wij dachten, de economisch zwakkeren nog beter moesten beschermen.

Wij herhalen dat we van oordeel zijn dat de huurwetgeving dringend aan een globale herziening toe is en dat wij er de voorkeur aan geven de bespreking van het wetsontwerp betreffende de huurovereenkomsten af te wachten dat ingevolge het ontwerp van de regering bij de Kamer van volksvertegenwoordigers werd ingediend en dat niet alleen op definitieve wijze de aanpassing van de huurprijzen reglementeert doch verder ook nog andere punten van de huurwetgeving wil reglementeren.

Uitgaande van de idee « woonzekerheid » is het voor de socialistische fractie de bedoeling om ook de economisch zwakkere de mogelijkheid te bieden een degelijke woning tegen een betaalbare prijs te betrekken, terwijl hij anderzijds dient te worden beschermd tegen de mogelijke en al te vaak voorkomende misbruiken van sommige eigenaars, die toch een feitelijke machtspositie innemen.

In het bijzonder verdient onze volle aandacht de situatie van de kleine huurder die een woning als zijn enig en hoofdverblijf dient te huren. Daarom waren wij van oordeel, wetend dat een nieuwe wetgeving niet meer vóór het einde van het jaar kon worden goedgekeurd, dat het absoluut noodzakelijk was de geldende wetgeving met één jaar te verlengen, om aldus de huurder een minimum aan bescherming te geven, door de beperking van de stijging van de huurprijs en de beperking van de opzeggingsmogelijkheden voor de eigenaar.

Nochtans hadden we ook graag dat in een bijkomende bepaling werd voorzien voor bejaarde personen van bijvoorbeeld vijftienzestig jaar, meer in die zin dat uitzetting of opzegging door de eigenaar — ingevolge verkoop van de woonst en dergelijke — aan oudere

personen moet worden beperkt. We verwijzen in dit verband naar de uitzonderingswetgeving na wereldoorlog II, waarbij bejaarden deze bijkomende bescherming genoten en ook naar het koninklijk besluit van 5 september 1955 ter zake.

Ook moeten we bij de nieuwe wetgeving aandacht hebben voor het probleem van de huurprijs, die naar onze mening, wat de aanvangs- huurprijs betreft, niet alleen moet worden vastgesteld door de betrok- ken partijen, maar tevens zou dienen te worden bekrachtigd door een officiële instantie, aan de hand van de geregistreerde gebruikswaarde, waartoe dan een classificatie van woningen met righthuurprijzen moet worden opgesteld. Deze problemen zullen echter morgen ter sprake komen.

Wat we in deze overgangswet voor verlenging van deze tijdelijke huurwetgeving absoluut dienen te vermijden, is dat een aantal bepa- lingen aanleiding konden geven tot uiteenlopende interpretaties, onder meer inzake rechtspraak en rechtsleer. Daarover zijn trouwens alle collega's het eens.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren Ministers, geachte collega's, onder dit voorbehoud en rekening houdend met deze opmerkingen, zal onze fractie het regeeringsamendement en deze overgangswet goed- keuren, in de mate dat de Senaat het erover eens is dat volgend jaar zo snel mogelijk het debat over de nieuwe huurwetgeving wordt aangevat. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Hanin.

M. Hanin. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je trouve regrettable que le ministre responsable soit absent. Je sais qu'il est retenu à la Chambre et que le gouvernement est indivisible, mais les débats parlementaires n'ont de véritable sens que si le ministre présent est apte non seulement à se laisser convaincre, mais également à marquer son accord sur les amendements déposés, faute de quoi les parlemen- taires n'ont pas d'interlocuteur valable.

Je souhaite que la présence du ministre des Affaires économiques, qui connaît parfaitement la matière, permette qu'un véritable dialogue s'engage entre le Parlement et le gouvernement.

Comme M. Seeuws, je suis favorable à ce projet de loi.

Je voudrais néanmoins — et je m'expliquerai d'une manière plus approfondie lors de la discussion de mon amendement — que cette loi n'aille pas au delà des objectifs qui sont les siens, comme ce fut le cas jusqu'à présent.

Quels sont ces objectifs ?

M. Seeuws l'a déclaré et je puis me rallier à son avis, ce projet vise à protéger les locataires en général et spécialement ceux à revenus modestes afin qu'on ne puisse directement ou indirectement, par un éventuel congé, les obliger à accepter de payer un loyer excessif. Et cela est fort bien.

L'objectif essentiel de la loi est d'une part la protection du locataire d'un logement, étant entendu que les titulaires d'un bail à ferme ou d'un bail commercial sont déjà protégés par une autre loi, et, d'autre part, la limitation de la hausse de l'index que la libération des loyers pourrait entraîner, directement ou indirectement.

Mais il me paraît aberrant que soit incluse dans ce projet la protec- tion des baux de chasse. En effet, en quoi les baux de chasse sont-ils concernés par ledit projet ?

Je ne suis certainement pas un adversaire des chasseurs. J'estime au contraire que la chasse est nécessaire et puis vous dire que j'ai chassé moi-même. Comme nous avons supprimé les prédateurs naturels, il me paraît nécessaire de les remplacer. Toutefois, inclure la protection des baux de chasse dans les dispositions du projet me paraît, je le répète, absurde.

Je ne suis pas adversaire du champagne ou des bijoux. Je regretterais qu'ils n'existent pas : les bijoux rendent les femmes plus jolies et le champagne rend la vie plus agréable. Pourquoi n'a-t-on jamais, à ma connaissance, essayé de protéger ces produits contre une augmentation de prix ? Parce qu'ils font partie du superflu, comme la chasse d'ailleurs.

En maintenant les dispositions actuelles, vous protégez les chasseurs contre les propriétaires de chasse et notamment les communes. A mon sens, les grands propriétaires privés ne doivent pas être protégés, car généralement ils chassent eux-mêmes sur leurs terres, mais il n'en va pas de même pour les petits propriétaires privés, ni pour les communes.

A quoi cela ressemble-t-il, je vous le demande ? Dans quelle mesure, par le projet de loi tel qu'il nous est présenté actuellement, comptez-vous atteindre l'objectif fixé ? Vous ne l'atteindrez en aucune façon.

J'espère que le rapport n'est pas bien fait. (*Protestations sur des bancs sociaux-chrétiens.*) En effet, j'y lis : « Le ministre a estimé que le champ d'application des législations précédentes ne devait être ni restreint, ni étendu. »

Le ministre en a-t-il dit davantage ? Dans ce cas, je voudrais savoir quoi. Et, s'il n'a rien dit d'autre, sa réponse n'est vraiment pas convaincante. Cela d'autant plus que la commission a estimé que les locations touristiques saisonnières ne pouvaient être concernées par le projet, qu'elle a modifié en conséquence.

M. le chevalier de Stexhe. — Les locations saisonnières n'étaient pas mentionnées dans la loi précédente; il s'agissait d'un ajout, qui ne fut pas accepté.

M. Hanin. — Les raisons qui ont décidé la commission à ne pas adopter cet ajout sont rigoureusement les mêmes que celles qui doivent décider le Parlement à modifier la loi actuelle.

Bien entendu, je m'adresse particulièrement aux parlementaires puisque ce sont eux qui votent les lois, mais je souhaiterais aussi que le gouvernement se rende compte de la portée réelle du projet, qu'il comprenne qu'il n'y a aucune raison de maintenir la disposition relative aux baux de chasse — disposition que la jurisprudence a bien dû appliquer puisque la notion de bail à loyer recouvrait celle de bail de chasse — et qu'il accepte donc de la supprimer.

Pour qu'il y ait véritablement un bon dialogue entre le Parlement et le gouvernement — ce n'est pas à vous que je dois l'apprendre, Monsieur le Ministre — il faut aussi que ce dernier accepte, de temps à autre, de modifier sa position initiale lorsque les arguments qui lui sont opposés sont valables.

Je reviendrai très brièvement sur cette question lors de la discussion des articles.

Si les cosignataires de l'amendement et moi-même avions eu l'occasion de le faire signer par d'autres collègues, nous l'aurions fait. Je suis persuadé que M. Cugnon, tous les Luxembourgeois, tous ceux qui vivent dans les communes qui ont des bois à louer, partagent notre sentiment. Je souhaite que tous comprennent que c'est ainsi qu'il faut agir.

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

M. Paulus. — Monsieur le Président, j'ai la prétention d'affirmer que mon rapport est complet et que le ministre a bien estimé que « le champ d'application des législations précédentes ne devait être ni restreint, ni étendu ».

Je ne suis pas responsable d'une éventuelle modification de l'attitude du gouvernement car je ne fais pas partie de l'exécutif. Si, ultérieurement, certains membres du gouvernement devaient opérer un retour en arrière, au départ, il a bien fallu que le ministre fût personnellement présent.

M. Hanin. — Je suis heureux de vous l'avoir entendu dire, c'est ce que je souhaitais.

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevr. Herman.

Mevr. Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Staatssecretaris, Mijnheer de Minister, geachte collega's, wij weten allemaal dat de huurprijzen sinds 1975 ononderbroken werden gereguleerd door bijzondere wetten die steeds werden uitgevaardigd in het kader van de inflatiebestrijding.

Mag ik herinneren aan de wet van 10 april 1975 die iets uitgebreider sprak over de huurprijzen van woningen ? Deze wet vermeldde enerzijds een bepaalde berekening van de indexering en anderzijds een echte blokkering voor woonhuizen waarvan het kadastraal inkomen beneden een bepaald bedrag lag. Nadien kwamen er wetgevingen die de huurprijzen blokkeerden, maar een maximale verhoging toelieten met 8,5 pct., met 5 pct., met 4 pct. Voor de wet van 24 december 1979 was dit weer 5 pct.

Telkens als de ontwerpen betreffende de huurovereenkomsten in het Parlement ter sprake kwamen, heeft men gezegd dat het de laatste keer moest zijn en dat men moest komen tot een grondige hervorming van de huurwetgeving. De geschiedenis van die grondige hervorming heeft een slecht einde gekend, want het ontwerp dat op 30 mei 1978 werd ingediend om de huurwetgeving zoals die in ons Burgerlijk Wetboek is ingeschreven meer fundamenteel te hervormen, is door het beëindigen van de legislatuur een eerste keer onafgewerkt gebleven. Na de verkiezingen van 1978 zijn daarop regeringsamendementen ingediend. Na bespreking in de Kamer werd het advies van de Raad van State gevraagd.

Deze zomer werden nog door de vorige regering nieuwe teksten uitgewerkt om tot een fundamentele wijziging te komen.

Wij kunnen alleen maar betreuren dat wij opnieuw slechts een korte wetgeving die een uitzonderings- en blokkeringswetgeving is, moeten goedkeuren, terwijl het toch mogelijk moest geweest zijn om aan de tekst van het wetsontwerp tot fundamentele hervorming van de huurwetgeving onmiddellijk de nodige aandacht te besteden.

Na eerst mijn spijt te hebben uitgedrukt, wil ik toch zeggen dat het een voordeel was dat de commissie voor de Justitie geconfronteerd werd met de tekst van een wetsvoorstel, een parlementair initiatief dus. De tekst van het voorstel was in elk geval beter dan die van het wetsontwerp, omdat het de nadelen van de nasleep van die opeenvolgende wetgevingen, die wij al jaren ondervinden, gedeeltelijk wegwerkte. Er was rechtsonzekerheid ontstaan doordat telkens bepaalde artikelen van de wetgeving van de vorige jaren verdwenen, terwijl andere bleven bestaan en dus van toepassing bleven. Niet alleen de rechtsonderhoringen ondervonden hiervan de moeilijkheden, maar ook de vrederechters die met geschillen geconfronteerd waren, hadden het zeer moeilijk om tot een behoorlijk overeenstemmende jurisprudentie te komen.

Het voorstel dat wij heden bespreken heeft in elk geval het grote voordeel dat het in artikel 7 een hele lijst van wetten opheft, namelijk de wet van 10 april 1975, de wet van 30 maart 1976, de wet van 24 december 1976, de wet van 27 december 1978, de wet van 13 november 1978 en de wet van 24 december 1979. Op die manier worden de rechtsonderhoringen door de lectuur van dit document behoorlijk ingelicht.

Wij kunnen echter niet akkoord gaan met het feit dat de behoorlijke verhoging van 7 pct. waarin het wetsvoorstel voorzag, in navolging van het wetsontwerp beperkt werd tot 6 pct.

Aangezien de vorige jaren de verhoging zeker niet in overeenstemming was met de inflatie, hebben de huurprijzen nog altijd een achterstand die niet goedge maakt wordt door een verhoging met 6 pct.

Men mag ook niet altijd uitgaan — dat is gebeurd tijdens de bespreking in de commissie alsmede de bespreking van het daar ingediende amendement van de heer Hanin over de jachtpacht — van stereotiepe machtsverhoudingen waarvan men altijd zou denken dat de eigenaar in een veel sterkere machtspositie staat dan de huurder. Voor de jachtpacht werd het omgekeerde verdedigd. Hier heeft men gemeend te moeten zeggen dat de eigenaars altijd in een zwakkere positie staan. Men zegt dat zij vaak behoren tot een minder hoge trap in de maatschappij of dat het dikwijls om gemeenten gaat die met thesauriemoelijkheden te kampen hebben. Het is echter niet alleen inzake jachtpacht dat sommige huurders kapitaalcrachtiger kunnen zijn dan de eigenaars. Dat is evengoed mogelijk inzake de verhuring van woningen. Het gaat voor dat de eigenaar als enig inkomen de huur van één of meer woningen heeft terwijl de huurder zeer kapitaalcrachtig is.

In een stad als Brussel worden vaak woningen gehuurd door ambassades, instellingen of vennootschappen die geen moeite hebben om hoge huurprijzen te betalen. Wanneer deze huurprijzen als enig inkomen voor de eigenaar gelden, zijn deze vaak niet zo fantastisch. Men mag daarbij niet vergeten dat de eigenaars van onroerende goederen, die het civisme hebben opgebracht om in België te investeren, en dan nog in goederen die gemakkelijk kunnen worden geconstateerd als « des biens au soleil », zwaar worden belast en dat ook de onderhouds-uitgaven van die woningen zeer groot zijn. De wetgeving mag toch de teloorgang van ons patrimonium niet in de hand te werken. Bovendien zijn de onkosten van een investering in onroerende goederen toch ook bijzonder hoog.

Daarom meen ik dat wij afstand moeten doen van de stereotiepe houding waardoor uitsluitend de huurders worden beschermd.

Ik wil er trouwens op wijzen dat de wet van vraag en aanbod straks weer een dergelijke wetgeving zal overtroeven, niet in de zin van de verhoging van de huurprijzen, maar wel in de zin van een inkrimping van het inkomen van de eigenaar. Wij weten toch allemaal dat de *ratio legis* van de wetten die jaren geleden werden goedgekeurd om de huurprijzen te matigen daar er woningnood was, volledig is omgekeerd.

Zonder volledig akkoord te gaan met de toegepaste werkwijze en met de inhoud van het wetsontwerp, aangezien wij graag een fundamentele wet op de huur hadden willen ingediend zien, konden wij ons onthouden bij de stemming. Maar de situatie is veranderd, aangezien de regering thans een amendement bij artikel 5 indient. Dit amendement is voor ons onaanvaardbaar. Artikel 5, zoals het in de commissie werd goedgekeurd, weerspiegelde de juistheid van de situatie. Oorspronkelijk sprak het artikel van een overeenkomst waarin geen indexering of verhoging mogelijk is. Dan kon men aannemen dat aangezien zulke overeenkomst de wet vormt van de partijen, de verhoging ook niet moest worden toegepast. De beperking echter die nu werd ingelast en die bepaalt dat het gaat om overeenkomsten die verlengd zijn door de wet betekent dat de eigenaars die zouden wensen dat een einde werd gemaakt aan een overeenkomst waarin geen verhoging was bedongen, alleen het nadeel van de wet ondervinden.

Zij ondergaan dus de wet. Het enige voordeel dat de wet biedt, met name de toelating om ten minste een beperkte verhoging toe te kennen, kunnen zij niet krijgen. Zij vallen immers niet langer onder het regime van de overeenkomst, maar onder het regime van de wet die de overeenkomst verlengt.

Als dit amendement van de regering een meerderheid haalt, zal mijn fractie het wetsontwerp niet goedkeuren. (*Applaus op de liberale banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, chers collègues, j'interviendrai brièvement dans ce débat et avec prudence, ayant, pour des raisons indépendantes de ma volonté, été absent des travaux de la commission de la Justice lors de l'examen de ce projet et de cette proposition de loi. Je suis réduit, si j'ose dire, comme mes collègues qui ne sont pas membres de cette commission, à prendre connaissance de ses travaux par le rapport de M. Paulus, rapport qui me paraît complet mais qui ne laisse pas de faire apparaître bien des inquiétudes et des incertitudes. J'aimerais les exprimer et, rejoignant mon collègue, M. Hanin, m'interroger sur la pertinence de certaines dispositions.

Dès l'examen de l'article premier, on constate que si la loi est votée, elle va exclure de la protection les habitations sociales, les baux commerciaux et les baux à ferme, tandis qu'elle sera assurée aux baux de chasse. On peut s'en étonner — c'est un euphémisme — surtout quand on lit qu'en la matière, la compétence du Sénat et de la Chambre, admise dans l'avis du Conseil d'Etat, résultait du fait que ce dernier considérait qu'il s'agissait d'une loi de type économique, d'une loi d'exception destinée à lutter contre l'inflation et à modérer les revenus. Ce fait permettait de déroger à la compétence régionale, en principe exclusive en matière de logement. Selon le Conseil d'Etat, le projet ne vise pas seulement les immeubles destinés au logement, raison pour laquelle il constate la compétence du Parlement national.

La lecture de la proposition qui nous est soumise nous permet de constater que, par le biais d'une série d'exclusions, il ne reste plus guère, chose curieuse, que la chasse qui soit protégée.

Je tiens à souligner que l'intention du ministre, traduite dans le rapport et suivant laquelle ce projet et cette proposition de loi ne pourraient pas modifier l'esprit des lois antérieures, n'est pas rencontrée par le texte soumis aujourd'hui à la Haute Assemblée.

En effet, les dispositions antérieures — et l'auteur de la proposition sait bien que nous avons eu à ce sujet un débat assez chaud l'an dernier — protégeaient dans une certaine mesure les baux commerciaux et s'y appliquaient. J'avais d'ailleurs été, à l'époque, appuyé par la majorité de cette assemblée et il avait été admis que les augmentations triennales des baux n'étaient autorisées que dans les limites cumulées des augmentations tolérées annuellement par les lois d'exception, et qu'elles seraient plafonnées à 14 p.c.

Or, l'article premier, paragraphe 3, du texte qui nous est soumis aujourd'hui permet, sauf mauvaise compréhension de ma part, une libération totale, en ce qui concerne les baux commerciaux, pour les révisions triennales et les augmentations en cas de renouvellement après neuf ans.

M. Vanderpoorten. — Dans le cadre de la loi.

M. S. Moureaux. — Tel qu'il est rédigé, ce texte ne s'applique pas aux baux commerciaux, dans la mesure où ils sont régis par des dispositions légales particulières et fait échapper les augmentations des loyers commerciaux aux plafonds fixés par la loi, tant celui de cette année que celui des années antérieures.

Je dois le dire au gouvernement : si ce paragraphe 3 est voté, il entraînera une augmentation dangereuse et inquiétante, dans les mois et les semaines à venir, dans le domaine du petit commerce. C'est la raison pour laquelle notre groupe a déposé un amendement visant à supprimer ce paragraphe 3.

Je ne pense pas qu'il entre dans les intentions du gouvernement, qui parle de modération des revenus, d'imposer subitement à toute une série de représentants des classes moyennes des augmentations brutales de loyer. On peut éventuellement me contredire mais il me semble que c'est le sens qu'il convient de donner à ce texte.

J'en viens brièvement à l'article 5 que le gouvernement nous propose de supprimer. En cette matière, je rejoins le sentiment de Mme Herman-Michielsens : la suppression de l'article 5 présente indiscutablement des dangers et sera probablement le fruit d'injustices. Pourquoi ?

Bon nombre de locations sont contractées verbalement par de petites gens, qui ne prévoient pas une clause d'indexation. Ces petits propriétaires ne sont pas assistés sur le plan juridique et vont se voir, du fait de la suppression de cet article 5, privés de la possibilité d'indexer les loyers. Suite à la prorogation des baux, ils n'ont, en effet, plus la possibilité de demander l'indexation à leur locataire à défaut de quoi ils pouvaient, jusqu'ici, lui donner un préavis. Donc, la suppression de l'article 5, jumelée avec la prorogation des baux, a pour conséquence que de nombreux propriétaires ne pourront percevoir l'augmen-

tation de 6 p.c. Telle est bien l'interprétation qu'il convient de donner à l'amendement du gouvernement. Cette situation entraînera pour les propriétaires d'un seul immeuble à petit revenu qui ne bénéficient pas d'un environnement juridique tel qu'ils auraient pu se protéger par des clauses d'indexation, des conséquences très défavorables par rapport à ceux qui sont protégés par ces clauses. Il s'agit là d'une situation discriminatoire.

Une autre formule eût été préférable. Il avait été admis, jurisprudentiellement, que si les augmentations avaient été perçues antérieurement, elles pourraient continuer à l'être. Il ne faudrait pas que la suppression de l'article 5 pût annuler cette interprétation jurisprudentielle. Je voudrais demander au gouvernement de nous rassurer sur ce point.

Notre groupe est inquiet. Il semble que le travail ait été bâclé. L'amendement du gouvernement et d'autres, introduits en séance, le prouvent. Il faut admettre qu'une double responsabilité est en cause, mais la plus lourde me paraît être celle de l'exécutif qui vient, comme chaque année, à la toute dernière minute, demander l'adoption d'une loi d'exception. Imprudemment, pour faire preuve d'originalité, le Sénat voudrait présenter un autre texte que celui du gouvernement. Malheureusement, ce texte est improvisé, n'a pas été bien pensé et sera à l'origine de situations extrêmement injustes et discriminatoires.

Nous appuierons l'amendement déposé en ce qui concerne l'exclusion des baux de chasse et d'autres, émanant de divers collègues, en matière de logements sociaux.

Nous avons introduit un amendement pour faire ressortir que les baux commerciaux tombent sous l'empire des anciennes législations.

Bien entendu, nous devons nous prononcer sur l'amendement du gouvernement. La commission reprendra ensuite ses travaux et présentera un projet possible et cohérent qui sera discuté au cours d'une séance ultérieure. C'est en tout cas ainsi que je m'imagine la suite des événements.

J'espère que le Sénat considérera ces matières avec beaucoup de sérieux de façon à ne pas mettre entre les mains des tribunaux et des juges de paix une loi mal rédigée. (*Applaudissements sur les bancs du FDP-RW.*)

M. Vanderpoorten. — Je voudrais demander à M. Serge Moureaux si son amendement est déposé.

M. S. Moureaux. — Il l'est.

M. le Président. — La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, M. Serge Moureaux est un des membres les plus assidus de la commission de la Justice mais, pour des raisons de maladie, il n'a pu participer à ses travaux lors de l'examen de ce projet. Je m'étonne de l'entendre dire qu'en son absence le travail a été bâclé. Ce n'est pas l'habitude de la commission de la Justice, comme vous le savez.

M. S. Moureaux. — Je n'ai rien dit de semblable.

M. le chevalier de Stexhe. — En effet, nous avons examiné avec une très grande attention les objectifs du gouvernement, à tel point qu'un mois avant le dépôt du projet, un de nos collègues avait déposé une proposition de coordination mûrement réfléchie.

Si je monte à la tribune, c'est parce que je crois devoir défendre les idées reprises dans le projet tel qu'il ressort des travaux de la commission.

D'abord, en ce qui concerne les baux visés par ce projet, l'objectif est de ne rien changer à la situation existant depuis des années.

La suggestion de M. Hanin a particulièrement touché certains collègues représentant des communes propriétaires de forêts ou des régions forestières, nous comprenons très bien qu'une majoration soit souhaitée de ce côté.

Je ferai d'abord observer que, si la commission a suivi l'opinion du gouvernement, c'est parce qu'elle est d'avis qu'il ne fallait pas, à l'occasion d'une loi temporaire tendant à proroger une loi existante, modifier la jurisprudence et la portée des lois précédentes.

Indépendamment des baux de chasse dont on vient de parler, certains commissaires ont proposé des modifications au contenu des baux visés par le projet qui auraient pu être tout aussi justifiées, dans l'esprit de la thèse défendue par M. Hanin. Ainsi, nous avons eu une discussion au sujet de la location des manèges qui tombe sous l'application de cette loi.

Il y a des applications parfois très inéquitables de la loi, notamment aux baux de brasseries, qui entraînent souvent des sous-locations préjudiciables. Certains baux sont propres aux régions touristiques...

M. Hanin. — Mais les baux de brasserie sont des baux de logement et deviennent des baux commerciaux. Cela n'a rien de commun !

M. le chevalier de Stexhe. — Il ne s'agit pas ici d'une loi protégeant uniquement les petits logements. D'ailleurs, toutes ces lois sont inscrites sous le titre général « modération des revenus ». C'est l'objectif final.

Je veux expliquer ici pourquoi la commission a suivi le gouvernement sur ce point. Une jurisprudence est établie depuis des années sur une série de matières. Nous disposerons bientôt, j'espère, d'une loi couvrant l'ensemble. Il ne fallait rien changer à l'ensemble de la jurisprudence qui existe, à l'occasion d'une loi temporaire.

Indépendamment du fait que sur le cas plus particulier des baux de chasse, les opinions étaient fort divergentes, il faut tenir compte du cas des communes propriétaires de bois et des personnes privées qui peuvent être concernées.

Je voudrais surtout intervenir sur l'article 5 de cette proposition qui fait l'objet d'un amendement du gouvernement tendant à son retrait. Je vous avoue que je ne comprends pas. J'ai le sentiment très net que si le ministre avait pu participer aux travaux de la commission, il aurait eu une conception tout à fait différente.

Que dit cet article 5 ?

Dans la proposition initiale, un bail écrit ne prévoyant pas de clause d'indexation devait néanmoins en bénéficier. Fort justement, des membres de la commission ont dit que la convention fait la loi des parties. Dès le moment où celles-ci sont convenues d'un bail sans clause d'indexation, elles ne peuvent, même à l'occasion d'une loi spéciale, réclamer une indexation de loyer qui n'a pas été prévue dans le bail.

Si cette situation était réelle lors de la première loi apportée de 1976, pour les baux en cours, cinq ans plus tard, cette situation s'est modifiée.

Prenons l'exemple d'un bail de six ans, sans indexation, conclu en 1975. Supposons, par hypothèse, que ce bail vienne à échéance en 1979.

En raison de la volonté de la loi de prorogation, que nous approuvons, le bail n'est plus soumis à l'accord des parties, mais à l'effet de la loi en ce qui concerne la servitude de la prorogation.

Dès lors, il est souverainement équitable que celui qui se trouve ainsi obligé de poursuivre un bail en vertu de la loi, puisse bénéficier au minimum de l'indexation de 6 p.c. prévue par le gouvernement.

C'est pourquoi, en commission, nous avons modifié le texte de la proposition. Un bail ancien sans clause d'indexation qui est prorogé en vertu de la présente loi, doit pouvoir bénéficier de l'indexation. Cela paraît tellement équitable que la plupart des membres de la commission ont estimé qu'il fallait suivre cette règle d'équité. Vraiment, je ne comprends pas la thèse défendue tout à l'heure par notre collègue, M. Seeuws.

Si l'on s'en tient au texte initial de la proposition faite à la commission, dans l'éventualité d'un bail conclu sans clause d'indexation, pour une période de six ans, par exemple, les parties sont tenues, même au-delà de 1980, par le bail qui a été convenu.

Par contre, si le bail a pris fin en 1979 et ne se trouve prorogé que par l'effet de cette loi, il me paraît tout à fait équitable que le propriétaire, qui n'avait pas prévu cette limitation légale, puisse bénéficier de l'indexation dont question dans la loi. Cela me paraît tellement évident que je ne comprends vraiment pas l'amendement du gouvernement. Le texte de la commission me paraît beaucoup plus équitable. C'est la raison pour laquelle j'invite le Sénat à l'adopter. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

M. le Président. — La parole est à M. Poulet.

M. Poulet. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, comme l'a dit un intervenant précédent, le paradoxe de la proposition de loi qui nous est soumise est qu'elle vise à protéger les locataires en attendant une nouvelle loi générale réglant les relations entre propriétaires et locataires et qu'elle exclut de cette protection les locataires les plus modestes, c'est-à-dire ceux des habitations sociales.

Ce sont les régions qui ont compétence pour régler les loyers et les conditions d'accès aux logements sociaux par le biais d'arrêtés royaux : en particulier, l'arrêté royal du 28 décembre 1979 pour la région wallonne, celui du 18 décembre 1979 pour la région flamande et l'arrêté royal du 11 mars 1977 pour la région bruxelloise, en ce qui concerne uniquement les conditions d'accès.

Ainsi que l'indique le paragraphe 2 de l'article premier, il n'est pas possible, me semble-t-il, d'appliquer cette loi globalement aux logements

sociaux et en particulier les articles 2, 3 et 5, réglant les modalités des loyers.

Par ailleurs, les relations entre propriétaires et locataires, donc les droits et devoirs des uns et des autres, sont réglées par le Code civil; l'article 4 intervient sur le même plan.

Nous souhaitons vivement une législation plus générale qui protégera mieux les droits des locataires. En attendant, et par le biais de la loi que nous discutons aujourd'hui et qui proroge la loi de blocage, il ne faut pas exclure du bénéfice de la garantie d'occupation les locataires des habitations sociales. C'est dans ce sens que j'ai déposé un amendement au paragraphe 2 de l'article premier, celui-ci excluant du bénéfice de la prorogation des conventions les conventions relatives aux logements sociaux.

Je voudrais vous demander de prendre cet amendement en considération. D'après les échos que j'ai pu recueillir, il me semble que cet aspect de la question n'ait pas été traité en commission de la Justice. On y aurait débattu davantage de l'ensemble de l'applicabilité de la loi aux logements sociaux et on n'y aurait pas envisagé la possibilité d'appliquer l'article 4 à ces logements. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Storme.

De heer Storme. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Dames en Heren, naar aanleiding van de algemene bespreking van het voorstel van wet dat ik de eer had in te dienen, moge ik nogmaals in herinnering brengen dat sedert verschillende jaren deze materie wordt geregeld door een reeks tijdelijke wetten namelijk de wet van 1975, twee wetten van 1976, een wet van 1977, een van 1978 en tenslotte een wet van 1979. Het is algemeen bekend dat deze reeks tijdelijke wetten op elkaar inspelen, echter op dusdanige wijze dat het geheel ondoorzichtig is geworden.

Op het ogenblik, Mijnheer de Minister van Justitie, is het onmogelijk de tijdelijke wet van 1979 te begrijpen indien men niet beschikt over al de teksten die in dit verband in de loop van de jongste vijf jaar in het *Staatsblad* verschenen zijn, en de puzzle die wij hebben tot stand gebracht opnieuw tracht te construeren.

Dit heeft begrijpelijkerwijze aanleiding gegeven tot heel wat kritiek. Ik heb destijds, als verslaggever van de commissie voor de justitie van de voorgaande tijdelijke wet, de kritieken die werden geuit in de rechtsleer zowel als in de rechtspraak, in de rechtspraktijk en in alle betrokken kringen, in herinnering gebracht. Derhalve meen ik dat het volstaat thans naar dat verslag te verwijzen.

Sinds ik het voorrecht geniet in deze Senaat zitting te hebben, heb ik tot driemaal toe de toenmalige minister van Justitie, de heer Van Elslande, de belofte horen doen dat ofwel een definitieve globale regeling van de huishuur tot stand zou komen, ofwel deze tijdelijke wetten tot een geheel zouden worden versmolten. Dit is niet gebeurd.

De publieke opinie en de pers hebben alle dagen de mond vol van de valorisatie van het Parlement of van de wetgevende macht.

Derhalve heb ik, toen bleek dat begin november de regering ter zake geen initiatief had genomen, de eer gehad het voorstel in te dienen dat geleid heeft tot de tekst die thans ter bespreking voorligt.

Ik moge zeer duidelijk onderstrepen — het werd trouwens reeds gezegd door een aantal sprekers en het werd ook vermeld in het verslag van de heer Paulus — dat het voorstel dat ik heb ingediend, de bestaande teksten coördineert. Ik kan de origine van elk artikel aanwijzen, zoals ik in de commissie heb gedaan, maar het is niet aangewezen dit hier te herhalen. Wanneer men bijvoorbeeld beweert dat de sociale woningen ten onrechte in artikel 1, paragraaf 2, zijn opgenomen omdat dit strijdig zou zijn met de sociale politiek die op dit ogenblik wordt gevoerd, wil ik erop wijzen dat deze paragraaf enkel de overname is van artikel 6 van de wet van 1977. Dit artikel is thans vigerend en wordt door het regeringsontwerp dat enkele dagen geleden werd ingediend, evenmin afgeschaft of ingetrokken.

Bovendien sta ik enigszins perplex tegenover bepaalde kritieken. Immers, in het kader van de toegankelijkheid van het recht in ons land, wordt sinds jaar en dag onderstreept dat de eerste voorwaarde voor een toegankelijk recht en een toegankelijk gerecht, een doorzichtige wetgeving is. In elk land van de wereld, en vooral in elk hoog geïndustrialiseerd land van de wereld, wordt door alle sociologen uitdrukkelijk gezegd dat ondoorzichtige wetten in het nadeel uitvallen van de economisch zwakken in de samenleving en dat een doorzichtige wetgeving met klare teksten integendeel in het voordeel uitvallen van de zwakkeren. Deze laatste hebben immers niet — zoals in het technisch jargon van de sociologen wordt gezegd — de *legal competence* om ingewikkelde wetteksten te ontleden en te begrijpen.

De praktijk sinds de tijdelijke wetgeving van 1975 en de daaropvolgende jaren heeft ons geleerd dat bijvoorbeeld de wetswinkels — dit blijkt uit door hen gepubliceerde statistieken — die worden geconfronteerd met de misdeelden uit onze samenleving, overspoeld worden met huishuurwetties die hoofdzakelijk hun oorsprong vinden in onbegrijpelijke en ondoorzichtige wetteksten. Er is meer. Wij weten dat de vrederechten sinds 1830 hun bevoegdheid ongeveer hebben zien verdertigvoudigen. Sommige vrederechters bezwijken onder de last van de sterk gestegen bevoegdheidsregeling. In de praktijk is gebleken dat een groot deel van de tijd van een vrederechter in beslag wordt genomen door het zoeken naar de juiste interpretatie van de moeilijke teksten inzake de huishuurwetgeving, evenals door het houden van nutteloze verzoeningspogingen, zoals trouwens is gebleken uit het rapport van de Unie van de Vrederechters.

Ik wil nu graag even antwoorden op wat de heer Serge Moureaux hier op de tribune heeft verklaard. Ik herhaal het, de tekst zoals ik heb ingediend is een zuivere coördinatietekst, die niets anders beoogt dan de wet technisch legistiek te verbeteren; hij wijzigt niets aan de strekking of de geest van de bestaande wetgeving. Indien er een aantal teksten of delen van zinnen werden toegevoegd, dan is dit uitsluitend om de bestaande geest en de bestaande interpretatie van de rechtspraak en de rechtsleer te bevestigen.

De heer Serge Moureaux heeft ook gezegd dat door de goedkeuring van paragraaf 3 van artikel één een cumul van twee huurprijsverhogingen zal ontstaan, nl. die van huidige voorstel en die van artikel 6 van de handelshuurwet. Ik maak hem erop attent dat de toepassing van de huurprijsindexering en de driejaarlijkse verhogingen van de handels-huren op het ogenblik reeds gecumuleerd mogen worden, hetgeen mogelijk is omdat wij na de goedkeuring van de wet van 1978 hebben nagelaten daarover precieze wetteksten te maken.

M. S. Moureaux. — Supprimez le plafond, Monsieur Storme.

De heer Storme. — Dat is niet juist, Mijnheer Moureaux.

M. S. Moureaux. — Si !

De heer Storme. — Ik zal de Hoge Vergadering niet lastig vallen met lange citaten. Ik lees u wel een tekst voor van een auteur die gepoogd heeft deze tijdelijke huishuurwetten te verklaren, nl. de heer Van Oevelen. Hij zegt dat, omdat wij artikel 4 van de wet van 27 december 1977 niet langer hebben verlengd, de wil tot uiting is gekomen dat deze indexering en deze aanpassing van de huurprijs — want de basis en de *ratio legis* van beide zijn totaal verschillend — samen mogen worden aanvaard en dat de aanvragen tot herziening die in 1979, dus onder de vroegere wetgeving, werden ingediend en ingewilligd, uitwerking hebben van 1 januari 1980 af of van de datum in 1980 af waartegen ze volgens artikel 6 van de handelshuurwet kunnen gelden.

Paragraaf 3 van artikel 1 heeft dus aan de huidige interpretatie door de rechtsleer en de rechtspraak niets gewijzigd, maar integendeel deze interpretatie in een tekst vastgelegd.

Ten tweede, de herhaalde discussies in de rechtsleer en de rechtspraak over het begrip identiteit — die voor de eerste maal voorkwam in de wet van 24 december 1976! — hebben wij in de commissie op een adequate wijze opgevangen door de term « hoedanigheid » toe te voegen, « hoedanigheid en identiteit van de partijen », om te vermijden dat door allerlei achterpoortjes sommige partijen zouden trachten te ontsnappen aan de toepassing van deze tijdelijke blokkering. De huidige voorgestelde tekst is ook bedoeld, en u vindt dit terug in het voorlaatste artikel, om de lange procedures die jaar na jaar aanslepen, in te dijken. De bedoeling is ook procedureproblemen ontstaan in verband met de toepassing van de verplichte verzoeningsprocedure op te lossen.

Tenslotte, en ik zal mij veroorloven bij de bespreking van artikel 5 voor zoveel nodig daarop terug te komen, meen ik dat voor de inhoud van artikel 5 wordt teruggekeerd naar de billijkheid, wat de commissie heeft bevestigd. Trouwens, in de commissie heeft de minister van Justitie in zijn korte uiteenzetting bij de leden van de commissie erop aangedrongen dat ze artikel 5 zouden verwerpen. De commissie heeft de minister niet gevolgd en heeft artikel 5 aangehouden om redenen die uitsluitend ingegeven worden door de wens terug te keren naar enige billijkheid en gelijkheid.

Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, ik betreurt dat men, waar ik in het oorspronkelijk voorstel ook de seizoensovereenkomsten had opgenomen in de blokkeringsregeling, dat men mij daarin niet heeft gevolgd. Ik neem aan dat zich heel wat technische problemen zouden voordoen. Ik blijf er evenwel van overtuigd dat, vooral in de economische crisis die wij beleven, in een tijd waarin men ernaar streeft de bevolking aan te sporen bij voorkeur vakantie te nemen aan de Belgische kust of in het zuiden van ons land, en waarin grote gezinnen niet in staat

zijn naar het buitenland te gaan, een blokkering van deze seizoensovereenkomsten rechtvaardig, redelijk en adequaat is en zou passen in het bestrijden van de economische crisis. Ik zal mijn oorspronkelijke tekst niet opnieuw indienen. Het spijt me dat men deze heeft geamendeerd maar ik hoop dat wij binnen de kortste tijd dit zullen kunnen herstellen.

Tenslotte wens ik mijn vreugde uit te spreken omdat, dank zij het werk van de commissie voor de Justitie, onder de kundige leiding van haar voorzitter, initiatieven van parlementsleden kunnen worden gevaloriseerd. (*Applaus op sommige banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je voudrais insister sur les conditions extrêmement difficiles dans lesquelles travaille actuellement l'exécutif. Il est évident que lorsque les commissions de la Justice de la Chambre des représentants et du Sénat se réunissent en même temps avec, à leur ordre du jour, d'importants projets ou propositions, le ministre de la Justice, n'ayant pas le don d'ubiquité, est contraint de faire un choix. Comme on l'accuse déjà bien souvent de n'avoir pas compris ce qui s'est dit en sa présence, à fortiori lui reproche-t-on de ne pas comprendre les discussions qui ont eu lieu en son absence.

Le mini-incident auquel nous assistons aujourd'hui illustre parfaitement la difficulté du travail parlementaire et des relations entre le législatif et l'exécutif.

Dans les mois qui viennent, il est indispensable de remédier à cette situation. Lorsque, par exemple, les commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat se réunissent simultanément, il faut absolument que des points ayant une incidence politique importante ne figurent pas à leur ordre du jour.

Je n'ai pas voulu noircir le tableau, mais je pourrais ajouter que le jour où ces deux commissions de la Justice se sont réunies en même temps, la commission que vous présidez, Monsieur Wyninckx, à laquelle je n'étais pas invité mais où j'étais « enfant admis » (*sourires*), se réunissait également. Il m'était impossible d'assister, au même moment, aux travaux de trois commissions. Le même jour se tenait aussi une réunion de la commission de la Réforme des Institutions de la Chambre ayant à son ordre du jour l'examen de l'article 100 de la Constitution. Je n'ai pu qu'y faire acte de présence.

La position de l'exécutif n'est donc pas simple et il conviendrait de nuancer les critiques qu'on lui adresse.

En ce qui concerne le projet en discussion aujourd'hui, je comprends le souci bien légitime de la commission de présenter un texte plus direct, moins nébuleux que les précédents et que bien d'autres projets de notre législation actuelle. Il est toutefois évident qu'en utilisant cette méthode, on a légèrement modifié les propositions du gouvernement. Ici se pose un problème politique fondamental, Monsieur Storme : trouver la juste mesure entre le respect des grandes options choisies en commun par une majorité parlementaire et le respect d'une liberté dans le travail parlementaire qui permet de transcrire ces grandes idées dans une forme qui réponde à la volonté des parlementaires.

Le texte qui vous est soumis a pour qualité essentielle d'être plus simple et plus accessible tout en respectant la volonté gouvernementale.

L'article 5 pose cependant un problème délicat.

Ce matin, la commission de la Justice de la Chambre s'est déjà penchée sur ce texte, car nous serons unanimes, je pense, à admettre qu'il doit être voté avant la fin du mois. Nous devons être conscients, en effet, de la situation grave que pourrait engendrer un vide sur le plan législatif. Bien sûr, l'exécutif est aussi responsable en l'occurrence.

Je vous dirai, à propos de cet article 5, ce qui, à mon sens, est le *pro* et le *contra* et en quoi il me paraît effectivement une mesure d'équité. Peut-être est-il regrettable de l'adopter à quelques jours seulement de sa mise en application ?

Il est sans doute une mesure d'équité, et tant le président de la commission que M. Storme l'ont souligné, parce qu'il autorise l'indexation des loyers pour les propriétaires contraints de proroger un bail en fonction de la législation actuelle.

M. Cooreman. — Depuis cinq ans !

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Vous devez reconnaître, Monsieur Cooreman, que je fais un effort d'objectivité, peut-être assez rare, en jetant un regard réaliste sur les faits.

Ce texte contient, à mon avis, des éléments positifs. Je le dis en toute franchise. D'aucuns peuvent toutefois éprouver une certaine amertume

de voir modifier des textes de manière quelque peu unilatérale. D'autres ont pu espérer, se référant aux années précédentes, que le même système serait d'application et que les loyers n'augmenteraient pas. Or, cette augmentation interviendra si l'article 5 est adopté. C'est le *contra*.

Le gouvernement, auquel j'ai fait rapport, n'avait pas pris, à cet égard, une position formelle, je ne le cacherai pas. Cela explique le dépôt, en dernière minute, et après des contacts pris avec le chef du gouvernement, de l'amendement à l'article 5.

Je vais prendre la responsabilité de retirer cet amendement, ce qui est plutôt inhabituel. Si j'agis de la sorte, c'est parce qu'en toute équité, j'estime que le *pro* est plus important que le *contra*. J'espère toutefois que les groupes politiques de la majorité n'en feront pas un précédent et comprendront que j'essaie de la sorte de rencontrer les interventions souvent objectives que j'ai entendues. Je tiens à préciser que, si j'étais absent au début de cette discussion, c'est parce que j'assistais à la Chambre au débat sur l'article 100 de la Constitution, débat qui a été interrompu et ne reprendra qu'à mon retour.

Je demande aux membres de la majorité de retirer leurs amendements, dans un même esprit que celui qui m'anime en retirant l'amendement du gouvernement, et ce afin que le consensus imparfait, pour une loi imparfaite mais provisoire, qui avait été atteint en commission soit respecté au niveau de votre assemblée.

Je dois admettre, Monsieur Hanin, d'après le rapport qui m'a été fait de votre intervention, que vous avez invoqué certains arguments légitimes. Je crois toutefois qu'à un certain moment, il faut savoir s'arrêter. Il s'agit ici, je le répète, d'une loi provisoire. Il est fondamental que l'on entreprenne dès le début de l'année prochaine, et dans de bonnes conditions, l'examen d'une loi plus large sur ce problème.

M. Storme a déjà répondu pour l'essentiel aux questions relatives aux baux commerciaux. C'est principalement par le biais de la révision triennale qu'il peut y avoir des adaptations, qui n'ont rien à voir avec le coût de la vie mais se rapportent aux modifications que peut subir un fonds de commerce.

Dans cet esprit, Monsieur le Président, je demande au Sénat d'adopter tel quel le texte proposé par la commission. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cooreman.

De heer Cooreman. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren Ministers, geachte collega's, wat de heer minister van Justitie zoëven doet, een amendement intrekken waardoor hij na een hoogstaand parlementair debat de ingeroepen argumenten aanvaardt, gebeurt zelden.

Dit is de echte herwaardering van het Parlement.

Daarom wil ik dit niet laten voorbijgaan zonder hem daarvoor te danken en te feliciteren. (*Applaus op talrijke banken.*)

De heer Vanderpoorten. — Maar in de Kamer werd het ontwerp met de amendementen van de regering reeds besproken.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Non, non !

M. Vanderpoorten. — Ça va, alors.

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, chers collègues, je voudrais exprimer notre satisfaction d'une part, et notre déception de l'autre.

Notre satisfaction de voir que les arguments développés par beaucoup de nos collègues et par nous-même ont amené le gouvernement à retirer son amendement malencontreux. Notre déception de constater qu'à toute une série de développements extrêmement concrets, précis et motivés, exprimés à cette tribune par divers collègues, les réponses sont nulles ou parfaitement évasives.

Je n'ai entendu aucune réponse satisfaisante à l'intervention de M. Hanin, que j'avais appuyée personnellement; je n'ai reçu aucune réponse satisfaisante en ce qui concerne le problème des habitations sociales, et surtout j'ai reçu une réponse inadéquate sur le plan juridique en ce qui concerne les baux commerciaux et les baux à ferme.

Je le répète, après un débat clair, le Sénat a, l'an dernier, nettement exprimé la volonté que les augmentations triennales — dans les limites indiquées par le ministre, c'est-à-dire les conditions fixées par la loi

sur les baux commerciaux autorisant ce type d'augmentations et qui peuvent être liées à d'autres problèmes que celui de l'indexation *stricto sensu* — étaient plafonnées aux augmentations cumulées des trois années antérieures dans les termes des lois d'exception. La volonté était donc d'empêcher des augmentations anormales de loyers pouvant porter de graves préjudices à de nombreux commerçants et représentants des classes moyennes.

Notre collègue, M. Storme, qui, l'an dernier, défendait une thèse contraire à la nôtre, triomphe aujourd'hui et obtient satisfaction. Je m'étonne quand même que les parlementaires qui avaient, l'an dernier, marqué leur accord unanime pour bloquer les loyers commerciaux et les baux à ferme, permettent une libération complète dans le domaine des baux commerciaux et permettent notamment à de grosses brasseries d'augmenter considérablement divers loyers.

Je le dis clairement au gouvernement, il va manquer son objectif et frapper des catégories sociales déjà lourdement atteintes par la crise, en obérant les frais généraux des petites et moyennes entreprises par des augmentations brutales de loyers. Tel n'était pas l'objectif affiché du gouvernement.

Chose plus inquiétante, le gouvernement qui, semble-t-il, a été piégé dans cette affaire, ne profite pas de l'occasion qui lui est offerte en séance publique pour redresser la situation et éviter de créer des conditions inadmissibles pour quantité de représentants des classes moyennes.

J'insiste donc pour obtenir des réponses sérieuses et motivées à nos questions, tant dans le domaine des habitations sociales que dans celui des baux commerciaux ou des baux à ferme. A défaut de quoi, nous maintiendrons nos amendements.

De plus, si les représentants de la majorité retirent les leurs, nous les redéposerons et le Sénat devra se compter; je tenais à le préciser. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion des articles du projet de loi le texte proposé par la commission?

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet. (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus wordt beslist.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. § 1. Deze wet is van toepassing op alle huur-, leasing-, of welkdanige overeenkomsten te bezwarenden titel betreffende onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen dienstig voor bewoning, voor industriële, commerciële, administratieve of ambachtelijke doeleinden, met inbegrip onder meer van de vestiging van erfpacht of van het recht van opstal.

Zij is eveneens van toepassing op de aanhorigheden en de roerende goederen waarvan het onroerend goed voorzien is.

§ 2. Deze wet is evenwel niet van toepassing op de huurovereenkomsten betreffende de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of aan de door haar erkende vennootschappen toebehooren.

§ 3. Deze wet is niet van toepassing op handelshuurovereenkomsten en pachtovereenkomsten in de mate waarin hiervoor bijzondere wettelijke bepalingen gelden.

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente loi est applicable à tous les contrats de loyer ou de crédit-bail et à toutes conventions conclues à titre onéreux en matière de biens immeubles ou de parties d'immeubles, qu'ils soient à usage d'habitation, industriel, commercial, administratif ou artisanal, y compris entre autres l'établissement de droit d'emphytéose ou de superficie.

Elle s'applique également aux dépendances et au mobilier dont ces immeubles sont équipés.

§ 2. La présente loi n'est toutefois pas applicable aux conventions relatives aux habitations appartenant à la Société nationale du Logement et aux sociétés agréées par elle.

§ 3. Elle ne s'applique pas aux baux commerciaux ni aux baux à ferme, dans la mesure où ils sont régis par des dispositions légales particulières.

M. le Président. — Au paragraphe 2 de cet article, les amendements que voici sont proposés :

1° Par M. Renard :

Paragraphe 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 2. De artikelen 2, 3 en 5 van deze wet zijn evenwel niet van toepassing op de huurovereenkomsten betreffende de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en aan de erkende maatschappijen toebehoren. »

Remplacer le § 2 de cet article par la disposition suivante :

« § 2. Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi ne sont toutefois pas applicables aux conventions relatives aux habitations appartenant à la Société nationale du Logement et aux sociétés agréées. »

2° Par M. Poulet :

Paragraphe 2 van dit artikel te doen aanvangen als volgt : « Met uitzondering van artikel 4, is deze wet niet van toepassing ».

Au § 2 cet article, après les mots « pas applicable », insérer les mots « sauf en ce qui concerne l'article 4 ».

Ces amendements sont-ils appuyés ? (*Plus de deux membres se lèvent.*)

Ces amendements étant régulièrement appuyés, il feront partie de la discussion.

La parole est à M. Poulet.

M. Poulet. — Monsieur le Président, le ministre de la Justice demande aux membres de la majorité de retirer leurs amendements.

Je voudrais lui demander, tout d'abord, de donner quelques explications et de formuler des objections sur l'amendement que j'ai déposé. Ce n'est que sur la base de la justification d'une impossibilité de retenir l'amendement que je serais disposé à le retirer.

La question qui se pose est de savoir si oui ou non les locataires des habitations sociales sont aujourd'hui exclus de la garantie d'occupation dont bénéficient les autres locataires, visée à l'article 4.

Je comprends que l'on ne puisse appliquer la législation dans sa totalité à tous les locataires d'habitations sociales, mais il me semble que l'on pourrait faire une exception pour l'article 4. Le fait que les législations antérieures ne l'aient pas prévue ne nous empêche pas de la prévoir maintenant.

Il convient me semble-t-il d'opérer une distinction entre les articles 2, 3, 5, 6 et suivants et l'article 4. Je voudrais demander au ministre la raison pour laquelle la garantie d'occupation ne peut être donnée aux locataires d'habitations sociales.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, ministre.

M. Ph. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, nous sommes là dans une matière délicate. Il ne s'agit pas d'un problème juridique, mais de relations entre le pouvoir national et les pouvoirs régionaux.

Cette matière trouve, pour l'essentiel, son application à travers la loi de régionalisation pour les deux régions qui ont vu l'application de l'article 107^{quater} de la Constitution et à travers la loi préparatoire pour la région de Bruxelles.

Dans ces conditions, nous estimons qu'il ne faut pas indirectement énerver le pouvoir des exécutifs régionaux. C'est pourquoi nous vous invitons à ne pas soutenir cet amendement.

En ma qualité de ministre de la Justice, j'adhère au principe de protection des locataires d'habitations sociales, mais je crois qu'adopter ce texte aujourd'hui constituerait un précédent dangereux.

M. le Président. — La parole est à M. Poulet.

M. Poulet. — Monsieur le Président — que ce soit en Flandre, en Wallonie et à Bruxelles — aucune disposition régionale actuelle ne vise le problème de la garantie d'occupation. Elles visent toutes les loyers et les conditions d'accès.

Par conséquent, adopter pour un an cette garantie d'occupation au bénéfice des locataires sociaux n'énerve pas les dispositions actuelles adoptées par les régions.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, je mets les amendements de MM. Renard et Poulet aux voix.

Daar niemand meer het woord vraagt, breng ik de amendementen van de heren Renard en Poulet in stemming.

— Ces amendements, mis aux voix par assis et levé, ne sont pas adoptés.

Deze amendementen, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden niet aangenomen.

M. le Président. — MM. Serge Moureaux et Bonmariage proposent l'amendement que voici :

Paragraphe 3 van dit artikel te doen vervallen.

Supprimer le § 3 de cet article.

Cet amendement est-il appuyé ? (*Plus de deux membres se lèvent.*)

L'amendement étant régulièrement appuyé, il fera partie de la discussion.

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, je viens d'exposer dans la discussion générale la portée de cet amendement. Il vise à revenir à l'objectif défini par le ministre, celui de rester dans la ligne des législations antérieures et, en conséquence, à ne pas faire échapper les baux commerciaux à l'application des plafonds fixés par les lois successives.

La libération brutale des loyers commerciaux que vous accepteriez en votant le paragraphe 3 de l'article premier pourrait avoir des conséquences incalculables. Je vous suggère donc d'adopter notre amendement.

Je souligne à l'intention du gouvernement que le vote de l'amendement ne change rien à l'économie du projet initialement déposé. Au contraire, il s'inscrit dans la ligne de ce projet. Le rejet de cet amendement contribuerait à favoriser abusivement des spéculations et des augmentations de loyers qui risquent de perturber toute la politique que le gouvernement prétend suivre.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, je mets l'amendement de MM. Serge Moureaux et Bonmariage aux voix.

Daar niemand meer het woord vraagt, breng ik het amendement van de heren Serge Moureaux en Bonmariage in stemming.

— Cet amendement, mis aux voix par assis et levé, n'est pas adopté.

Dit amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Au même article premier, MM. Hanin et Conrotte présentent l'amendement que voici :

Paragraphe 3 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Zij is evenmin van toepassing op de jachtpacht. »

Compléter le paragraphe 3 de cet article par la phrase suivante :

« Elle ne s'applique pas non plus aux baux de chasse. »

Cet amendement est-il appuyé ? (*Plus de deux membres se lèvent.*)

L'amendement étant régulièrement appuyé, il fera partie de la discussion.

La parole est à M. Hanin.

M. Hanin. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, je voudrais dire, d'abord, que le petit incident que j'ai créé tout à l'heure ne visait évidemment pas la personne du ministre, toujours parfaitement courtois et respectueux des prérogatives du Parlement. Il visait l'organisation de nos travaux, et je persiste à penser que mon observation était fondée.

Ceci dit, je réitère brièvement les raisons de mon amendement.

Je demande qu'on extraie les baux de chasse de la législation actuelle. En effet, le législateur n'a pas voulu les y inclure. Des travaux préparatoires, il découle qu'on a voulu protéger les logements en général, et pas seulement les petits logements, Monsieur de Stexhe. On a réalisé l'impossibilité d'établir une distinction et de fixer une ligne de démarcation.

Même si l'on avait voulu agir ainsi, c'eût été une erreur. En effet, le but de la loi est la protection des locataires. Dans le cadre de la modération des revenus, on a souhaité empêcher une augmentation généralisée des loyers. Or, si cela se justifie en ce qui concerne les logements, je vous défie de me dire en quoi cela se justifie pour les baux de chasse. Vous ne l'avez d'ailleurs pas fait.

M. le chevalier de Stexhe. — C'est le texte de loi depuis quatre ans. Il ne s'agit pas uniquement de l'habitation, Monsieur Hanin.

M. Hanin. — Je regrette de vous le dire, Monsieur de Stexhe, je suis atterré de recevoir une réponse comme la vôtre. Je donne, en effet, des raisons précises pour lesquelles j'estime qu'aucune justification n'existe pour la protection des baux de chasse. Si la jurisprudence est intervenue, elle ne sera pas perturbée, elle n'aura plus lieu d'intervenir,

puisqu'elle ne le fait qu'en cas de contestation. En l'occurrence, on dira que cette loi ne concerne pas les baux de chasse et la question sera réglée.

Je tiens à répéter que je suis déçu par votre intervention, Monsieur le Ministre. Je vous comprendrais s'il s'agissait d'un amendement susceptible de modifier le système de la loi, mais il n'y a réellement aucun inconvénient à stipuler que la loi ne concernera plus les baux de chasse. La loi sera tout aussi cohérente qu'avant.

Est-ce une manière de légiférer que de dire qu'il faut faire telle chose parce qu'on l'a toujours faite ? Si, par erreur et sans justification, on a inclus une catégorie dans la loi, faut-il continuer à l'inclure ?

Qui veut-on protéger dans tout cela ? Les chasseurs ? Personnellement je ne suis pas opposé aux chasseurs mais j'estime, Monsieur de Stexhe, qu'ils n'ont pas besoin d'être protégés. (*Protestations et exclamations sur divers bancs.*) Ils ne le demandent d'ailleurs pas. C'est de la folie ! L'objectif qui consiste à rentrer dans la liberté des conventions doit bien convenir au groupe libéral ! Si l'on maintient cette façon de voir, on protège finalement les propriétaires de grandes chasses contre les communes.

Je répète que je n'ai rien contre les chasseurs, mais pourquoi les protéger contre les communes, qui ne demandent rien d'autre que de pouvoir procéder librement à des adjudications en matière de baux de chasse ?

Je prétends que la portée de votre projet n'est en aucune façon diminuée par mon amendement. Je demande donc que l'on protège ceux qui méritent de l'être et non les autres. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW et sur certains bancs de la majorité.*)

M. le Président. — La parole est à M. Cugnon.

M. Cugnon. — Monsieur le Président, je voudrais rappeler brièvement un événement peut-être oublié par certains de nos collègues.

En 1977, à la même période de l'année que celle-ci, par le hasard d'une suppléance à la commission de la Justice, j'ai participé aux travaux présidés par notre collègue M. Marc-Antoine Pierson. Le ministre de la Justice de l'époque était M. Van Elsannde.

Unaniment, la commission de la Justice a retiré les termes « les baux de chasse ». Dans le texte de la loi de 1977, que j'ai sous les yeux, Monsieur de Stexhe, il n'est question que des logements, habitats, etc. Il fut formellement précisé dans le rapport de la commission que les baux de chasse étaient exclus de la loi de 1977. Ils furent réintroduits en 1978 et en 1979.

Je voudrais insister sur le fait que, pour l'ensemble des baux et des loyers, il s'agit, en général, de locations de gré à gré entre propriétaire et locataire; par contre, la presque totalité des baux de chasse résulte d'adjudications publiques, où le jeu de la libre concurrence s'exerce pleinement.

C'est dans cet esprit que je me rallie entièrement à l'amendement de M. Hanin. J'espère que le gouvernement pourra le prendre en considération et lui réserver le sort que nous souhaitons. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, chers collègues, l'exposé de M. Hanin et celui de M. Cugnon contiennent une erreur fondamentale. Les lois précédentes, dont celle-ci n'est que la prorogation, visaient — et j'en ai le texte sous les yeux — tous les loyers en matière de biens immeubles. On a même précisé expressément, à titre exemplatif, ce que l'on entendait par là : c'étaient les immeubles à usage d'habitation, industriel, commercial, administratif ou artisanal. On a même cité des parties accessoires des immeubles, tels que garages, parkings, jardins, etc.

La présente disposition ne s'intègre pas exclusivement dans le chapitre relatif aux habitations mais aussi dans celui concernant la modération des revenus. Tous les biens immeubles étaient visés par cette disposition et c'est dans ce sens que la loi fut interprétée par la jurisprudence.

M. le Président. — La parole est à M. Hanin.

M. Hanin. — Monsieur de Stexhe, je n'ai fait aucune erreur. Il m'importe peu de connaître quelle a été la portée de la loi; je demande simplement que celle-ci soit faite convenablement, maintenant. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — Nous allons procéder au vote sur l'amendement de MM. Hanin et Conrotte.

M. Bertrand. — Je demande le vote nominatif, Monsieur le Président.

M. le Président. — Cette demande est-elle appuyée ? (*Plus de neuf membres se lèvent.*)

Le vote nominatif étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'amendement de MM. Hanin et Conrotte à l'article premier, paragraphe 3.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het amendement van de heren Hanin en Conrotte op artikel 1, paragraaf 3.

123 membres sont présents.

123 leden zijn aanwezig.

92 votent oui.

92 stemmen ja.

26 votent non.

26 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Derhalve is het amendement aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. André, Bailly, Basecq, Bataille, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Bertrand, Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Cerf, Claeys, Conrotte, Cooreman, Cugnon, Daems, Dalem, Daulne, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleeck, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. Delpérée, De Seranno, de Wasseige, Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Féaux, Flagothier, Gijis, Mme Gillet (Lucienne), MM. Gillet (Roland), Goossens, Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, MM. Henrion, Hismans, Hubin, Humblet, Lagae, Leclercq, Lecoq, Lepaffe, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, M. Maes, Mmes Mathieu-Mohin, Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Noël de Burlin, Paque, Mme Pétry, MM. Piot, Poulain, Poulet, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, M. Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, M. Staelens, Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Nieuwenhuijzen, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Waltniel, Wathélet et Windels.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Adriaenssens, Bascour, Canipel, Carpels, Coen, Coppens, De Baere, Decoster, De Rore, De Smeyter, Egelmeeers, Gillet (Jean), Mmes Goor-Eyben, Herman-Michielsens, MM. Hostekint, Kevers, Lahaye, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Nutkewitz, Pede, Seeuws, Spitaels, Van den Broeck, Vandersmissen, Wyninckx et Leemans.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. le chevalier de Stexhe, Dulac, Jorissen, Paulus et Van Ooteghem.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Jorissen. — Ik heb mij onthouden om mijn ontgoocheling over het gebrek aan eensgezindheid bij de meerderheidspartijen te betreuren.

De heer Van Ooteghem. — Ik ben afgesproken met de heer Dewulf.

M. Dulac. — J'ai pairé avec M. Lagneau.

M. le chevalier de Stexhe. — Je suis intervenu tout à l'heure comme membre de la commission de la Justice. Au moment du vote, je ne pouvais que m'abstenir, étant personnellement intéressé, puisque propriétaire d'un bois. (*Sourires.*)

M. Paulus. — Monsieur le Président, ayant contresigné l'amendement de M. Hanin en commission de la Justice, je l'avais voté mais il fut rejeté par 5 voix contre 3 et 5 abstentions. Comme rapporteur, j'estime que, déontologiquement, je n'ai pas le droit de me dissocier de l'avis de la majorité des membres de la commission.

De heer Vandezande. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mij vergist bij de stemming. Ik wilde mij onthouden want ik ben afgesproken met de heer Vanderborght.

De Voorzitter. — Akte hiervan wordt u gegeven.

Nous passons au vote sur l'article 1^{er} amendé.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 1^{er} amendé.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het geamendeerde artikel 1.

127 membres sont présents.

127 leden zijn aanwezig.

89 votent oui.

89 stemmen ja.

12 votent non.

12 stemmen neen.

26 s'abstiennent.

26 onthouden zich.

En conséquence, l'article 1^{er} amendé est adopté.

Derhalve is het geamendeerde artikel 1 aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Bailly, Basecq, Bataille, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleecq, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeeers, Féaux, Flagothier, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Kevers, Lagae, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, MM. Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Noël de Burlin, Mme Panneels-Van Baelen, M. Paque, Mme Pétry, MM. Piot, Poulain, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenaabeele, Van den Nieuwenhuijzen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bertrand, Bonmariage, de Wasseige, Gillet (Roland), Humblet, Jorissen, Lepaffe, Maes, Mme Mathieu-Mohin, MM. Moureaux, Van der Elst et Vandezande.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

M. Bascour, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Coen, Daems, Decortet, Dulac, Gillet (Jean), Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Lahaye, Mme Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Paulus, Pede, Poullert, Spitaels, Toussaint (Michel), Vandekerckhove, Van den Broeck, Vanderpoorten, Vandersmissen, Van Ooteghem, Waltniel et Wathélet.

M. le Président. — Je suppose que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les motifs évoqués précédemment. (Assentiment.)

L'article 2 est ainsi rédigé :

Art. 2. § 1. Niettegenstaande elke wettelijk, reglementair of contractueel strijdige bepaling, mag het bedrag van de huur, de cijns, de canon of de vergoeding betreffende de verhuring en overeenkomsten, voor de periode van 1 januari 1981 tot 31 december 1981, niet hoger zijn dan het bedrag dat op 31 december 1980 wettelijk eisbaar is, verhoogd met 6 pct.

§ 2. De vrederechter, die naar billijkheid oordeelt, kan nochtans een verhoging toestaan van het bedrag van de huur, de cijns, de canon of de vergoeding dat voortvloeit uit § 1 :

a) Wanneer degene die het genot van het goed verschaft, met uitdrukkelijke of stilzwijgende instemming van degene die het verkrijgt, verbeterings- of verbouwingwerken heeft uitgevoerd die de waarde van het genot verhogen;

b) Wanneer de respektieve sociale toestand der partijen dit rechtvaardigt.

§ 3. Indien de kosten en lasten vervat zijn in een forfaitaire huurprijs, mogen verhuurder of huurder de splitsing vragen van de huurprijs en de kosten en lasten.

Deze kosten en lasten moeten overeenstemmen met reële uitgaven, waarvan de stukken ter staving moeten voorgelegd worden.

Art. 2. § 1^{er}. Nonobstant toute disposition légale, réglementaire ou contractuelle contraire, le montant des loyer, canon, redevance ou indemnité relatifs aux baux et conventions ne peut dépasser, pour la période du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1981, le montant légalement exigible au 31 décembre 1980, majoré de 6 p.c.

§ 2. Le juge de paix, statuant en équité, peut néanmoins accorder une augmentation du montant des loyer, canon, redevance ou indemnité résultant des dispositions du § 1^{er} :

a) Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance a, avec l'assentiment exprès ou tacite du bénéficiaire, effectué des travaux d'amélioration ou de transformation qui augmentent la valeur de jouissance;

b) Si la situation sociale respective des parties le justifie.

§ 3. Si les frais et charges sont compris dans un loyer forfaitaire, le bailleur ou le preneur peuvent demander la séparation entre le loyer et les frais et charges.

Ces derniers doivent correspondre à des dépenses réelles, dont les documents à l'appui doivent être produits.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Het bedrag van de huur, de cijns, de canon of de vergoeding bepaald overeenkomstig artikel 2 blijft van toepassing tot 31 december 1981, zelfs wanneer de identiteit of de hoedanigheid van de contractanten verandert of wanneer de huurovereenkomst vernieuwd wordt tussen dezelfde partijen.

Art. 3. Le montant des loyer, canon, redevance ou indemnité fixés conformément à l'article 2, reste d'application jusqu'au 31 décembre 1981, même en cas de modification d'identité ou de qualité des contractants ou en cas de renouvellement du bail entre les mêmes parties.

Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou graag vernemen wat in artikel 3 wordt bedoeld met « de identiteit ».

M. le Président. — La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, je me permets de répondre à la question posée par M. Vanderpoorten. La portée de la loi est la suivante : tous les baux sont prorogés dès le moment où, en fait, ce sont les mêmes occupants.

Il peut se faire — et cela vise l'identité de la personne — que le bailleur soit décédé et que le bail soit continué par son fils. L'identité de la personne physique a changé, mais le bail continue.

Imaginez également que le bailleur crée une société de personnes à responsabilité limitée, mais continue à occuper comme bailleur : le bail continue. Ces deux exemples, relatifs à l'identité ou à la qualité de la personne, répondent à la préoccupation de la commission.

L'objectif est bien la prorogation du bail, quels que soient les changements dans l'identité ou la qualité du bailleur.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 3.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. § 1. De overeenkomsten waarop deze wet van toepassing is, worden van rechtswege verlengd tot 31 december 1981.

§ 2. De huurder geniet het voordeel van de verlenging zelfs ten aanzien van de koper van het onroerend goed of gedeelte ervan.

§ 3. De huurder kan nochtans tijdens deze periode van verlenging de huur op elk ogenblik beëindigen met inachtneming van de overeengekomen of de door de gebruiken van de streek vastgestelde termijnen.

De opzegging dient te geschieden bij een ter post aangetekend schrijven.

§ 4. Degene die het genot van het goed verschaft kan de intrekking van de verlenging slechts eisen in volgende gevallen :

a) Wanneer een ernstige tekortkoming van de huurder aan zijn verplichtingen of elke ongeoorloofde handeling van de huurder, de voortzetting van de contractuele verhoudingen tussen de huurder en degene die het genot van het goed verschaft, onmogelijk maakt;

b) Wanneer degene die het genot van het goed verschaft, zelf, zijn afstammelingen, zijn aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn echtgenoot of diens afstammelingen, bloedverwanten

in opgaande lijn of aangenomen kinderen, zijn bloedverwanten in de zijlijn of die van zijn echtgenoot tot en met de tweede graad, het goed effectief zullen betrekken;

c) Wanneer degene die het genot van het goed verschaft van plan is het goed geheel of gedeeltelijk te herbouwen, en de kosten driemaal de jaarlijkse huurprijs te boven gaan.

Het voornemen hiertoe van degene die het genot van het goed verschaft, blijkt uit de mededeling van een afschrift van de verleende bouwvergunning.

§ 5. Bij intrekking van de verlenging gegrond op § 4, b of c, dient de opzegging te geschieden bij ter post aangetekend schrijven met inachtneming van de overeengekomen of de door de gebuiken van de streek vastgestelde termijnen, waarin de juiste reden en de opzegtermijn wordt aangegeven.

§ 6. Het goed moet in gebruik worden genomen of de herbouw moet een aanvang nemen binnen drie maanden na de ontruiming door de huurder; de ingebruikneming moet effectief zijn en ononderbroken minstens twee jaar duren.

Wanneer degene die het genot van het goed verschaft, zonder van een gewichtige reden te doen blijken, het goed niet in gebruik neemt of met de herbouw ervan niet begint zoals is voorgeschreven, heeft de huurder recht op een vergoeding gelijk aan de helft van de jaarlijkse huurprijs, eventueel verhoogd met een voldoende bedrag om hem volledig schadeloos te stellen voor het geleden nadeel.

§ 7. De bepalingen van de §§ 1 tot 6 van dit artikel zijn niet van toepassing wanneer het onroerend goed of gedeelte ervan te algemene nutte wordt onteigend of verworven.

Bovendien mogen zij niet in de weg staan van het recht van openbare besturen, instellingen van openbaar nut en voor onderwijs- of verplegingsdoeleinden opgerichte verenigingen zonder winstoogmerk, om een onroerend goed dat hun toebehoort, te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch aan de uitvoering van werken te algemene nutte of door de bevoegde overheid onmisbaar bevonden in het belang van de openbare veiligheid of de gezondheid.

Art. 4. § 1^{er}. Les conventions auxquelles s'applique la présente loi sont prorogées de plein droit jusqu'au 31 décembre 1981.

§ 2. Le preneur jouit du bénéfice de la prorogation, même à l'égard de l'acquéreur de l'immeuble ou d'une partie de l'immeuble.

§ 3. Le preneur peut toutefois, durant cette période de prorogation du bail, mettre fin à celui-ci à tout moment en observant les délais convenus ou déterminés par l'usage des lieux.

La résiliation doit être faite par lettre recommandée à la poste.

§ 4. Celui qui donne l'immeuble en jouissance ne peut demander le retrait de la prorogation que dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un manquement grave du preneur à ses obligations ou tout fait illicite du preneur rend impossible la continuation des rapports contractuels entre le preneur et celui qui donne l'immeuble en jouissance;

b) Lorsque celui-là même qui donne l'immeuble en jouissance, ses descendants, ses enfants adoptifs, ses ascendants, son conjoint, les descendants, ascendants ou enfants adoptifs de celui-ci, ses collatéraux ou les collatéraux de son conjoint jusqu'au deuxième degré inclus occuperont effectivement le bien;

c) Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance a la volonté de le reconstruire en tout ou en partie et que le coût de la reconstruction est supérieur à trois fois le loyer annuel.

La volonté de celui qui donne l'immeuble en jouissance est établie par la communication d'une copie du permis de bâtir à lui octroyé.

§ 5. En cas de retrait de la prorogation en vertu du § 4, b ou c, le congé doit être donné par lettre recommandée à la poste, en observant les délais convenus ou déterminés par l'usage des lieux et il doit mentionner le motif exact et le délai pour lesquels il est donné.

§ 6. L'occupation ou la reconstruction doit avoir lieu ou être commencée dans les trois mois qui suivent le délaissement des lieux par le preneur; l'occupation doit être effective et continue pendant deux ans au moins.

Lorsque celui qui donne l'immeuble en jouissance, sans justifier d'un motif grave, ne réalise pas l'occupation ou ne commence pas la reconstruction prévues, le preneur a droit à une indemnité équivalente à la moitié du loyer annuel, éventuellement majorée d'un montant suffisant pour obtenir dédommagement intégral du préjudice subi.

§ 7. Les dispositions des §§ 1^{er} à 6 du présent article ne sont pas applicables en cas d'expropriation ou d'acquisition de l'immeuble ou de partie de celui-ci pour cause d'utilité publique.

En outre, elles ne peuvent faire obstacle ni au droit des administrations publiques, établissements d'utilité publique et associations

sans but lucratif ayant pour objet l'enseignement ou l'hospitalisation, d'affecter à un service d'intérêt général des immeubles leur appartenant, ni à l'exécution des travaux d'utilité publique ou reconnus indispensables par les pouvoirs compétents dans un intérêt de salubrité ou sécurité publique.

M. le Président. — A cet article, M. Renard propose l'amendement que voici :

Paragraphe 4 van dit artikel aan te vullen met een letter d, luidende :

« d) Wanneer de huurder, in het geval van de sociale woningen bedoeld in artikel 1, § 2, niet meer voldoet aan de inkomstenvoorwaarden vastgesteld in de bepalingen die van toepassing zijn op de overeenkomsten betreffende die woningen. »

Compléter le § 4 de cet article par un littéra d, libellé comme suit :

« d) Lorsque, dans le cas des logements sociaux visés à l'article 1^{er}, § 2, le preneur n'est plus dans les conditions de revenu fixées par les dispositions applicables aux conventions relatives à ces habitations. »

Cet amendement est-il appuyé ? (Aucun membre ne se lève.)

L'amendement n'étant pas régulièrement appuyé, il ne fera pas partie de la discussion.

Je mets aux voix l'article 4.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Wanneer een huurovereenkomst, verlengd krachtens deze wet, niet voorziet in een aanpassing van de huurprijs, mag degene die het genot van het goed verschaft, eisen dat de bedongen huurprijs verhoogd wordt met het in artikel 2, § 1, van deze wet bepaalde percentage.

Deze verhoging gaat eerst in na verzoek bij ter post aangetekend schrijven aan de huurder gericht, en wordt eerst van kracht op de datum van het verzoek.

Art. 5. Lorsqu'un bail prorogé en vertu de la présente loi n'a pas prévu d'adaptation du loyer, celui qui donne l'immeuble en jouissance peut exiger que le loyer convenu soit majoré du pourcentage fixé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

Cette majoration ne prendra cours qu'après demande adressée au preneur par lettre recommandée à la poste et elle n'aura d'effet qu'à dater de la demande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Elke vordering die geheel of gedeeltelijk gegrond is op deze wet, verjaart door verloop van één jaar na de feiten die er aanleiding toe geven.

Art. 6. Toute action fondée en tout ou en partie sur la présente loi se prescrit par un an, à compter des faits qui l'ont motivée.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — M. Renard propose l'amendement que voici :
Een artikel 6bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Geen enkele vordering ingesteld krachtens deze wet is ontvankelijk indien de eiser niet vooraf bij de rechter een verzoekschrift heeft ingediend om de toekomstige verweerder ter verzoening op te roepen. De griffier geeft daarvan een ontvangstbewijs. Binnen acht dagen na het verzoekschrift roept de griffier de partijen ter verzoening op; van de verschijning wordt proces-verbaal opgemaakt. Indien overeenstemming wordt bereikt, worden de bewoordingen ervan in het proces-verbaal opgenomen en geschiedt de uitgifte in executoriale vorm.

Indien geen overeenstemming wordt bereikt, kan de rechter de partijen horen, indien zij aanwezig zijn, en uitspraak doen, tenzij een van de partijen de verdaging tot een volgende terechtzitting vraagt. In dit geval, of wanneer de verwerende partij niet ter verzoening is opgekomen, stelt de rechter in tegenwoordigheid van de eiser de volgende terechtzitting vast waarop mits met consignatie van de kosten door de eiser, de verweerder door de griffier bij gerechtsbrief wordt opgeroepen, overeenkomstig artikel 40 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Insérer un article 6bis (nouveau), libellé comme suit :

« Aucune action formée en vertu de la présente loi n'est recevable sans qu'au préalable le demandeur ait présenté au juge une requête aux fins de faire appeler le futur défendeur en conciliation. Il en est délivré reçu par le greffier. Dans la huitaine de la requête, le greffier appelle les parties en conciliation; il est dressé procès-verbal de la comparution. Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

A défaut d'accord, le juge peut, si les parties sont présentes, les entendre et statuer en la cause, à moins qu'une partie demande remise à une prochaine audience. Dans ce dernier cas, ou si la partie défenderesse ne s'est pas présentée en conciliation, le juge fixe, en présence du demandeur, la prochaine audience à laquelle, moyennant consignation des frais par le demandeur, le défendeur est convoqué par pli judiciaire du greffier, conformément à l'article 40 du Code judiciaire. »

Cet amendement est-il appuyé ? (*Aucun membre ne se lève.*)

L'amendement n'étant pas régulièrement appuyé, il ne fera pas partie de la discussion.

Art. 7. Opgheven worden :

1° De wet van 10 april 1975 betreffende de huurprijzen van woningen;
2° De artikelen 38 tot 40 van de wet van 30 maart 1976 betreffende de economische herstelmaatregelen;

3° De artikelen 5 tot 10 van de wet van 24 december 1976 betreffende het behoud van de tewerkstelling, de koopkracht en het concurrentievermogen van de economie;

4° De wet van 27 december 1977 tot regeling voor 1978 van de huur- en de andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen;

5° De wet van 13 november 1978 tot tijdelijke regeling van de huur- en de andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen;

6° De artikelen 4 tot 6 van de wet van 24 december 1979 houdende dringende maatregelen van budgetair beheer.

Art. 7. Sont abrogés :

1° La loi du 10 avril 1975 relative aux loyers des immeubles d'habitation;

2° Les articles 38 à 40 de la loi du 30 mars 1976 relative aux mesures de redressement économique;

3° Les articles 5 à 10 de la loi du 24 décembre 1976 relative au maintien de l'emploi, du pouvoir d'achat et de la compétitivité de l'économie;

4° La loi du 27 décembre 1977 réglant pour 1978 les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

5° La loi du 13 novembre 1978 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

6° Les articles 4 à 6 de la loi du 24 décembre 1979 portant des mesures urgentes de gestion budgétaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Deze wet treedt in werking op 1 januari 1981.

Art. 8. La présente loi entre en vigueur au 1^{er} janvier 1981.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — La commission propose un nouvel intitulé ainsi rédigé :

« Projet de loi réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble. »

De commissie stelt een nieuw opschrift voor, dat luidt :

« Ontwerp van wet tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen. »

Ce texte rencontre-t-il l'accord de l'assemblée ?

Is de Senaat het met die tekst eens ? (*Instemming.*)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

De heer Vanderpoorten. — Moet er geen tweede lezing gebeuren ? (*Protest op verschillende banken van de meerderheid.*)

C'est votre amendement, Monsieur Hanin, qui a été accepté.

M. le Président. — La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, l'article 50 de notre règlement est absolument formel : « Lorsque des amendements ont été adoptés, ... le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où il a été voté sur les derniers articles proposés... Avant de procéder au vote sur l'ensemble, les amendements adoptés ... sont soumis à une nouvelle discussion et à un vote définitif. »

Si le Sénat le juge nécessaire, le texte adopté est à nouveau soumis à la commission. Nous demandons le renvoi du texte en commission et je souhaite que l'assemblée se prononce sur cette proposition.

M. le Président. — Je mets aux voix la proposition de renvoi en commission.

— Cette proposition, mise aux voix par assis et levé, n'est pas adoptée.

Dit voorstel, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

VOORSTEL VAN WET ERTOE STREKKENDE BEPAALDE VERKOPINGEN VAN ONROERENDE GOEDEREN UIT DE HAND TE LATEN GESCHIEDEN

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK WAT BETREFT BEPAALDE VERKOPEN VAN ONROERENDE GOEDEREN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROPOSITION DE LOI AUTORISANT DANS CERTAINS CAS LA VENTE D'IMMEUBLES DE GRE A GRE

PROJET DE LOI MODIFIANT LE CODE JUDICIAIRE EN MATIERE DE CERTAINES VENTES D'IMMEUBLES

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het voorstel van wet ertoe strekkende bepaalde verkopen van onroerende goederen uit de hand te laten geschieden met daaraan gekoppeld de bespreking van het ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi autorisant dans certains cas la vente d'immeubles de gré à gré à laquelle est jointe la discussion du projet de loi modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Pede, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, dit ontwerp van wet werd ingediend op 5 december 1979.

Het werd bij de behandeling in de commissie gekoppeld aan een voorstel van wet ingediend door onze collega de heer Storme.

In beide wordt een zelfde materie behandeld, ook al is de draagwijdte van het voorstel meer beperkt.

Bij de bespreking in de commissie werd het ontwerp als basis genomen.

Het ligt in de bedoeling van de indieners bepaalde verkopen van onroerende goederen die door de artikelen 1186 tot en met 1190 van het Gerechtelijk Wetboek verplichtend openbaar moesten worden gehouden, voortaan in uitzonderlijke gevallen uit de hand toe te laten.

Het betreft onroerende goederen die voor een deel of voor het geheel toebehoren aan minderjarigen, onbekwaamverklaarden of aan krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht zijn geplaatst of ten huize afgezonderd en bij toepassing van artikel 1187 aan personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op de bescherming der maatschappij.

Hetzelfde geldt voor onroerende goederen die in medeëigendom toebehoren aan afwezigen, wier vermoedelijke erfgenamen de voorlopige inbezitsstelling verkregen.

Ook voor onroerende goederen die behoren tot nalatenschappen aanvaard onder voorrecht van inventaris of tot onbeheerde nalatenschappen alsmede onroerende goederen die behoren tot een failliete boedel.

In al deze gevallen wordt bepaald dat, indien het belang van de beschermde persoon het vereist, de machtiging kan worden verleend om uit de hand te verkopen. Door de aard of door de ligging van het onroerende goed kan een verkoop uit de hand inderdaad voordeliger uitvallen. De aanvraag wordt ingediend bij een met redenen omkleed verzoekschrift waarbij een door een notaris opgemaakt ontwerp van verkoopakte wordt gevoegd. Bij deze vorm van verkoop moeten de personen die bij de artikelen 1187 en 1188 kunnen worden gehoord thans worden gehoord of bij gerechtsbrief worden opgeroepen. Ook kan de rechtbank de personen die bij de akte partij zullen zijn, bevelen te verschijnen.

Een amendement ertoe strekkende de woorden « het belang van de beschermde persoon » te vervangen door « een volstreekte noodzake-

lijkheid of klaarblijkelijk voordeel voor de beschermde persoon » werd verworpen omdat de commissie van oordeel was dat met de oorspronkelijke formulering aan de rechtbank de grootst mogelijke appreciatie werd overgelaten.

Wel werd door de commissie, zich steunend op het wetsvoorstel, een nieuwe paragraaf toegevoegd aan het ontwerp.

Deze nieuwe paragraaf voegt twee elementen aan de procedure toe : ten eerste, de machtiging van de familieraad of van de rechtbank moet uitdrukkelijk vermelden waarom de verkoop uit de hand het belang van de beschermde persoon dient. Ten tweede, de machtiging kan de verkoop uit de hand van een minimumprijs afhankelijk stellen.

Andere amendementen ertoe strekkende het verzoekschrift verplichtend te doen indienen door een notaris en verplichtend de notaris die het verzoekschrift indiende als instrumenterende notaris aan te duiden, werden door de commissie verworpen.

De commissie, zich inspirerend op een ander amendement dat voor het geheel niet werd behouden, heeft in de laatste alinea van het nieuw artikel 1193bis toegevoegd dat de verkoping dient te geschieden in de tegenwoordigheid van de vrederechter van het kanton van de ligging van de goederen. Dit werd echter niet vermeld in artikel 1193ter waar het even goed zijn plaats kon vinden.

Voor de verkopen uit de hand van onroerende goederen behorend tot een failliete boedel werd een afzonderlijk artikel ingelast, het nieuw artikel 1193ter.

Hierin wordt in een gelijkaardige procedure voorzien als in het vorig artikel. De meeste amendementen die bij het vorige artikel werden aanvaard, werden hier ook ingelast.

Belangrijk is te vermelden dat hier niet zoals bij openbare verkopen de machtiging wordt verleend door de rechter-commissaris maar wel door de rechtbank van koophandel op eensluidend advies van de rechter-commissaris.

Dit was ook de mening van de Raad van State en de commissie heeft in die zin de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp gewijzigd.

Bij deze procedure wordt tevens bepaald dat de ingeschreven hypothecaire schuldeisers en de bevoorrechte schuldeisers moeten worden gehoord of bij gerechtsbrief opgeroepen.

Om deze wetswijziging uit te voeren werd de aanhef van hoofdstuk VI van het Gerechtelijk Wetboek dat nu luidt : « Bepaalde openbare verkopen van onroerende goederen » gewijzigd in « Bepaalde verkopen van onroerende goederen ».

Aan artikel 1193, dat de vorm van de openbare verkoping gebiedt, werd toegevoegd : « behoudens het bepaalde in de artikelen 1193bis en 1193ter ». In het nieuw artikel 1193bis : wordt de procedure bepaald om de machtiging tot verkoop uit de hand te verkrijgen voor de gevallen zoals vermeld in de artikelen 1186 tot en met 1189.

In het nieuw artikel 1193ter : wordt de procedure bepaald om de machtiging te verkrijgen tot verkoop uit de hand voor onroerende goederen afhangende van een failliete boedel.

Dit ontwerp, zoals geamendeerd in de commissie, werd door de commissie eenparig aangenomen.

Ik verzoek de Senaat dit wetsontwerp eveneens goed te keuren. *(Applaus op de banken van de meerderheid en op de liberale banken.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging ? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion le texte proposé par la commission ?

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking. *(Instemming.)*

Il en est ainsi décidé.

Aldus is beslist.

L'article premier est ainsi rédigé :

Artikel 1. In het opschrift van hoofdstuk IV van het boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek, vervalt het woord « openbare ».

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

Article 1^{er}. Dans l'intitulé du chapitre IV du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, le mot « publique » est supprimé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In hoofdstuk IV van boek IV van het vierde deel van hetzelfde Wetboek, wordt artikel 1193, eerste lid, vervangen door de volgende bepaling :

« De verkoop van de onroerende goederen geschiedt in alle voormelde gevallen op de wijze die gebruikelijk is inzake gewone openbare verkoping van onroerende goederen, behoudens het bepaalde in de artikelen 1193bis en 1193ter. »

Art. 2. Dans le chapitre IV du livre IV de la quatrième partie du même Code, l'article 1193, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« La vente des immeubles a lieu, dans tous les cas ci-dessus mentionnés, conformément à ce qui est usité à l'égard des ventes publiques ordinaires d'immeubles, sauf ce qui est dit aux articles 1193bis et 1193ter. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. In hoofdstuk IV van boek IV van het vierde deel van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1193bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Art. 1193bis. In de gevallen bedoeld in de artikelen 1186 tot 1189 kunnen de personen die bevoegd zijn om de openbare verkoping van de onroerende goederen te vorderen, al naar het geval, bij de familieraad of bij de rechtbank van eerste aanleg een aanvraag indienen tot machtiging om uit de hand te verkopen. De machtiging wordt verleend indien het belang van de door die artikelen beschermde personen het vereist.

De machtiging van de familieraad of van de rechtbank bepaalt uitdrukkelijk waarom de verkoop uit de hand het belang van de beschermde personen dient. Deze vorm van verkoop kan van een minimumverkoopprijs afhankelijk worden gesteld.

De door de familieraad verleende machtiging wordt aan de homologatie van de rechtbank van eerste aanleg onderworpen overeenkomstig artikel 1186, tweede lid.

De in het eerste lid bedoelde aanvraag wordt ingediend bij een met redenen omkleed verzoekschrift waarbij een door een notaris opge maakt ontwerp van verkoopakte wordt gevoegd.

De personen aangewezen in de artikelen 1187, tweede lid, en 1188, tweede lid, moeten gehoord of bij gerechtsbrief behoorlijk opgeroepen worden.

De rechtbank kan de personen die bij de akte partij zullen zijn, bevelen te verschijnen.

De verkoping moet overeenkomstig de door de rechtbank aangenomen ontwerp-akte, in tegenwoordigheid van de vrederechter van het kanton van de ligging van de goederen en, in voorkomend geval van de toeziende voogden, geschieden door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die aangewezen is in het vonnis dat de homologatie of de machtiging verleent. »

Art. 3. Dans le chapitre IV du livre IV de la quatrième partie du même Code, il est inséré un article 1193bis, rédigé comme suit :

« Art. 1193bis. Dans les cas prévus aux articles 1186 à 1189, les personnes qui ont qualité pour provoquer la vente publique des immeubles peuvent introduire, selon le cas, devant le conseil de famille ou devant le tribunal de première instance, une demande d'autorisation de vente de gré à gré. L'autorisation est accordée si l'intérêt des personnes protégées par ces articles l'exige.

L'autorisation du conseil de famille ou du tribunal doit indiquer expressément la raison pour laquelle la vente de gré à gré sert l'intérêt des personnes protégées. Le recours à cette forme de vente peut être subordonné à la fixation d'un prix minimum.

L'autorisation accordée par le conseil de famille est soumise à l'homologation du tribunal de première instance, conformément à l'article 1186, alinéa 2.

La demande prévue à l'alinéa 1^{er} est introduite par une requête motivée à laquelle est joint un projet d'acte de vente établi par un notaire.

Les personnes désignées par les articles 1187, alinéa 2, et 1188, alinéa 2, doivent être entendues, ou dûment appelées par pli judiciaire.

Le tribunal peut ordonner la comparution des personnes qui seront parties à l'acte.

La vente doit avoir lieu, conformément au projet d'acte admis par le tribunal, en présence du juge de paix du canton de la situation des biens et, le cas échéant, des subrogés tuteurs, par le ministère du notaire commis par le jugement d'homologation ou d'autorisation. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. In hoofdstuk IV van boek IV van het vierde deel van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1193ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1193ter. In het geval van artikel 1190, kan de curator aan de rechtbank van koophandel de machtiging vragen om uit de hand te verkopen.

De curator legt aan de rechtbank het door een notaris opgemaakt ontwerp van verkoopakte voor onder opgave van de redenen waarom verkoop uit de hand geboden is.

De ingeschreven hypotheekaire en bevoorrechte schuldeisers moeten gehoord, of bij gerechtsbrief behoorlijk opgeroepen worden.

De machtiging wordt verleend indien het belang van de gefailleerde massa zulks vereist en op eensluidend advies van de rechter-commissaris.

Het vonnis bepaalt uitdrukkelijk waarom de verkoop uit de hand het belang van de failliete boedel dient. Deze vorm van verkoop kan van een minimumverkoopprijs afhankelijk worden gesteld.

De verkoping moet geschieden door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die aangewezen is in de beschikking en overeenkomstig de door de rechtbank aangenomen ontwerp-akte. »

Art. 4. Dans le chapitre IV du livre IV de la quatrième partie du Code, il est inséré un article 1193ter, rédigé comme suit :

« Art. 1193ter. Dans le cas prévu à l'article 1190, le curateur peut demander au tribunal de commerce l'autorisation de vendre de gré à gré.

Le curateur soumet au tribunal un projet d'acte de vente établi par un notaire et lui expose les motifs pour lesquels la vente de gré à gré s'impose.

Les créanciers hypothécaires ou privilégiés inscrits doivent être entendus ou dûment appelés par pli judiciaire.

L'autorisation est accordée si l'intérêt de la masse faillie l'exige et de l'avis conforme du juge-commissaire.

Le jugement doit indiquer expressément la raison pour laquelle la vente de gré à gré sert l'intérêt de la masse faillie. Le recours à cette forme de vente peut être subordonnée à la fixation d'un prix minimum.

La vente doit avoir lieu par le ministère du notaire désigné par l'ordonnance et conformément au projet d'acte admis par le tribunal. »

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — La commission propose un nouvel intitulé ainsi rédigé : « Projet de loi modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles. »

De commissie stelt een nieuw opschrift voor, dat luidt : « Ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen. »

Ce texte rencontre-t-il l'accord de l'assemblée ?

Is de Senaat het met die tekst eens ? (*Instemming.*)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Il va être procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal straks worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT DES MESURES EN VUE DE LA COUVERTURE PARTIELLE DES CHARGES FINANCIÈRES AFFÉRENTES AU DÉFICIT CUMULÉ DU RÉGIME DE PENSION DES TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE MAATREGELEN MET HET OOG OP DE GEDEELTELIJKE DEKKING VAN DE FINANCIËLE LASTEN MET BETREKKING TOT HET GECUMULEERD DEFICIT VAN DE PENSIOENREGELING DER ZELFSTANDIGEN

Stemming

M. le Président. — Nous allons procéder au vote sur le projet de loi portant des mesures en vue de la couverture partielle des charges financières afférentes au déficit cumulé du régime de pensions des travailleurs indépendants.

Wij gaan nu over tot de stemming van het ontwerp van wet houdende maatregelen met het oog op de gedeeltelijke dekking van de financiële lasten met betrekking tot het gecumuleerd deficit van de pensioenregeling der zelfstandigen.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

123 membres sont présents.

123 leden zijn aanwezig.

118 votent oui.

118 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Bailly, Bascour, Basecq, Bataille, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bogaerts, Bril, Bruart, Bury, Busiau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Daems, Dalem, Daulne, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleecq, Mmes De Loore-Raeymaekers, De Pauw-Deveene, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, Dulac, le comte du Monceau de Bergendal, Egelseers, Féaux, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Gillet (Jean), Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Joris, Levers, Lagae, Lahaye, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobays, M. Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Noël de Burlin, Nutkewitz, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Pede, Piot, Poulain, Pouillet, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Nieuwenhuijzen, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, J. Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bertrand, Bonmariage, Gillet (Roland), Humblet et Moureaux.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

La parole est à M. Roland Gillet.

M. R. Gillet. — Monsieur le Président, je rappelle les raisons de notre abstention dont j'ai parlé tout à l'heure. Nous estimons que si le projet va dans une bonne direction, il reste cependant totalement insuffisant pour nous.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 6 DE LA LOI DU 9 JUILLET 1975 ABROGEANT L'ARTICLE 62 DE LA LOI DU 14 FÉVRIER 1961 D'EXPANSION ÉCONOMIQUE, DE PROGRES SOCIAL ET DE REDRESSEMENT FINANCIER ET INSTITUANT UN RÉGIME DE PRIX POUR LES SPECIALITES PHARMACEUTIQUES ET AUTRES MÉDICAMENTS, COMPLÉTÉE PAR LA LOI DU 22 DÉCEMBRE 1977 PROROGÉANT LA LOI DU 9 JUILLET 1975

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 6 VAN DE WET VAN 9 JULI 1975 TOT OPHEFFING VAN ARTIKEL 62 VAN DE WET VAN 14 FEBRUARI 1961 VOOR DE ECONOMISCHE EXPANSIE, SOCIALE VOORUITGANG EN FINANCIËEL HERSTEL EN TOT INSTELLING VAN EEN REGIME BETREFFENDE DE PRIJZEN VAN DE FARMACEUTISCHE PRODUCTEN EN ANDERE MEDICAMENTEN, AANGEVULD DOOR DE WET VAN 22 DECEMBER 1977 TOT VERLENGING VAN DE WET VAN 9 JULI 1975

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi modifiant l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

121 membres sont présents.

121 leden zijn aanwezig.

95 votent oui.

95 stemmen ja.

5 voten non.

5 stemmen neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Bailly, Bascq, Bataille, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Daulne, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleek, Mmes De Loore-Raeymaekers, De Pauw-Deven, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeeers, Féaux, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Jorissen, Kevers, Lagae, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, MM. Maes, Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Noël de Burlin, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Piot, Poulain, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenaabeele, Van den Nieuwenhuijzen, Van der Elst, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuijze, Van Ooteghem, Van Spitaal, van Waterschoot, Verbist, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bertrand, Bonmariage, Delpérée, Gillet (Roland) et Moureaux.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

M. Bascour, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Coen, Daems, Dulac, Gillet (Jean), Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Lahaye, Mme Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Pede, Toussaint (Michel), Van den Broeck, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Waltniel et J. Wathélet.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Pede. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben ons onthouden om de redenen opgegeven door de heer Lagneau.

PROJET DE LOI MODIFIANT LE CODE DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE ET LE CODE DES DROITS D'ENREGISTREMENT, D'HYPOTHEQUE ET DE GREFFE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET WETBOEK VAN DE BELASTING OVER DE TOEGEVOEGDE WAARDE EN VAN HET WETBOEK DER REGISTRATIE-, HYPOTHEEK- EN GRIFFIERECHTEN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

122 membres sont présents.

122 leden zijn afwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaenssens, André, Bailly, Bascour, Bascq, Bataille, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Bertrand, Boey, Bogaerts, Bril, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Daems, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Deleek, Mme De Loore-Raeymaekers, M. Delpérée, Mme De Pauw-Deven, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, Dulac, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeeers, Féaux, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Gillet (Jean), Mme Gillet (Lucienne), M. Gillet (Roland), Mme Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mmes Hanquet, Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Humblet, Jorissen, Kevers, Lagae, Lahaye, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, M. Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Noël de Burlin, Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Piot, Poulain, Poullet, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenaabeele, Van den Broeck, Van den Nieuwenhuijzen, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuijze, Van Ooteghem, Van Spitaal, van Waterschoot, Verbist, Waltniel, J. Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI MODIFIANT LE CODE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE CERTAINES VENTES D'IMMEUBLES

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK WAT BETREFT BEPAALDE VERKOPEN VAN ONROERENDE GOEDEREN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

122 membres sont présents.

122 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaenssens, André, Bailly, Bascour, Basecq, Bataille, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bril, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Daems, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleecq, Mme De Loore-Raeymaekers, M. Delpérée, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, Dulac, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeeers, Féaux, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Gillet (Jean), Mme Gillet (Lucienne), M. Gillet (Roland), Mme Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mmes Hanquet, Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Humblet, Jorissen, Kevers, Lagae, Lahaye, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, M. Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Noël de Burlin, Nutkewitz, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Pede, Piot, Poulain, Pouillet, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Nieuwenhuijzen, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Van-nieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Waltniel, J. Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

INTERPELLATION DE M. JORISSEN AU MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DU BUDGET SUR « LA NON-APPLICATION DE L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT RENDU PUBLIC RECEMMENT ET RELATIF AUX COMMUNES PERIPHERIQUES DE BRUXELLES DOTEES D'UN REGIME DE FACILITES LINGUISTIQUES »

Vote sur l'ordre du jour pur et simple

INTERPELLATIE VAN DE HEER JORISSEN TOT DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN BEGROTING OVER « DE NIET-TOEPASSING VAN HET JONGST BEKEND GERAAKTE ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE BETREFFENDE DE BRUSSELSE RANDGEMEENTEN MET FACILITEITENREGIME »

Stemming over de eenvoudige motie

De Voorzitter. — Dames en Heren, tot besluit van de op 4 december 1980 gehouden interpellatie van de heer Jorissen werden drie moties ingediend :

— De eerste, de eenvoudige motie, door de heren Delmotte en André, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Jorissen en het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken en van Begroting,

Gaat over tot de orde van de dag. »

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Jorissen et la réponse du ministre de l'Intérieur et du Budget,

Passe à l'ordre du jour. »

— De tweede, door de heer De Bondt, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Jorissen en het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken en van Begroting,

Verzoekt de minister het besproken advies bekend te maken aan de belangstellenden en daaruit de passende gevolgtrekkingen te maken. »

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Jorissen et la réponse du ministre de l'Intérieur et du Budget,

Demande au ministre de faire connaître aux intéressés l'avis dont il est question et d'en tirer les conclusions qui s'imposent. »

— De derde, door de heren Vandezande, Van Ooteghem en Maes, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Jorissen, aangaande de niet-toepassing van het jongst bekend advies van de Raad van State betreffende het taalregime in de zes randgemeenten met faciliteiten », naast het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken,

Verzoekt de regering dit advies te publiceren en toe te passen. »

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Jorissen sur la non-application de l'avis du Conseil d'Etat rendu public récemment et relatif au régime linguistique des six communes périphériques dotées de facilités et la réponse du ministre de l'Intérieur,

Invite le gouvernement à publier et à appliquer cet avis. »

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie, die de voorrang heeft.

Conformément à notre règlement, nous votons sur l'ordre du jour pur et simple qui bénéficie de la priorité.

Het woord is aan de heer Gijs voor een stemverklaring.

De heer Gijs. — Mijnheer de Voorzitter, geachte leden van de regering, collega's, ik zou de stemming van mijn fractie even willen toelichten. Wij hebben het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken beluisterd en het bevat naar onze mening positieve elementen, bijvoorbeeld het feit dat de minister heeft verklaard dat de Franse Gemeenschapsraad geen enkele bevoegdheid bezit over de Vlaamse gemeenten met speciaal taalstatuut in Brabant.

De heer Vanderpoorten. — Dat staat al tien jaar in de wet.

De heer Gijs. — Maar dat is niet voor iedereen even duidelijk.

M. R. Gillet. — Ce n'est pas ce que dit le ministre de la Communauté française.

De heer Gijs. — Ten tweede is er het advies van de Raad van State dat aan de Senaat zou worden meegedeeld. De voorzitter heeft vandaag verklaard dat de tekst van dit advies hem vanmorgen is medegedeeld en ter beschikking is van de leden van de Senaat. Zodoende heeft de minister op dat punt een begin van uitvoering gegeven aan de belofte die hij had gedaan in zijn antwoord op de interpellatie.

Het antwoord van de minister bevat evenwel een element dat ons tot grote waakzaamheid aanzet, namelijk het feit dat het advies niet terzijde wordt gelegd — wat een goede zaak is — in de mate dat dit dossier gebruikt wordt om zo vlug mogelijk tot een uitspraak te komen.

Hij heeft gezegd : het gaat deel uitmaken van het dossier. De vraag is natuurlijk van welk dossier. Als het gaat om de studie van de toepassing van het advies, dan zijn wij akkoord. Als het echter zou gaan over het dossier van het gewest Brussel, dan zijn wij niet akkoord.

Wij hebben reeds herhaaldelijk gezegd dat voor de CVP de grenzen van het gewest Brussel definitief zijn.

Wij willen van deze gelegenheid gebruik maken om nogmaals te verklaren dat het faciliteitenregime voor ons de wettelijke uitdrukking is van de Vlaamse gastvrijheid voor ingeweken landgenoten uit een ander gewest. Faciliteiten zijn bedoeld om het aanpassingsproces van Franstaligen in Vlaamse gemeenten te bevorderen, en niet om opnieuw de situatie te doen ontstaan die vroeger in heel Vlaanderen bestond, namelijk dat een Franstalige elite de Vlaamse cultuur misprees en grote schade toebrengde, wat nog niet helemaal is tenietgedaan.

M. R. Gillet. — Est-ce une justification de vote ?

De heer Gijs. — Taalfaciliteiten werden in het leven geroepen om privé-personen en gezinnen van dienst te zijn, en niet om van een eenzijdige streek een tweetalige te maken.

Voor ons bestaat er niet de minste twijfel : openbare beleidsdaden vallen niet onder de toepassing van de faciliteitenwet. Iemand die zich kandidaat stelt voor een openbaar mandaat in het Vlaamse gewest, moet zich kunnen uitdrukken in de taal van dat gewest.

M. R. Gillet. — Vous n'êtes pas à votre congrès, mais au Sénat. C'est incroyable; ce n'est pas une justification de vote.

Vous admettez cela, vous, les francophones de la majorité ?

De heer Gijs. — Dit geldt voor Franstaligen al dan niet gekozen op Franstalige lijsten in de Vlaamse gemeenten met een speciaal taalstatuut, net zoals in Antwerpen, Brugge of Gent.

De heer De Seranno. — Bravo !

De heer Gijs. — Het advies van de Raad van State is dan ook volkomen juist.

Rekening houdend met het antwoord van de minister en met het feit dat hij reeds uitvoering gaf aan een deel van zijn beloften door de mededeling van het advies aan de Senaat, en in de overtuiging dat de regering onverwijld uitspraak zal doen over dit advies, zal onze fractie de gewone motie goedkeuren.

Indien de regering zelf geen initiatief neemt in verband met het hier opgeworpen probleem, zullen wij voorstellen dat er een parlementair initiatief komt en zullen wij de regering ertoe aanzetten uitvoering te geven aan de wet.

Wij blijven niet alleen uiterst waakzaam, maar wij willen dat de regering zo vlug mogelijk een uitspraak doet en de wetten toepast.

Onze waakzaamheid zal worden uitgedrukt door de onthouding bij de stemming door de twee leden van onze fractie, door bewoners van het gebied van Vlaamse gemeenten met speciaal taalstatuut verkozen. Onze fractie zal zijn vertrouwen in de regering bevestigen door het goedkeuren van de gewone motie. (*Applaus op sommige banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Wyninckx.

De heer Wyninckx. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Dames en Heren, de Vlaamse socialisten onderschrijven het standpunt uitgedrukt door de heer Gijs. Ook in onze fractie zullen sommige leden zich onthouden om dezelfde redenen. (*Applaus op sommige banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, ik onderstreep dat onze motie de toepassing wenst van het advies van de Raad van State. De regering heeft tweemaal uitstel gehad om de interpellatie te aanhoren om duidelijk stelling te kunnen nemen. Ik waarschuw de Vlaamse leden van de meerderheid en wijs ze erop dat de regering geen stelling heeft genomen. Zij moeten goed bedenken wat zij doen. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, nous aimerions connaître, avant le vote, le point de vue des socialistes wallons et des sociaux-chrétiens.

M. le Président. — Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

123 membres sont présents.

123 leden zijn aanwezig.

90 votent oui.

90 stemmen ja.

20 votent non.

20 stemmen neen.

13 s'abstiennent.

13 onthouden zich.

En conséquence, l'ordre du jour pur et simple est adopté.

Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaensens, André, Basecq, Bataille, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Conrotte, Cooreman, Cornelis, Cugnon, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleecq, Mmes De Loore-Raeymaekers, De Pauw-Deveen, MM. De Rore, De Seranno, le chevalier de Stexhe, Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeeers, Féaux, Flagotherier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (Emile), Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Kevers, Lagae, Leclercq, Lecoq, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, MM. Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Noël de Burlin, Paque, Paulus,

Mme Pétry, MM. Piot, Poulain, Poullot, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandabeele, Van den Nieuwenhuijzen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitaal, van Waterschoot, Verbist, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

M. Bascour, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Coen, Daems, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Jorissen, Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Pede, Toussaint (Michel), Vandekerckhove, Van den Broeck, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen et Waltniel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bertrand, Bonmariage, Coppens, Delpérée, De Smeyter, Dulac, Gillet (Roland), Humblet, Lindemans, Moureaux, Mmes Panneels-Van Baelen, Staels-Dompas, MM. Vandezande et Van Ooteghem.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Dulac. — J'ai pairé avec M. Lagneau, Monsieur le Président.

De heer Van Ooteghem. — Ik heb mij onthouden, omdat ik ben afgesproken met de heer Dewulf en ook om de Senaat er attent op te maken dat de Vlaamse partijen van de meerderheid weer eens door de knieën zijn gegaan.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, le groupe FDF-RW s'est abstenu parce qu'il ne peut suivre le gouvernement, ni M. Gijs qui semble avoir été le porte-parole des partis de la majorité, ni l'avis de l'interpellateur.

INTERPELLATION DE MME MATHIEU-MOHIN AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES CLASSES MOYENNES ET DU PLAN ET A M. AKKERMANS, SECRETAIRE D'ETAT A LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Vote sur l'ordre du jour pur et simple

INTERPELLATIE VAN MEVR. MATHIEU-MOHIN TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN MIDDENSTAND EN VAN HET PLAN EN TOT DE HEER AKKERMANS, STAATS-SECRETARIS VOOR DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Stemming over de eenvoudige motie

M. le Président. — Deux ordres du jour ont été déposés en conclusion de l'interpellation développée le 4 décembre 1980 par Mme Mathieu-Mohin :

— L'un, pur et simple, par MM. Mesotten et Bruart, est ainsi rédigé :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Mathieu-Mohin et la réponse de M. Akkermans, secrétaire d'Etat à la région flamande,

Passe à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van Mevr. Mathieu-Mohin en het antwoord van de heer Akkermans, staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest,

Gaat over tot de orde van de dag. »

— L'autre, par M. Bonmariage, est libellé comme suit :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Mathieu-Mohin au Vice-Premier ministre et ministre des Classes moyennes et du Plan et au secrétaire d'Etat à la Communauté flamande et la réponse du secrétaire d'Etat,

Demande au gouvernement de prendre d'urgence les mesures qui s'imposent pour restaurer le respect de la législation linguistique dans les communes à statut spécial en matière d'agrégation de contrats d'apprentissage. »

De andere motie, door de heer Bonmariage ingediend, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van Mevr. Mathieu-Mohin tot de Vice-Eerste minister en minister van Middenstand en van het Plan en tot de staatssecretaris voor de Vlaamse Gemeenschap en het antwoord van de staatssecretaris.

Verzoekt de regering dringend de nodige maatregelen te nemen om in de gemeenten met bijzonder statuut opnieuw de taalwetgeving te doen eerbiedigen wat betreft de erkenning van leercontracten.»

Conformément à notre règlement, nous votons sur l'ordre du jour pur et simple qui bénéficie de la priorité.

Overeenkomstig ons reglement, stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de eenvoudige motie.

122 membres sont présents.

122 leden zijn aanwezig.

93 votent oui.

93 stemmen ja.

26 votent non.

26 stemmen neen.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'ordre du jour pur et simple est adopté.

Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Basecq, Bataille, Belot, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Cugnon, Dalem, Daulne, De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, Deleek, Mmes De Loore-Raeymaekers, De Pauw-Devee, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Egelmeers, Féaux, Flagother, Geens, Gerits, Gijis, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, Mme Hanquet, MM. Hismans, Hostekint, Hubin, Kevers, Lagae, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Mme Maes-Vanrobaeys, MM. Mesotten, Meunier, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Noël de Burlin, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Mme Pétry, MM. Piot, Poulain, Pouillet, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Nieuwenhuijzen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitaal, van Waterschoot, Verbist, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bascour, Bertrand, Boey, Bonmariage, Bril, Coen, Daems, Delpérée, Gillet (Roland), Guillaume (Emile), Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Humblet, Jorissen, Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Moureaux, Nutkewitz, Pede, Toussaint (Michel), Vandekerckhove, Van den Broeck, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen et Waltniel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Dulac, Vandezande et Van Ooteghem.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1980

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

CREDITS : COMMERCE EXTÉRIEUR

Reprise de la discussion générale

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

KREDIETEN : BUITENLANDSE HANDEL

Hervatting van de algemene beraadslaging

M. le Président. — Nous reprenons la discussion des projets de loi relatifs au budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement (crédits : Commerce extérieur).

Wij hervatten de behandeling van de ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (kredieten : Buitenlandse Handel).

La parole est à M. Bataille.

M. Bataille. — Monsieur le Président, mes chers collègues, le commerce extérieur étant un élément constitutif du produit national brut, l'amélioration de notre balance commerciale entraîne celle de notre situation budgétaire.

Si nos actuelles difficultés en cette matière rendent impérieuse la nécessité dans tous les secteurs d'améliorer le rendement global des efforts consentis, il est parfaitement contradictoire de les invoquer pour refuser au commerce extérieur les moyens nécessaires pour accroître nos exportations.

L'actuelle crise nous force, Monsieur le Ministre, à envisager plus que jamais une nouvelle politique du commerce extérieur pour assurer le bien-être général et offrir de nouvelles possibilités à l'emploi.

Toutefois, la concentration exagérée de l'aide de l'Etat doit être supprimée à l'avenir. Il importe de stimuler davantage les entreprises qui éprouvent notamment des craintes à se lancer dans l'exportation. Une série de mesures spécifiques devront être arrêtées principalement pour le secteur PME que j'envisagerai plus loin.

Aujourd'hui l'OBCE constitue la base au service de nos exportations. Il doit être restructuré et dynamisé en fonction de sa double mission d'encadrement; d'une part, information, formation, orientation, aide à la prospection et, d'autre part, de promotion par des missions, des foires ou des journées de contact.

Les activités vers l'étranger doivent rester nationales, mais ses activités de contact avec nos entreprises doivent être régionalisées sur une base provinciale, de telle sorte que le rapprochement du consommateur doublé d'une simplification draconienne des procédures accroisse la rapidité et l'efficacité de ses interventions.

Je ne veux pas oublier le conseil d'administration qui, depuis des mois, doit être renouvelé. Je crois que c'est un point important à réaliser.

Quant au Fonds du Commerce extérieur, le PSC souhaite une meilleure évaluation des risques, ce qui implique une plus grande sélectivité. Ce Fonds du Commerce extérieur doit pouvoir intervenir dans les études préliminaires via des dons, par exemple, ce qui implique une modification des critères fixés par le CMCE, les 13 juin 1975 et 31 mars 1977.

Le Fonds du Commerce extérieur doit aussi veiller à ce que les interventions pour études ne soient accordées que lorsque la preuve est fournie que des exportations belges sont effectivement liées à la réalisation du projet.

Enfin, je souhaiterais que les procédures soient accélérées en permettant, pour les demandes inférieures à 250 000 francs, l'introduction, via les directions régionales, pour ces plus petits montants, la délégation de la décision ministérielle à un comité restreint de fonctionnaires représentant l'OBCE et le département.

La structure des services d'exportation des PME doit être améliorée en octroyant plus fréquemment à ces entreprises des interventions pour la sélection et le recrutement pendant une période de lancement, un à deux ans, par exemple, de personnel expérimenté en cette matière.

Pour le Créditexport, il faut examiner si oui ou non, et dans quelle mesure, cet organisme peut faire refinancer des effets à court terme auprès de la Banque Nationale. Il faut viser l'extension à Crédit-export des possibilités d'escompte sans recours afin de réduire le taux d'intérêt.

Au point de vue de Copromex, il faut souhaiter une concurrence internationale au niveau du crédit à l'exportation; des subsides ou prêts pourraient améliorer la position concurrentielle des entreprises belges intéressées en ce domaine.

M. Boey, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Quant aux prêts d'Etat à Etat, et compte tenu de la difficile situation économique, il conviendrait de prendre en considération le plus grand nombre possible de projets dans le cadre desquels les intérêts des pays en développement du tiers monde correspondent aux intérêts belges.

Des modalités d'octroi des prêts, telles que fixées par le Comité ministériel des Affaires étrangères en date du 9 novembre 1979, il faut uniquement retenir le critère de l'effet multiplicateur.

Des interventions dans les remboursements pour pays moins développés peuvent être prévues, ainsi que des prêts spéciaux aux pays les plus pauvres.

Les décisions relatives à ce fonds seraient prises collégialement par les ministres concernés du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Quant au Ducroire, celui-ci ne peut plus uniquement supporter les gros risques. Le nombre « d'accidents » est très élevé ces derniers temps. C'est pourquoi un effort de réassurance doit être entrepris au niveau de la CEE. Le Ducroire doit être davantage un stimulant pour l'exportation.

La Société belge d'Investissement international devrait davantage participer à l'action des organismes étrangers de développement.

Pouvons-nous suggérer quelques lignes générales de politiques ?

En ce qui concerne la priorité géographique et l'enquête sur les besoins, nous pensons qu'il faut tendre à une meilleure concordance entre la politique du commerce extérieur et la politique économique générale du pays.

Outre les critères normaux de la politique du commerce extérieur, il faut également établir des critères qualitatifs. Il convient notamment de fixer des priorités géographiques. Il importe, en outre, d'analyser les besoins des marchés. Il faut étudier le rôle que la Belgique peut y jouer, grâce à son potentiel industriel.

Peut-être pourriez-vous, Monsieur le Ministre, dresser des listes reprenant les marchés prioritaires, en tenant compte de la liste technique de l'Office national du Ducroire et en collaboration avec le Comité de coordination du Commerce extérieur. Ces listes seraient largement portées à la connaissance des entreprises et des organismes qui s'occupent de commerce extérieur.

Quant au plafonnement de l'aide publique, il serait intéressant de ne pas dépasser un certain pourcentage de la valeur ajoutée belge. La façon de calculer ce pourcentage est un problème technique.

Qu'en est-il de la demande relative à une garantie de l'Etat ? Selon les termes du Comité ministériel des Affaires étrangères du 21 décembre 1979, une telle garantie est acceptable moyennant une attestation qui dispose que : 1. l'entreprise est connue des autorités belges; 2. qu'elle a déjà exécuté des travaux à l'étranger; 3. qu'elle doit pouvoir entrer en compte pour les adjudications publiques de l'Etat belge et 4. que l'Etat ne doit pas être responsable des contrats de cette entreprise, étant donné qu'elle n'en fait pas partie. Dans beaucoup de cas, cette attestation sera cependant insuffisante; une forme de garantie d'Etat plus engagée doit être recherchée au niveau européen.

Je sais que l'octroi de la garantie financière pose des problèmes accrus; il faut cependant essayer de les résoudre.

La sous-traitance a pour nous une grande importance. Si le besoin s'en fait sentir, il conviendra de prévoir le renforcement du réseau des prospecteurs commerciaux au sein de la CEE, en accordant une place privilégiée aux questions concernant la sous-traitance et plus particulièrement les PME. Ces prospecteurs doivent traiter les dossiers avec les acteurs étrangers potentiels jusqu'au stade précédant la vente effective.

En Belgique, les bureaux régionaux de l'OBCE doivent transmettre les demandes émanant des prospecteurs commerciaux aux organismes économiques spécialisés en la matière. De même, l'organisation de foires de sous-traitance ou l'invitation d'acheteurs étrangers pourra se faire en collaboration avec l'ASBL « Interregio » qui regroupe les pouvoirs publics et les milieux professionnels belges s'intéressant à la sous-traitance.

La politique d'exportation des PME est importante et il faut prendre à leur sujet des mesures spécifiques afin de leur donner davantage de possibilités et le stimulant indispensable pour exporter. Une campagne générale de promotion parmi les PME serait intéressante. Les prix

annuels spéciaux pour les meilleurs exportateurs doivent continuer à recevoir une aide. Ces prix doivent être étendus au secteur agricole et leur nombre peut être augmenté. Il doit même être possible de décerner des prix par secteur.

Quant à l'extension de la fonction d'exportation dans les PME, nous souhaitons orienter davantage les experts de l'OBCE dans le domaine de l'exportation vers une formation effective et une organisation de la fonction d'exportation dans les PME, au lieu de les charger du traitement administratif de dossiers concrets d'exportation dans les PME.

On peut prévoir une prime d'emploi accrue pour les exportateurs ou un octroi plus souple de celle-ci, à condition qu'ils forment et occupent du personnel spécialisé dans le secteur de l'exportation.

Quant à la prospection des marchés, il faut un renforcement draconien des bureaux provinciaux de l'OBCE. Ceux-ci comptent actuellement une ou deux personnes. Ces bureaux devraient pourvoir à un encadrement effectif, et grâce à leurs contacts très fréquents avec les PME dont le chiffre d'affaires se situe entre 20 et 500 millions, ils devraient pouvoir stimuler les exportations.

Ces bureaux feront appel aux experts en exportation lorsqu'il s'agit d'étendre la fonction d'exportation dans les entreprises. Ils pourraient faire une première analyse des problèmes des exportateurs, transmettre systématiquement les possibilités d'exportation dépistées par les prospecteurs commerciaux à l'étranger, transmettre le tout aux entreprises et en assurer la suite.

Ils pourraient faire exécuter, via l'OBCE à l'étranger, des actions de prospection de leur région pour des entreprises individuelles ou par groupe d'entreprises, et surtout en suivre les résultats. Ils pourraient aussi examiner régulièrement, avec l'exportateur, ses succès ou échecs en matière d'exportation, ainsi que proposer des solutions aux fins d'amélioration.

Des prospecteurs commerciaux ayant une certaine expérience à l'étranger devraient être intégrés dans ces bureaux. Pour les prospections de groupe, les bureaux régionaux devraient participer à l'encadrement effectif des PME jusqu'à l'étranger.

Il doit également être tenu compte, pour les PME, des mesures particulières favorisant la sous-traitance, dont question ci-avant.

Au point de vue technique de financement, l'exportateur Les PME doit être soutenue par une action commune de l'Office du Ducroire, de Copromex et de Créditexport. La création d'un système de forfait ou garantie forfaitaire de paiement en faveur des exportateurs-PME, doté d'un mécanisme adéquat d'assurance, est absolument nécessaire.

Pour les mesures générales, les divers octrois d'aide doivent être l'objet d'une centralisation, en ce sens que la PME doit pouvoir faire appel aux divers organismes, via une adresse dans sa région.

Les suggestions ci-dessus doivent être examinées plus en profondeur quant à leurs possibilités concrètes de financement, étant entendu qu'elles n'auront véritablement d'effet que lorsqu'elles seront portées régulièrement et avec insistance à l'attention des PME.

C'est pourquoi une coordination de la politique du commerce extérieur, en tenant compte des comités spécifiques — Comité interministériel sur les prêts d'Etat à Etat, Comité interministériel pour la promotion des grands projets à l'étranger — en même temps que votre collaboration, Monsieur le Ministre, peuvent apporter des résultats valables dans ce domaine.

Quant aux objectifs particuliers, il est possible qu'une maison du commerce extérieur puisse faciliter l'accessibilité de tous les organismes qui s'occupent d'exportation et de promotion de l'exportation, mais il ne faudrait pas que ce soit un succès sans lendemain, la dépense étant importante.

La coordination, ici comme ailleurs, entre les secteurs public et privé peut se faire et donner de grands résultats. Le PSC votera votre budget mais désirent vous faire des suggestions. Je vous remercie. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Lahaye.

De heer Lahaye. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, wij zijn steeds zeer trots geweest op onze positie als uitvoerland bij uitstek. Jarenlang heeft men ons voorgelooden dat één Belg op twee werkzaam was voor de levering van produkten aan het buitenland. Wij hebben al die tijd zowat verblind gestaard op de cijfers van onze uitvoerhandel. Verblind, zeg ik, want we hebben niet gezien dat zich in de wereldhandel een evolutie aftekende, die ons nu zeer grote zorgen baart.

De handelsbalans kende de jongste jaren een tendens die bijzonder verontrustend is : van een positieve handelsbalans is men thans overgestapt naar een deficitaire. Dit is grotendeels het gevolg van de hoge prijs die wij thans moeten betalen voor onze energie. België staat, wat

dit betreft, niet alleen. Andere westerse, geïndustrialiseerde landen, hebben af te rekenen met een identiek tekort. Dit is onder meer het geval met West-Duitsland, en dat verklaart trouwens de huidige zwakte van de mark.

Indien men met die evolutie rekening had gehouden en er de nodige gevolgen uit getrokken had, dan zouden we er vandaag misschien beter voorstaan.

Helaas! dit kan thans nog moeilijk worden bewezen. Zelfs de regering erkent, met haar herstelplan, dat ons land zich op het gebied van de wereldhandel in een benarde situatie bevindt, aangezien een loonmatiging wordt aanbevolen.

Officieel heet het dat deze loonmatiging noodzakelijk is om nieuwe investeringen mogelijk te maken. Men kan evengoed aanvoeren dat de regering er zich van bewust is dat onze salarissen zeer hoog, te hoog liggen in vergelijking met de andere geïndustrialiseerde landen en dat als gevolg daarvan de concurrentiepositie van onze ondernemingen uitgehold werd.

Wij moeten er zeker nauwelijks aan herinneren dat de helft van de grote Amerikaanse ondernemingen heeft overwogen België te verlaten.

Commentaar van regeringszijde op die weinig verheugende mededeling is er nog niet gekomen. Wij zijn werkelijk nieuwsgierig om te weten wat ze ervan denkt. Of de regering zich wel bewust is van de enorme bedreiging die van een dergelijke intentie uitgaat op de tewerkstelling? Zonder dan nog te spreken van een mogelijk sneeuwbal-effect.

Doch wat doet de regering? Ik zal mij hier niet tot beschouwingen over de recente Nationale Arbeidsconferentie laten verleiden. Dat komt later wel.

De redenen voor een eventuele terugtrekking van de Amerikaanse bedrijven kent men nochtans: de hoge produktie- en arbeidskosten — lees salarissen — en de onvoldoende opbrengst van de gedane investeringen.

Het enige positieve punt dat wij kunnen laten gelden is onze hoge produktiviteit.

Zo rijzen dan de vragen: hebben we wel voldoende aandacht geschonken aan ons uitvoerpakket? Hebben we ons niet te strak gehouden aan onze traditionele uitvoer? Hebben we rekening gehouden met de industrialisering van de landen uit de derde wereld?

Op al die vragen moet — zo vrees ik — ontkennend worden geantwoord.

Er is de jongste jaren veel sprake geweest van een vernieuwd industrieel beleid, doch we hebben zeer weinig zien gebeuren dat in die richting gaat. De reden hiervan is zeker niet ver te zoeken: de regeringen hebben veel meer belangstelling betoond voor de redding van de zieke of verziekte nijverheidstakken, dan voor de bedrijven die speerpunttechnieken hebben ontwikkeld en hun man wisten te staan op de buitenlandse markten. Deze laatste bedrijven hadden zeker op de welwillende medewerking moeten kunnen rekenen van de overheid, maar weet de overheid iets af over deze bedrijven?

Allerlei overheidsinstellingen werden in het leven geroepen, doch hun actie op het vlak van de vernieuwing was weinig doorslaggevend. Men kan het betreuen, doch het is een niet te loochenen feit dat op technisch en technologisch vlak de overheid onmogelijk kan volgen. Ons wetenschappelijk onderzoek krijgt bovendien onvoldoende steun en onlangs nog, op een academische zitting in aanwezigheid van de Koning heeft de voorzitter van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, de heer J. Hoste, de inkrimping betreurd van de fondsen voor het wetenschappelijk onderzoek.

Nochtans hebben onze wetenschapsmensen een onbetwistbare faam te verdedigen op Europees en zelfs wereldvlak. Dit werd nog onlangs onderstreept door mijn vriend en collega Michel Capoen tijdens een gesprek dat ik met hem had.

België is ook als uitvoerland in de wereld bekend wegens de hoge graad van geschooldheid van de bevolking, maar vooral dan als leverancier van wapens. Hier heeft men te maken met goederen die zeker niet bijdragen tot de solidariteit of tot de verbetering van de levensstandaard van de achtergebleven gebieden. De kritiek die men op deze leveringen kan horen — ook op de eigen TV-zenders — wijst er in elk geval op dat niet iedereen onverdeeld gelukkig is met deze stand van zaken. Wij evenmin. Er moet zeker dringend iets worden aan gedaan, en dit des te meer daar we over zeer weinige jaren zullen geconfronteerd worden met een nieuwe revolutie in de dienstverleningssector ingevolge de invoering van de micro-processors of « chips », waardoor een groot aantal betrekkingen van bediende dreigen weg te vallen.

Er moet vandaag en niet morgen aan alternatieve arbeidsplaatsen worden gedacht. Doch dit vergt een globale inzet, een globale samen-

werking tussen de privé-ondernemingen en de overheid. Doch elke poging om aan de overheid een overwicht te geven in het bedrijfsleven zal het omgekeerde resultaat opleveren. Daarom wil ik vandaag pleiten voor de aanmoediging van het privé-initiatief voor degenen die nog durven ondernemen. Dit is zeker even, zoniet belangrijker nog dan bijvoorbeeld de bezoeken aan vreemde landen door handelsafvaardiging, de deelneming aan handelsbeurzen in het buitenland, de uitnodigingen gericht aan buitenlandse handelsvertegenwoordigers.

Ik ben er mij ten zeerste van bewust dat deze zendingen, onder leiding van Prins Albert, bijdragen tot het prestige van België en van onze uitvoerders. Persoonlijk meen ik dat wij er zonder deze zendingen inzake uitvoer nog slechter zouden voorstaan en ik zou willen pleiten om dergelijke contacten nog te vermenigvuldigen.

Toch zou ik wensen te vernemen hoe de afvaardigingen worden samengesteld. Op grond van welke argumenten bepaalde landen worden aangedaan, hoe de selectie gebeurt en waarom nooit, zoals vroeger, parlementsliden deel uitmaken van deze zendingen.

Monsieur le Ministre, je me permettrai d'attirer votre attention sur quelques points qui ont été portés à ma connaissance par mes correspondants wallons.

Tout d'abord en ce qui concerne notre représentation commerciale à l'étranger. Il me semble que trop souvent, des sujets étrangers, qui ont d'autres préoccupations, assurent la représentation de la Belgique. Ceci est notamment le cas à Kaboul, où le consul de Belgique est... hollandais, représentant officiel de la KLM. Il m'a même été rapporté que ce consul de Belgique a, au cours d'une conversation, déclaré que notre pays n'avait pas la possibilité de fabriquer des machines-outils alors qu'il me semble que nous sommes suffisamment connus dans ce domaine très spécialisé.

Dans d'autres villes de l'Extrême-Orient, il est difficile sinon impossible de trouver l'enseigne indiquant l'emplacement du consulat de Belgique.

Ailleurs, et notamment en Amérique du Sud, plus particulièrement à Montevideo, le consulat n'est ouvert que deux heures par jour. Comment veut-on, dans ces conditions, attirer des clients potentiels?

A Mexico, la Chambre de commerce locale, qui possède une bibliothèque comportant quelque 10 000 ouvrages, ne possède aucun document relatif à la Belgique, hormis une brève étude — en français — traitant du commerce entre la Belgique et l'Allemagne de l'Ouest. Or, le Mexique, grâce à son or noir récemment découvert près du golfe du Mexique, deviendra certainement une puissance économique très importante dans le nouveau monde.

Toujours en Amérique latine, je voudrais citer le Pérou. Ce n'est plus tellement l'or qui est important, mais d'autres minerais comme, par exemple, le cobalt, l'étain, l'argent, le cuivre. C'est donc certainement un client potentiel à ne pas négliger, d'autant plus qu'il est le principal exportateur de farine de poisson, un aliment exporté vers la Belgique où il est utilisé dans l'élevage des porcs et des poulets. Le représentant pour l'exportation vers la Belgique est... un Hollandais.

Nos ambassades et consulats possèdent des tonnes de brochures touristiques, mais peu ou pas de documents qui donnent des renseignements à caractère commercial.

Si nous pouvons peut-être mettre en cause nos exportateurs en raison d'un manque de dynamisme et d'audace, il est tout aussi certain que notre réseau commercial n'est pas toujours suffisamment étoffé en hommes et en matériel pour répondre au défi qui nous est lancé.

Nous avons voulu signaler quelques-uns des points faibles au courant desquels nous avons été mis par un de nos compatriotes wallons qui se déplace fréquemment à l'étranger. Je suis persuadé que vous n'ignorez pas certaines situations et que vous ne manquerez pas d'y remédier.

Nous avons, en effet, trop à défendre, surtout en ces temps difficiles. Il y va de notre avenir commercial, mais surtout de l'avenir de la nation. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Dames en Heren, wij zouden onze beknpte uiteenzetting kunnen beginnen met een scherp protest tegen de taalkaders waar de 50/50-verhouding meer dan verbazing moet verwekken voor een departement waar de transacties grotendeels het Vlaamse land betreffen. Dit punt zullen we echter aan onze collega Vandezande overlaten die daarover zal uitweiden.

De heer van Waterschoot. — Hij is specialist ter zake.

De heer Jorissen. — Inderdaad.

Ik zou in telegramstijl op enkele andere punten willen wijzen. Allereerst wens ik even te beklemtonen dat wat de risicodekking betreft en de financiële tegemoetkomingen in het algemeen, we ons niet mogen laten vloeren door de buurlanden. De minister van Buitenlandse Handel weet waarover we praten en in de gevallen die ons bekend zijn heeft hij daarvoor wel zorg gedragen. Er is echter ter zake steeds een ontwikkeling gaande, kleine schakeringen die het verschil kunnen uitmaken bij het sluiten van een belangrijk contract en op dat vlak dienen we bij te blijven.

Ten tweede, wens ik aan te stippen dat we de buitenlandse handel verder vrij moeten houden van ideologische hinderpalen — ik weet dat er verwoede ideologen zitten in de partij waartoe de minister behoort — dat we handel moeten drijven met iedereen en ons niet mogen laten beïnvloeden door doorgaans eenzijdige oekases tegen een of tegen een paar landen. Wij kunnen vaak langs de handelsweg evenzeer onze ideeën elders laten doordringen dan dat dit gebeurt langs de culturele akkoorden om. Het verschil is alleen dat het ene opbrengt en dat het andere geld kost wat op dit ogenblik zeker een belangrijk aspect is.

In dit verband heb ik een vraag aan de minister. Naar ik vernam zou men nog enkel voor bepaalde landen buiten de Economische Gemeenschap toelagen toekennen voor prospectieën. Zo deze inlichting juist is, zou ik de minister willen vragen welke criteria men hanteert om dit onderscheid te maken. Persoonlijk vind ik elk onderscheid verkeerd. Ik hoop dat men zeker niet met ideologische maatstaven zal meten.

Ten derde, wens ik aan te dringen, zoals ik vorige jaren bij herhaling heb gedaan, op een steeds sterkere economische klemtoon wat betreft de samenstelling van onze ambassades en gezantschappen. Op dat vlak gaan vele landen ons vooruit.

In deze crisistijd geldt deze stelregel nog meer dan voorheen. Tegenover andere landen zijn we op dit vlak nog steeds ten achter. Wat des te minder is gemotiveerd daar ons land toch niet zulke grote politieke invloed vermag uit te oefenen.

Ten vierde, en ten laatste, wens ik te wijzen op het nog steeds onvoldoende gebruik dat wordt gemaakt van onze landgenoten in het buitenland om onze buitenlandse handel te bevorderen. Zeker in meer verwijderde landen. Op te vele plaatsen hoort men nog klachten over onvoldoende of slechte contacten tussen onze ambassades en onze landgenoten die ter plaatse verblijven. Een potentieel aan goede wil en aan bemiddelaars voor onze uitvoer wordt hierdoor nog niet of nog onvoldoende benut. En dat kunnen we ons thans niet veroorloven. (Applaus op de banken van de Volksunie.)

M. le Président. — La parole est à M. Michel Toussaint.

M. M. Toussaint. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, j'ai remarqué, à la lecture du rapport de la commission des Finances sur le budget des Voies et Moyens, que deux paragraphes de l'exposé fait, à cette commission, par le ministre des Finances, résument assez bien la situation.

« Les mutations en cours qui pèsent actuellement, tant en Belgique que hors de nos frontières, sur l'évolution économique, financière, monétaire et sociale, rendent ardu l'établissement de tout état prévisionnel de la nation. Dans ce contexte, l'élaboration du budget général de l'Etat a été marquée, cette année plus que toute autre, du sceau de l'incertitude. La récente et rapide dégradation de la conjoncture, les hausses des prix de l'énergie dont la sécurité de certaines sources d'approvisionnement traditionnelles est devenue aléatoire, les fluctuations des taux d'intérêt à court et long terme, les tensions internationales aux conséquences encore imprévisibles sont autant de facteurs d'incertitude qui se sont développés il y a peu de mois. Ils ont modifié considérablement les perspectives économiques en général ainsi que les réalisations et les prévisions des recettes de l'Etat en particulier » et, pourrait-on dire *mutatis mutandis*, de tout ce qui concerne notre vie en général et notre commerce international, en particulier.

En Belgique, tout est centré sur le commerce international. Je dis bien le commerce international et non le commerce extérieur. En effet, il n'y a pas que les exportations; il y a aussi les importations, toutes les activités financières, internationales et les activités des sociétés étrangères en Belgique, et belges à l'étranger.

Pour résumer le problème en une image, le ministre du Commerce extérieur devrait être le Premier ministre lui-même !...

Remarquons que, dans un pays voisin, l'actuel Premier ministre a commencé sa carrière en mettant en place une nouvelle action du ministère du Commerce extérieur, à la demande du chef de l'Etat.

Certes, la chose est impossible en Belgique, où le Premier ministre a déjà trop de charges, si l'on tient compte de ses obligations en matière de réforme de l'Etat, de concertation sociale permanente, et de tant de comités ministériels à présider !...

Il n'empêche, le problème est posé : le commerce international est plus important encore pour la Belgique que pour tout autre pays.

Au moins, le ministre du Commerce extérieur devrait-il avoir la responsabilité directe des importations et de l'ensemble de nos politiques économique et financière dans la mesure où elles concernent nos relations internationales.

Il y a des années que cette modification de nos structures gouvernementales est réclamée. Mais il faut reconnaître que, depuis quelques mois, les choses en matière de commerce international prennent une tournure dramatique.

Ce qui a été fait jusqu'à présent était relativement bon pour une période souvent difficile, mais nous sommes aujourd'hui à la veille de catastrophes possibles.

Il faut certes continuer ce qui est fait : missions, grandes ou petites, foires, prospection et actions de notre diplomatie, d'ailleurs insuffisante dans ce domaine, aides financières, prêts d'Etat à Etat, sans oublier les Oscars de l'exportation..., bref, toute la panoplie qui figure au petit vade-mecum de l'OBCE.

Mais, encore une fois, tout cela est devenu nettement insuffisant et pourrait même paraître dérisoire au cours des prochains mois, face aux problèmes de la guerre mondiale des industries qui vient de commencer et au troisième choc pétrolier qui s'annonce.

Chaque jour, nous vendons pour près de 5 milliards aux pays étrangers. Malgré cela, le nombre de nos chômeurs ne cesse d'augmenter et notre balance commerciale se détériore gravement.

Il faudrait importer moins d'énergie et exporter davantage.

Or, la concurrence est là qui ne semble pas vouloir se laisser faire. L'exemple le plus frappant est l'attitude actuelle du Japon.

Au cours du premier semestre de 1980, les exportations japonaises vers les Communautés européennes ont progressé de près de 25 p.c. par rapport aux six premiers mois de 1979. Durant la même période, les exportations européennes vers le Japon ont stagné.

A la fin de l'année 1980, le déficit commercial des Communautés à l'égard du Japon atteindra environ 10 milliards de dollars. Et je n'ai pas l'impression que les Japonais ont l'intention de nous faire des cadeaux. D'ailleurs, mettons-nous à leur place, en nous demandant ce que nous ferions si la situation était inversée, comme ce fut d'ailleurs le cas durant des années.

Il est vrai que tous les pays comptent sur leurs exportations pour rééquilibrer leur balance commerciale et qu'en outre les marchés d'importation se rétrécissent. Mais, en plus, les conditions économiques, financières, sociales et politiques qui règnent dans notre pays ne facilitent pas la tâche de nos exportateurs.

Nous ne pouvons plus nous faire d'illusions sur ce qui va se passer au cours des prochains mois, et l'on peut notamment relire les prévisions du Conseil économique et social des Nations Unies, en matière de commerce international, à moyen et long terme. Eu égard au ralentissement plus que probable de la croissance économique, le taux d'accroissement annuel moyen du commerce mondial diminuera sérieusement au cours de la décennie qui commence.

Les prévisions pour le commerce international, d'ici à 1990, peuvent se résumer comme suit : ralentissement de la croissance; réorientation plus marquée en faveur des articles manufacturés, des produits intermédiaires et des biens d'équipement; recul des pays à économies planifiées dans les importations mondiales totales; part accrue des pays européens à économies de marché, et des autres pays développés, dans les exportations mondiales; tendance à l'équilibre des balances commerciales des différents groupes de pays en contraste avec le déséquilibre de 1975.

Pour la Belgique, il s'agit, dès lors, de prendre les mesures indispensables pour rester dans le peloton de tête des pays industrialisés.

L'expérience apprend que seuls les pays qui seront capables de développer leurs exportations et d'être plus compétitifs pourront surmonter les difficultés qui s'annoncent.

Elargissant le débat, on peut dire que l'économie mondiale s'organise actuellement autour de trois pôles :

— Les pays producteurs de pétrole, qui disposent d'argent pour lequel ils n'ont pas d'affectations intéressantes : il y a donc là des capitaux oisifs;

— Les pays industrialisés qui ont une production de machines et d'équipements pour lesquels il n'y a pas assez de débouchés : il y a là un chômage important;

— Le tiers monde non pétrolier, qui ne sait pas comment satisfaire les besoins les plus élémentaires : il y a donc là des besoins insatisfaits.

Pour résoudre ces équations à l'échelle mondiale, il faudrait trouver des solutions qui permettent de mettre en œuvre les moyens disponibles en capitaux et en main-d'œuvre pour satisfaire les besoins criants qui existent. C'est tout le problème du recyclage des excédents des principaux pays pétroliers.

Si une solution n'est pas trouvée dans un délai raisonnable, la récession mondiale s'accroîtra.

Il faut offrir aux capitaux disponibles dans le monde des débouchés offrant des garanties suffisantes.

Dans les pays industrialisés, il faut trouver une solution aux problèmes du coût de l'énergie et du financement des investissements pour la reconversion industrielle. Pour cela, les pays industriels doivent d'abord offrir une stabilité, sur les plans économique, financier, social et politique et, par voie de conséquence, inspirer la confiance qui, seule, pourra attirer les capitaux mondiaux disponibles. C'est là une des clés de l'avenir belge.

Outre le capital dont on doit disposer, il y a lieu de réexaminer tout ce qui est relatif à la formation des hommes. La matière grise coûte de plus en plus cher. Les pays industrialisés devraient entrer résolument dans la voie du transfert de technologies et, en même temps, faire des efforts pour augmenter leurs connaissances, plus particulièrement dans les secteurs de pointe.

Pour la Belgique, il est plus que temps d'avoir une politique cohérente et osée dans ce domaine, si nous voulons préserver l'avenir. En effet, le progrès technique influence fortement la structure des échanges internationaux.

Pour compléter les conditions nécessaires à une reprise de la croissance de notre commerce international, il faut permettre une augmentation du produit national investi. Tout le monde connaît le problème du déficit des investissements, en Belgique.

Dans un pays qui ne dispose pas de ressources naturelles, dont les salaires sont élevés et dont le taux de formation du capital n'est pas élevé, il n'y a que le progrès technique qui puisse rendre possibles la production et l'exportation, en quantités voulues, de biens à forte intensité technique et combler ainsi notre déficit commercial.

Comme on le voit, les problèmes de notre commerce international ne sont pas uniquement de prospection, de promotion ou de conditions avantageuses; c'est avant tout le résultat de l'ensemble de notre politique, dans tous les domaines.

Encore une fois, nous devons prendre des mesures d'urgence, et sans aucune comparaison qualitative ou quantitative avec ce qui a été fait dans le passé.

La dégradation profonde de la situation économique mondiale n'échappe plus à personne. La Belgique est parmi les pays les plus menacés.

La situation extérieure de notre pays se dégrade chaque jour davantage. Le solde négatif de la balance des paiements s'accroît dangereusement. L'économie belge pâtit, dans ses échanges internationaux, d'une faiblesse de plus en plus grave. Aussi la Belgique s'installe-t-elle dans une situation de déséquilibre croissant où le total des dépenses à l'étranger dépasse de plus en plus les revenus gagnés en travaillant pour les marchés extérieurs.

Cette évolution pose de graves problèmes.

En effet, l'aggravation du déficit extérieur de la Belgique a une signification fondamentale.

Il ne s'agit pas d'un phénomène accidentel, ni d'un mouvement conjoncturel.

Le déficit extérieur courant montre dans quelle mesure les dépenses intérieures de toute nature ont dépassé le produit national.

Le commerce extérieur belge commencera bien mal l'année 1981. Nous discutons aujourd'hui, hélas ! bien trop tard, de l'année 1980, qui sera terminée dans une dizaine de jours. Dès lors, s'appesantir sur le budget 1980 tient un peu de la farce politique.

Il faut, Monsieur le Ministre, que face aux problèmes que je viens d'évoquer très brièvement, nous posions, sans délai, les bases d'une nouvelle politique de la Belgique, en matière de commerce international.

Nous aurons l'occasion d'en discuter, à bref délai, au moment du dépôt du budget du Commerce extérieur pour 1981. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan Mevr. Nauwelaerts.

Mevr. Nauwelaerts-Thues. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, ik verontschuldigd mij voor mijn laattijdig aanwezig zijn. Ik was in de commissie voor de Justitie opgehouden. Daardoor heb ik de betogen van de vorige sprekers niet gehoord en vrees ik dat ik in herhaling zal vervallen.

Het is een gemeenplaats geworden te zeggen dat België leeft van zijn buitenlandse handel. Iedereen schijnt hiervan overtuigd te zijn, maar toch moet worden toegegeven dat de veelvuldige acties die met het oog op de internationale handelsbetrekkingen worden ondernomen, maar al te veel uiteenlopend of te weinig geordend zijn.

België is ongetwijfeld één van de industrielanden die over het volledige en best doordachte arsenaal beschikken wat de instellingen van buitenlandse handel betreft. Welkom is een samenhangend plan dat voor de komende jaren het beleid aanduidt dat in deze voor het land zo vitale activiteitensector dient te worden toegepast.

De balans van de buitenlandse handel van de Bleu is van die aard dat wij zeker meer dan ooit al onze aandacht hieraan zullen moeten besteden.

België is in de huidige economische context afhankelijk van de uitvoer om het peil van de tewerkstelling te handhaven of te verbeteren en om het tekort in te dijen dat zijn oorsprong vindt in de aankoop van de onmisbare maar steeds duurder energiegrondstoffen.

Kenschetsend voor de evolutie van de internationale handel is niet alleen het sterk naar voren treden van de nieuwe industrielanden, maar ook de scherpere concurrentie — met name op het domein van het krediet waarvan de last nochtans ondraaglijk wordt — van bepaalde traditionele landen zoals de Verenigde Staten en Frankrijk. De noodzaak van een krachtig politiek inzake buitenlandse handel moet zeker tot uitdrukking kunnen worden gebracht. De hierdoor aan te wenden middelen en de te nemen opties, de prioritaire markten, de samenwerking met de internationale financiële organisaties, zijn dringend noodzakelijk !

Graag had ik iets meer vernomen over de verhouding Ontwikkelings-samenwerking/Buitenlandse Handel.

De specifieke begrotingsposten voor Buitenlandse Handel zijn beperkt tot :

- De rijkstoelage aan de BDBH;
- Het Dotatiefonds Buitenlandse Handel;
- De betalingskredieten voor Copromex;

In totaal respectievelijk 529 miljoen plus 50 miljoen plus 1 195 miljoen, zijnde 1 774 miljoen Belgische frank voor 1980.

Daarbij komt nog, indirect, want ingeschreven op de begroting van Financiën, een krediet van 3 225 miljoen Belgische frank voor de leningen van Staat tot Staat. Daarnaast staan middelen ter beschikking voor Ontwikkelingssamenwerking van ruim even grote omvang.

Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel hebben hun eigen specifieke opdracht en wetmatigheid. Toch zou een gecoördineerd optreden van beide in vele gevallen een heilzame werking kunnen hebben, evenzeer voor de begunstigde ontwikkelingslanden als voor de nationale export.

Zo bijvoorbeeld kunnen bepaalde prioritaire ontwikkelingsprojecten terzelfder tijd door Ontwikkelingssamenwerking (*feasibility*-studies, opleiding van technici), als door Buitenlandse Handel (levering van uitrustingsgoederen en financiering ervan) ter hand worden genomen.

Kan worden medegedeeld op welke manier :

a) Ontwikkelingssamenwerking betrokken wordt bij het beleid Buitenlandse Handel;

b) En omgekeerd, in hoeverre Buitenlandse Handel zitting heeft in de organen waar het ontwikkelingsbeleid wordt bepaald ?

Enkele woorden van de actie van de BDBH.

De BDBH leeft en functioneert nog grotendeels volgens het model van twintig jaar geleden. Toch is iedereen ervan overtuigd dat de Dienst ten minste op twee punten zou moeten worden herstructureerd.

Ten eerste, zouden de gewestelijke diensten van de BDBH — die nu hooguit uit één ambtenaar en één secretaris bestaan — moeten worden uitgebreid om de mogelijkheid te bieden ter plaatse de KMO's aan te spreken en hun exportgezindheid op te werken of aan te moedigen.

Ten tweede, zouden binnen het hoortbestuur van de BDBH de gespecialiseerde cellen moeten komen waarover al zo vaak — zonder verdere uitvoering — werd gesproken : de textielcel, de KMO-cel, de cel voor toelieferingen, de cel voor de agro-industrie.

Hoe staan de vooruitzichten in deze ?

Welke is de plaats van de regio's in de Buitenlandse Handel ?

De Buitenlandse Handel is, zoals Buitenlandse Zaken, een nationale aangelegenheid gebleven.

Verwijzend naar de beleidsverklaringen van de drie gewestelijke executieven, wordt toch algemeen aanvaard dat de regio's actiever bij de buitenlandse handel moeten worden betrokken. Wellicht zullen zij overigens, binnen de middelen waarover zij beschikken, toch ook bepaalde initiatieven gaan nemen. De Waalse executieve kondigt die zelfs onomwonden aan.

Hoe ziet de minister de verhouding centraal departement/regio's inzake buitenlandse handel en hoe zal hij de noodzakelijke eenheid van beleid naar buitenuit veilig stellen?

Wat het oordeelkundig gebruik van de middelen en de aanwending van de staatskredieten betreft, zij opgemerkt dat de leningen van Staat tot Staat een krachtig middel kunnen zijn tot ondersteuning van de uitvoer.

Nochtans dienen zij dan te worden aangewend :

— In landen waarheen wij onze export extra willen aanmoedigen en waar derhalve de vooruitzichten op langere termijn gunstig zijn;

— In condities die het mogelijk maken een « sneeuwbal-effect » te bereiken, dit wil zeggen een aanzienlijk hogere exportoperatie op dreef te brengen dan het geïnvesteerde staatsgeld bedraagt.

In de praktijk blijkt een zeer ruim gedeelte van de staatskredieten te worden besteed aan de zogenaamde « consortiumlanden », dit zijn landen ten gunste waarvan, meestal onder de auspiciën van het Valutafonds en de Wereldbank, een internationale hulpactie tot stand wordt gebracht. Zo zijn India, Zaire en Turkije traditionele genieurs van Belgische staatsleningen. In deze landen is het « sneeuwbal-effect » zeker niet altijd gewaarborgd; het zullen wellicht ook geen « prioritaire » landen zijn in het reanceplan van de minister; de handelsmogelijkheden zijn er vooralsnog niet zo gunstig.

Kan iets worden gedaan om de leningen van Staat tot Staat méér te concentreren op de « prioritaire » markten voor onze economie en minder op de traditionele consortiumlanden?

Mijnheer de Minister, wij danken u reeds bij voorbaat voor uw antwoord.

Ik kan u met genoegen meedelen dat de Vlaamse socialisten uw begroting zullen goedkeuren. *(Applaus op de banken van de meerderheid.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandezande.

De heer Vandezande. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, ik dank u voor het geduld waarmee u op mij heeft gewacht. Ik hoop dat uw aandacht zo groot zal zijn als dit geduld.

De heer Mesotten. — Dat hangt ervan af!

De heer Vandezande. — Ik wil toch even beklemtonen dat vanwege de minister datzelfde geduld niet veroorloofd is.

Nadat mijn collega, de heer Jorissen, die lid is van de commissie voor de Buitenlandse Handel, over andere zaken heeft gesproken, wou ik toch een specifiek probleem behandelen, namelijk dat van de taalkaders in de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel.

Wij zijn opgeschrikt geworden door het koninklijk besluit van 4 juni 1980 waarbij de minister van Buitenlandse Handel de taalkaders in het *Staatsblad* publiceert en waaruit blijkt dat deze opgesteld zijn op basis van 50 Nederlandstaligen en 50 Franstaligen, met dien verstande echter dat er in de derde trap nog 1 Franstalige meer is, wat dan gecompenseerd moet worden door twee andere, maar dan ondergeschikte functies, namelijk 1 van de 4e en van de 8e trap waar er 1 Nederlandstalige meer is in het Nederlandstalig kader.

Dit alles is al te doorzichtig. De hoogste ambten worden toegekend aan de Franstaligen, de laagste aan de Nederlandstaligen.

Wat echter nog meer verwondering baart, is dat in dit koninklijk besluit geen enkele motivering te vinden is om deze 50/50-verhouding te motiveren en, indien ik goed voorgelicht ben, heeft het Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel zelfs gevraagd om nadere toelichtingen te ontvangen van de geachte minister, doch tevergeefs.

Zoals de wet het voorschrijft is de minister verplicht om een ontwerp van taalkaders voor te leggen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Hoewel in het koninklijk besluit zelf geen enkele motivering te vinden is voor deze schromelijke en schandelijke benadeling van de Vlamingen in de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, kan men in het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 27 maart 1980 de motiveringen van de minister terugvinden die in hoge mate potsierlijk kunnen worden genoemd.

De motiveringen van de minister kunnen als volgt samengevat worden :

Ten eerste, het is onmogelijk betrouwbare cijfergegevens aan te halen om het wezenlijk belang te schatten dat beide landsgedeeltes hebben in de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, omdat de exportbedrijvigheid in ruime mate bepaald wordt door wisselvallige factoren en omdat de bekomen gegevens vaak contradictorisch zijn.

Ten tweede, zegt de minister dat het werkvolume meestal in Brussel gevestigd is, wat bovendien nog ergerlijk kan worden genoemd.

Tenslotte verklaart de minister dat de exportspanningen gelijk moeten worden verdeeld over het ganse grondgebied en dat het specifieke karakter van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel een gelijke verdeling van de functies noodzakelijk maakt. Wat denkt een econoom als professor van Waterschoot over deze aangelegenheid? Er bestaat toch een economische wet die bepaalt dat men exporteert met het oog op de behoeften...

De heer van Waterschoot. — ... en de concurrentie.

De heer Vandezande. — Er was indertijd een regel in de Algemene Spaar- en Lijfrentekas om de plaatselijke kantoren naar rata van 50-50 in beide landsgedeeltes in te planten, terwijl de statistieken van de privé-banken uitwezen dat er bij hen een verhouding was van ongeveer 70 Nederlandstalige kantoren tegen 30 Franstalige.

Ik heb hemel en aarde moeten bewegen om de ASLK van deze 50-50-verhouding te doen afstappen en haar te overtuigen dat men de kantoren moet inplanten daar waar de behoeften zijn en daar waar het meeste geld te halen is. Daar de privé-banken eveneens op deze basis werkten, verminderde de ASLK immers haar concurrentievermogen. De ASLK is van dit standpunt teruggekomen. De minister van Buitenlandse Handel redeneert echter nog altijd op basis van deze 50-50-verhouding.

Het zal iedereen opvallen dat dit besluit totaal mank gaat aan iedere motivering en, om de klap op de vuurpijl te zetten, benoemt de minister in de raad van beheer 29 Franstalige en 13 Nederlandstalige leden.

De heer Urbain, Minister van Buitenlandse Handel. — Wie heb ik benoemd en wanneer? Welke Franstaligen heb ik benoemd?

Ik heb die benoemingen niet gedaan.

De heer Vandezande. — Indien u het niet was, Mijnheer de Minister, dan was het uw voorganger. Dat is mij om het even. Ik stel alleen maar de feiten op het ogenblik vast.

Om objectieve gegevens te verzamelen en om het wezenlijk belang te schatten van het werkvolume van beide landsgedeeltes in de exportbedrijvigheid van de BDBH, moet u de statistieken van het Nationaal Instituut voor de Statistiek kennen. De gegevens die ik nu aanhaal, put ik uit de statistieken van dit instituut en uit documenten die berusten bij de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel zelf.

Zo begin ik met het betreffende gedeelte van de regio's in de waarde van de export van de Belgische industrieproductie. Ik verwijs hiervoor naar de cijfers van het Nationaal Instituut voor de Statistiek. Deze cijfers hebben betrekking op het jaar 1976 en kunnen als volgt gesplitst worden : 69,2 pct. van de leveringen is herkomstig uit het Vlaamse gewest, 25,6 pct. van de leveringen is herkomstig uit het Waalse gewest en 5,2 pct. is herkomstig uit het Brusselse gewest.

De inschrijvingen in het exporteursregister, medio 1978, vormen een tweede bron. Wanneer producenten wensen te exporteren naar het buitenland kunnen zij zich laten inschrijven in het exporteursregister dat gehouden wordt bij de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel.

Medio 1978 zagen die inschrijvingen er uit als volgt : voor de Vlaamse regio 61,85 pct., voor de Waalse regio 21,31 pct., voor de Brusselse regio 16,84 pct.

Een derde factor zijn de bezoeken aan de kantoren van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel die verspreid zijn. De bezoeken aan die kantoren kunnen als volgt worden verdeeld : in de Vlaamse regio 63,3 pct., in de Waalse regio 36,7 pct.

Als vierde bron is er het aantal firma's die een tussenkomst vroegen van het Fonds voor de Buitenlandse Handel in 1976. Voor de Vlaamse regio was dit 54,9 pct., voor de Waalse regio 18,9 pct. en voor de Brusselse regio 26,2 pct.

Het aantal dossiers — een vijfde factor — dat behandeld werd door de juridische dienst in 1976 bedroeg 54,1 pct. voor de Nederlandstalige zaken en 45,9 pct. voor de Franstalige zaken.

Hoe de minister ertoe komt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zo maar voor te liegen dat het leeuwendeel van het werkvolume zich meestal in Brussel afspeelt en hoe de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dit klakkeloos slikt, met uitzondering van één lid, is voor mij

een raadsel. Ik neem aan dat dit voor de leden van deze vergadering, hoe talrijk ook, eveneens bevreemdend overkomt.

Wat is nu de houding van de pers. In de *Gazet van Antwerpen* van 18 augustus 1980 kon men onder de titel « Stille revolutie » lezen dat het leeuwenaandeel van de Delcrederecontracten voor 55 pct. naar Wallonië ging en voor 45 pct. naar Vlaanderen. Daarbij werd opgemerkt dat gewezen minister de Bruyne jammer genoeg de tijd niet heeft gehad om het roer om te gooien.

Een tweede bron vormen de *Snelberichten* van het Vlaams Economisch Verbond. Daarin kon men lezen dat het op zijn minst verwonderlijk is dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, met uitzondering van één lid, haar goedkeuring gaf aan de taalkaders van de minister terwijl dit geen enkele motivering inhield. De *Snelberichten* van dat Vlaams Economisch Verbond citeren dan enkele cijfers die ik hierboven heb aangehaald, maar waar ik er toch nog enkele wil aan toevoegen :

1. Einde maart 1980 waren er 4 500 exporteurs ingeschreven in het Exporteursregister en komende uit Vlaanderen, 1 550 komende uit Wallonië en 1 350 komende uit Brussel waaronder 160 Nederlands-talige.

Het moge dan een raadsel heten hoe de minister ertoe komt van te zeggen dat het leeuwenaandeel van het werkvolume zich in Brussel situeert.

2. 63 pct. van de dossiers die behandeld moeten worden in de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel komen uit Vlaanderen, 37 pct. zijn Franstalig.

3. De *Snelberichten* van het Vev besluiten met te zeggen dat, wanneer de taalkaders zouden zijn opgesteld op basis van 60 pct. Nederlands-talig tegen 40 pct. Franstalig dit nog een toegeving zou zijn van Vlaanderen.

4. En nu citeer ik letterlijk de voornoemde *Snelberichten* :

« Wanneer onze gematigdheid blijft voortduren, aldus het Vev, dan gaat men naar een verstrakking van de verhoudingen en naar een economisch niet-verrechtvaardigde, maar maatschappelijk niet te vermijden splitsing. »

5. Ondertussen, steeds de genoemde *Snelberichten*, gaat men over tot de aanwerving van Franstalige handelsprospectoren, wellicht om tot 50/50 te komen.

Ik neem aan dat de minister hier wel voor aansprakelijk is aangezien dit is geschied onder zijn bewind.

Wat was de houding van minister de Bruyne ?

Indien er contradictie bestaat tussen de gegevens, dan is het zeker tussen de gegevens verstrekt door minister de Bruyne en gestaafd op officiële documenten enerzijds en anderzijds de lichtzinnige bewering van de huidige minister die beweert dat er geen cijfers zijn.

Ik heb u een hele gamma van cijfers opgesomd die van die aard zijn dat wel degelijke taalkaders moeten worden opgesteld.

Hoe kan de minister in 's hemelsnaam beweren dat de gegevens vaak contradictorisch zijn en dat het werkvolume zich hoofdzakelijk situeert in Brussel, dan wanneer zeer duidelijk aangetoond werd dat dit een grove onwaarheid is, om geen andere term te moeten gebruiken !

Vandaar ook dat minister de Bruyne ook in de trappen I en II de verhouding 60 N. - 40 Fr. heeft voorgesteld aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die blijkbaar aan geheugenverlies heeft geleden ofwel de documenten, voorgelegd door minister de Bruyne, totaal opzij gelegd heeft.

De vraag is nu of de Vlamingen in deze vergadering dit zullen aanvaarden ? Het gaat hier niet om een gunst ten voordele van de Vlamingen, doch eenvoudig om de toepassing van de wet, net zoals destijds minister Héger het bestuur der Waters en Bossen heeft ingedeeld in taalkaders met de volgende verhoudingen : 75 Fr. - 25 N.

Gaan wij nu aan onze afgestudeerden, zowel van het middelbaar als van het hoger onderwijs, die betrekkingen ontnemen waarop zij krachtens de wet recht hebben en gaat de politieke fractie, die gemeend heeft de Vlaamse Beweging te zullen oplossen met taalwetten, nu ook deze taalwetten verloochenen om aldus nog op een minimalistischer standpunt te komen dan de taalwetten reeds waren ?

De heer van Waterschoot. — Welke oplossing stelt u voor ?

De heer Vandezande. — Gaan wij nu een oplossing zoeken voor dit probleem ?

Wij doen een beroep op uw rechtvaardigheidsgevoel om de minister van Buitenlandse Handel tot de orde te roepen en daarvoor moet men zich enkel baseren op de taalwet zijnde een wet van openbare orde. De Vlaamse Beweging is geen taalbeweging doch een sociale beweging. U kunt nu tonen dat dit inderdaad het geval is en dat u uw Vlaamse medeburgers niet zult verplichten naar de stempellokalen te gaan.

Ik wil nu antwoorden op de vraag van de heer van Waterschoot, namelijk welke oplossing ik zou voorstellen.

Mijnheer van Waterschoot, wanneer u de geschiedenis tussen de twee wereldoorlogen nagaat zult u vaststellen dat er partijen zijn geweest die hebben geijverd voor federalisme en dat andere partijen hebben geijverd voor taalwetten. Deze dachten, wellicht te goeder trouw, dat met deze minimalistische oplossing het probleem zou worden opgelost. Daartegenover stond de Frontbeweging die ijverde voor een zelfstandig Vlaanderen. In die beweging was de nodige dynamiek aanwezig om tot structuurveranderingen te komen.

In de periode tussen de twee wereldoorlogen zou het mogelijk geweest zijn structuren te verwezenlijken die nu veel moeilijker kunnen worden tot stand gebracht. Wij hebben in een Federale Staat, tenzij op het bondsniveau, weinig of geen taalwetten nodig. Het gestelde probleem zou dan veel gemakkelijker een oplossing hebben gevonden. Sedert de periode tussen beide wereldoorlogen tot bijna vijf jaar geleden hebben wij het federalisme en het confederalisme gepredikt. Toen werd het beschouwd — ook bij uw groep — als een ketterij terwijl het nu vrijwel overal wordt aanvaard.

Mijnheer van Waterschoot, dit is de oplossing die ik aan dit probleem zou hebben gegeven. Nu wil men met de taalwetten de Vlamingen uitputten in een loopgrachtenoorlog, want dit is het geweest en dat is het nog. De machtsstructuren voor de Vlamingen ontbreken.

Wij stoppen al onze energie in deze loopgrachtenoorlog en ondertussen houden de anderen zich met andere zaken bezig. In elk geval, Mijnheer van Waterschoot, ik heb u mijn oplossing medegedeeld. Ik heb de pretentie de taalwetten een beetje te kennen, maar ik ben er geen bewonderaar van, al lijkt dit misschien contradictorisch. Ik zou de zaken anders hebben aangepakt. Het is nog niet te laat; het is echter wel één voor twaalf. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Daems.

De heer Daems. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, zowel de Nationale Bank van België als de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven hebben de jongste tijd reeds enkele malen op een opmerkelijke manier de nadruk gelegd op betekenisvolle, maar onrustwekkende, gegevens in verband met de evolutie, de oriëntering en de structuur van onze export.

Het is verder ook algemeen bekend dat de economische en financiële toestand van ons land op zijn minst zorgwekkend is.

Ook de situatie ten opzichte van het buitenland gaat voelbaar achteruit. Het negatieve saldo van onze betalingsbalans verhoogt van jaar tot jaar. Onze handelsbalans weerspiegelt meer en meer de stagnatie van onze uitvoer en de toename van onze invoer. Onze buitenlandse schuld neemt schrikwekkende afmetingen aan.

Deze evolutie brengt uiteraard zeer grote problemen mee voor onze financiën, onze economie en onze buitenlandse handel.

Het fenomeen is niet accidenteel en niet louter conjunctureel, maar grotendeels structureel.

Belangrijke beslissingen en wijzigingen dringen zich op ook op het stuk van onze export en vooral van onze exportpromotie.

Het is immers ook algemeen bekend dat de verkoop op buitenlandse markten in niet-onbelangrijke mate medebepalend is voor de toestand en de evolutie van onze economie, onze financiën, onze industrie, de tewerkstelling en de welvaart in ons land; en dat de export de eerste en belangrijkste motor blijft voor een heropleving van onze economie. Met andere woorden, meer dan ooit dienen onze export gestimuleerd en onze exporteurs gemotiveerd te worden.

Naast een bedrijfs- en investeringsvriendelijk klimaat, dienen ook extra inspanningen te worden geleverd op het stuk van de exportpromotie. De overheid heeft in deze een niet-onbelangrijke rol te spelen.

Naast noodzakelijke financiële tegemoetkomingen op diverse terreinen, waarover hier reeds werd gehandeld, dienen de exportpromoverende organen een maximale inspanning te leveren.

In deze context dienen de bevorderings- en aanwervingsproblemen en vooral het probleem van de algemene directie van de BDBH zeer spoedig een logische, billijke en administratief deontologische oplossing te krijgen, in de geest zoals door de raad van beheer van de BDBH reeds meermaals werd gesteld, die continuïteit verzekert, evenals het herdynamiseren van de actie van deze Dienst. De zeer nefaste toestand op de BDBH heeft thans lang genoeg geduurd, onze exporteurs verdienen een dynamisch hulpverlenend orgaan.

Ik wens ook zeer duidelijk te onderstrepen dat rekening houdend met het verleden, met de toestand op taalgebied op het departement, op het Abos en op de BDBH en met de recente taalkaders van de

BDBH, het logisch en billijk is een Nederlandstalige als directeur-generaal van de BDBH te benoemen, zoals de raad van beheer van deze Dienst reeds meermaals zeer duidelijk onderstreepte. Een andere oplossing kan onmogelijk verantwoord en aanvaard worden. Wij wachten, Mijnheer de Minister, op een initiatief van uwwege dat een blijk van begrip en van goodwill zou betekenen ten opzichte van de overgrote meerderheid van onze exporteurs.

Ook op het stuk van de handelsprospectors, de verlengstukken van onze informatie-, prospectie- en promotieactie in het buitenland, doen er zich, omwille van recente beslissingen en ontslagnemingen opnieuw ernstige problemen voor. Het statuut van de handelsprospectors is nog voor verbetering vatbaar. Een inspanning ter zake zou zeker onze handelspromotie ten goede komen. Maar ook de geografische inplanting van het net van handelsprospectors is dringend aan herziening toe, indien men dit instrument maximaal wil benutten.

Wat de promotie-inspanningen betreft, dienen momenteel alle mogelijkheden maximaal uitgediept, uitgewerkt en benut te worden. In tegenstelling tot wat sommigen denken, blijft er nog heel wat te doen op de markten van de industrielanden en meer speciaal op deze van onze nabuurlanden, evenals op deze van de kandidaat-Lid-Staten van de EEG, op deze van de Verenigde Staten en deze van Japan. Deze landen blijven immers voor vele exporteurs, vooral KMO's, nog belangrijke afzetmarkten.

Een grondiger, systematischer en meer geregionaliseerde aanpak lijkt aangewezen. Meer acties georiënteerd op bepaalde regionale markten in expansie en/of onvoldoende bewerkt tot nog toe, evenals een belangrijker en meer gestructureerde hulp in diverse vormen, zijn nodig.

In deze context dient ook te worden onderstreept dat ons land zich bijzonder dient in te zetten om de administratieve barrières in de EEG te verminderen, die dikwijls zware problemen veroorzaken voor onze exporteurs.

Een bijzondere ondersteuning van originele kwaliteitsvolle consumptiegoederen is noodzakelijk. Een sectoriële en/of thematische benadering lijkt aangewezen om resultaten te boeken. Allicht zou het experiment gedaan op de BDBH voor textiel ook op andere sectoren van de verbruiksgoederen kunnen worden toegepast.

Over de rol van de kleine en middelgrote ondernemingen, de KMO's, voor de export en derhalve voor de economische activiteit, de financiën en de tewerkstelling, wordt veel gesproken en deze wordt als belangrijk bestempeld. Het komt erop aan concreet iets te doen. Naast het scheppen van een gunstig klimaat en het bevorderen van een betere competitiviteit, dient de begeleiding en de daadwerkelijke hulp op het stuk van export van de KMO's dringend en doortastend aangepast en verbeterd te worden.

Wat tot nog toe gebeurde, was niet slecht, maar heel wat is nog voor verbetering vatbaar. De centrale diensten en vooral de regionale diensten van de BDBH dienen opnieuw gemotiveerd te worden om nog concreter in te spelen op de specifieke noden van de KMO's.

Een weldoordachte en intensief uitgevoerde actie, gesteund op de volledige inzet van het bestaande regionaal apparaat, zou allicht meer resultaten kunnen opleveren.

Er is veel te doen over de inbreng van de regionale executieven in onze exportpromotie. Ik moge de minister vragen om te willen uitleggen hoe hij de consultatie van de regio's precies ziet en welke de concrete gunstige effecten zouden kunnen zijn van deze nieuwe inbreng.

Naast de industrielanden, verdienen ook diverse ontwikkelingslanden een betere opvolging. Er zijn de markten van de petroleum voortbrengende landen, die, hoewel ze enigermate aan expansie en spectaculaire projecten hebben ingeboet, toch nog steeds interessante objectieven blijven. Er zijn daarnaast ook interessante markten, die onvoldoende bewerkt bleven, in Zuidoost-Azië en Latijns-Amerika. Een opsomming lijkt overbodig; en toch moge ik aandacht vragen voor bijvoorbeeld Brazilië, Mexico, Indonesië, Thailand en andere; evenals van enkele Afrikaanse markten, zoals bijvoorbeeld Kenia en Zimbabwe.

In deze context verdient vooral wat men de « grote export » pleegt te noemen, of nog de export van uitrustingsgoederen, een bijzondere aandacht. Het betreft *feasibility*-studies, engineeringsopdrachten, studiebureaus, projectaannemers, overdracht van technologie en *know-how*, grote infrastructuurwerken, levering van uitrustingsgoederen, bedrijfsklare fabrieken, terbeschikkingstelling van personeel, vorming en dergelijke.

Naarmate de ontwikkelingslanden zich industrialiseren en nieuwe internationale economische relaties tot stand komen, wordt deze « grote export » belangrijker, niet alleen in volume, maar ook naar inhoud en naar tewerkstellingsmogelijkheden.

Er rijzen op dit gebied heel wat problemen, die dringend aan een passende oplossing toe zijn. Op het stuk van de financiering en de kredietverzekering dienen wij minimaal dezelfde voorwaarden als tot

nog toe toegepast te kunnen aanhouden. In deze context verdienen Creditexport, Copromex en de Nationale Delcredere dienst een bijzondere aandacht, evenals de leningen van Staat tot Staat, die kwantitatief, maar vooral wat de gebruiksmodaliteiten betreft, nog kunnen worden verbeterd.

Ook de rol en de mogelijkheden van de Belgische Maatschappij voor Internationale Investerings verdienen meer aandacht en uitbreiding om een werkelijke steun te zijn voor onze exporteurs.

Opdat de projectaannemers belangrijke projecten zouden aankunnen waar beheer en vorming een niet te onderschatten rol spelen dienen ook meer dan tot nu toe het geval was, de mogelijkheden van de diensten van ontwikkelingssamenwerking ingeschakeld te worden.

Deze diverse problemen, die ik hier maar zeer summier kon belichten, verdienen speciale aandacht en dringend een aangepaste oplossing om onze « grote export » veilig te stellen. Er blijven dus nog heel wat problemen om onze export — en derhalve onze economische, financiële, sociale en tewerkstellingspolitiek, of onze welstand en welvaart — op peil te houden. Deze taak is belangrijk en verdient een speciale inspanning. Het gaat immers om een essentieel probleem van overleving voor ons land. (*Applaus op de liberale banken.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer van Waterschoot.

De heer van Waterschoot. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, wij hebben hier niet een debat over de staatsvorming, en ik zal mij derhalve houden bij het onderwerp « Buitenlandse Handel », maar ik wil collega Vandezande toch antwoorden dat zonder de taalwetten van 1932 het Nederlands in deze en andere Hoge Vergaderingen niet de gelijkwaardigheid of soms zelfs het overwicht zou hebben dat het veroverd heeft. Zonder de taalwetgeving van 1932 zouden wij niet gekomen zijn tot die « veredeling van de volkskracht » — zoals Lodewijk De Raet het heeft uitgedrukt — die zich heeft gemanifesteerd in twee generaties bewuste Nederlandstaligen die de cultureel-economische spiraal hebben op gang gebracht die het Vlaamse gewest duidelijk een economisch overwicht heeft gegeven in het Belgisch bestel, economisch overwicht waarvan de heer Vandezande het exportoverwicht heeft onderstreept.

De heer Jorissen. — Dat was de lange weg; er was een « kortere ».

De heer van Waterschoot. — Die onderstreping is evident in de huidige Belgische context. Dat bewijst dat de feiten sterker zijn dan organisatorische structuren, want spijts de taalonevenwichten bij de BDBH — waarover de heer Vandezande heeft gesproken — blijkt de Vlaamse export wel zeer overwegend in ons exportpakket, zodanig dat het zelfs wat zorgen baart voor het evenwicht.

Ik volg de heer Vandezande wanneer hij spreekt over het taalkader in de Dienst voor Buitenlandse Handel, waar een passend taalevenwicht moet worden nagestreefd, desnoods moet worden afgedwongen.

Ook morgen zal er in deze Hoge Vergadering worden gesproken over matiging. Het is duidelijk dat wij meer moeten doen dan matigen en dat wij in de huidige omstandigheden moeten komen zowel tot een doelmatig als een goedkoop programma van economische relance in vele richtingen. Daarin zal de export uiteraard een uiterst belangrijke en essentiële component zijn.

Het opstapelen van een internationale schuldenlast zoals België doet — volgend jaar is de rente op de staatsschuld reeds onze zwaarste begrotingspost — is een faciliteitsoplossing, een land met een welvaartsniveau en een economische prestatie als de onze gedurende de laatste twintig jaar, onwaardig. Daarom is het opdrijven van onze export het werkelijke antwoord op de grote moeilijkheden en de uitdaging van het ogenblik.

De oude leuze « exportieren oder sterben » kan op het ogenblik worden uitgedrukt : « exportieren oder Zusammenbruch ». Dat is trouwens het probleem van onze competitiviteit waarover morgen tijdens de bespreking van de Rijksmiddelenbegroting heel wat meer zal worden gezegd.

Het deficit van onze handelsbalans zal in 1980 ongeveer 200 miljard bereiken. Daarin speelt natuurlijk de olienota een grote rol.

Wij beleven al de derde olieschok en er zullen waarschijnlijk nog andere volgen. Dit deficit is ten dele een nieuw gegeven dat wij moeten indijken. Een land als het onze, afhankelijk van de export, moet zich weten aan te passen aan een zo belangrijk nieuw gegeven.

Bij het onderzoek van onze handelsbalans blijkt trouwens, en dat is verrassend, dat ook op belangrijke andere posten zich van jaar tot jaar grote deficits opstapelen. Het is minder bekend dat in de agro-voedingssector in België reeds een deficit bestaat van circa 70 miljard frank.

Het opnieuw aflijnen van een aangepaste Belgische buitenlandse handel is in de nieuwe omstandigheden een dringende noodzaak en prioriteit.

De algemene optiek kan men gemakkelijk schetsen. Er is trouwens op dat punt deze namiddag hier reeds voortreffelijke taal gesproken. We moeten de juiste en de goede oriëntaties weten te vinden zowel wat de geografische prioriteiten betreft, het aanwenden van de overheidshulp, het hanteren van staatswaarborg en andere. We moeten vooral de bestaande instrumenten anders en beter gebruiken gezien de schaarse financiële middelen. Wij moeten er een optimaal gebruik van maken. Men stelt bijvoorbeeld vast dat de 5 miljard overheidshulp aan de export naar 10 pct. van het uitvoerpakket gaat en dat 90 pct. van het uitvoerpakket niet in aanmerking komt voor staatshulp.

Dat brengt mij tot het onderwerp waartoe ik mij wil beperken, namelijk dat het grote reservoir van onze buitenlandse handel ongetwijfeld de export van de kleine en middelgrote ondernemingen is.

Zonder een cijferoorlog te voeren, kan ik zeggen dat men het aandeel van de KMO's in het bruto nationaal produkt mag schatten op 35 à 40 pct. Er zijn geen precieze cijfers voorhanden in verband met hun aandeel in onze export.

Professor Herbert Gläser, een voortreffelijk econoom van de Brusselse Universiteit, merkte op, ter gelegenheid van de Staten-Generaal van de Belgische export, die destijds door minister Toussaint te Namen werden georganiseerd, dat de KMO-sector op dat ogenblik 10 à 12 pct. van de Belgische export vertegenwoordigde. Deze twee cijfers wijzen reeds aan welk een economisch reservoir van exportmogelijkheden de KMO bieden indien zij tot een exportratio zouden komen die evenredig is aan hun inbreng in de nationale produktie en de welvaart.

Waarom wordt die ratio niet bereikt? Waarom nemen de KMO's geen 35 pct. van de export voor hun rekening? Er is daar immers een zeer grote expansiemogelijkheid.

Om te beginnen bestaat er een psychologische drempelvrees met betrekking tot doelmatige informatie, stimulering, begeleiding en het aanzetten tot vormen van samenwerking. Het is niet dat er niet genoeg gesproken wordt over de KMO-export in ons land. Ik verwees in dit verband reeds naar de Staten-Generaal in Namen, waar een groot deel van de discussie en de referaten gewijd waren aan het bevorderen van de KMO-sector. Toch moeten wij toegeven dat er op dat punt van jaar tot jaar veel lippendienst wordt bewezen, maar dat in feite deze export voor ons land nog steeds een papieren tijger is gebleven.

Que faire? Wat te doen? Men kan zonder veel moeite een serie suggesties naar voor brengen. In de grond komen deze er echter allen op neer dat men op een systematische wijze de benadering van de buitenlandse handel moet aanpassen aan de mogelijkheden van de KMO's. Ik kan nog een volgend reservoir voor de buitenlandse handel van ons land toevoegen: de bouwsector. Wij staan voor grote moeilijkheden in de bouwsector, die tot nog toe bijna niet exporteerde. Indien er een juiste begeleiding wordt gevonden, kan er hier een tweede belangrijke reserve aan exportmogelijkheden worden ontwikkeld. Ik verwijs naar het Franse precedent, waar de administraties van Openbare Werken de aannemers helpen in het opvangen van de lastenboeken uit het buitenland: de Arabische landen, Afrika enz. Door hun ervaring ter zake helpen zij de aannemers op een administratief correcte wijze mede te dingen op de internationale bouwmarkt.

Mijnheer de Minister, ik overloop enkele suggesties met betrekking tot de KMO's, zonder in detail te treden.

Eerst moet men de KMO's systematisch wijzen op hun mogelijkheden en hun plaats in de export. Er moet dus dringend een promotie-campagne in die zin worden gevoerd. Uw voorgangers, Mijnheer de Minister, hebben hiertoe reeds stappen gedaan. Zo zijn de « Oscars » interessante aanmoedigingen.

Maar men zou dat systeem kunnen verruimen. Zo zou men prijzen per sector kunnen uitschrijven en de exporteurs die bepaalde prestaties leveren die boven het gemiddelde uitgaan bevoorrechte behandelingen kunnen toestaan en dies meer. Een algemene promotiecampagne tot sensibilisering van de kleine en middelgrote ondernemingen is zeker een eerste vereiste, gevolgd door het helpen uitbouwen van de export-functie.

Wij hebben in het binnenland een aantal voortreffelijke bedrijfs-consulenten bij het Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand. Waarom zouden wij deze niet samen met de experts van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel inschakelen om ook de kleine en middelgrote ondernemingen dichterbij de export te brengen? Een coördinatie tussen de deskundigen van deze twee instellingen kan leiden tot gezamenlijke analyses en gezamenlijke opvolging. Meer geld moet worden besteed aan de exportvorming voor kleine en middelgrote bedrijfsleiders.

Voorale de marktprospectie moet onder zorgvuldige begeleiding plaatsvinden. Hiervoor zijn de regionale bureaus van de Belgische Dienst zeer goed geplaatst, maar hun bemiddeling moet ongetwijfeld worden versterkt. Zo is er het voorbeeld van West-Vlaanderen waar twee à drie mensen van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel erin

geslaagd zijn KMO-ondernemers te stimuleren en te begeleiden tot bij het opstellen van het contract. Nadien staan ze de ondernemers nog bij bij de *follow-up*. Zij zijn een voorbeeld voor de andere provincies. Een verruiming van de actie van deze provinciale bureaus, vooral als ze efficiënt zijn, zou een sterke aanmoediging kunnen zijn voor de kleine en middelgrote ondernemingen.

Onze handelsprospectoren in de EEG zouden ook meer aandacht kunnen besteden aan de KMO's en aan de toelieferingen in het kader van de EEG, want zoals men weet zullen de KMO's gemakkelijker opereren op de dichtstbijzijnde markten dan op de overzeese markten. Enkele precedentes van toelieferingsbeurzen zijn belangrijk en beloftevol.

Op het niveau van de administratieve hulp zou het Fonds voor de Buitenlandse Handel zijn actieterrein kunnen verruimen, ook naar de toelevering toe en de voorbereiding van de technische plannen en dossiers. Zelfs de administratieve verwerking bij de KMO's zou van dichterbij kunnen worden gesteund en mede worden afgewerkt ofwel door *service-bureaus*, ofwel door de regionale BDBH-kantoren.

Onze grote instellingen die zich bezighouden met vormgeving en technische aanpassingen zoals het *design center* en de prototypes-administratie zouden ook meer moeten worden gesensibiliseerd voor de KMO-export. Dan spreek ik nog niet van het feit dat de huidige financieringstechnieken vooral bepaalde exporteurs ten goede komen.

Ons huidige systeem van Delcredere, Creditexport en Copromex — zoals ik reeds zei gaat het hier slechts over 10 pct. van het exportpakket — komt vooral de exporteurs van grote uitrustingsgoederen en de grote uitrustingsprojecten ten goede.

Er is dus een heel gamma van mogelijkheden, Mijnheer de Minister. Hoofdzak is dat er een systematische aanpak wordt gevonden om een zo belangrijke en essentiële pijler van onze welvaart van morgen, de export, werkelijk aan te passen aan de nieuwe structurele gegevens waarmee we worden geconfronteerd.

Daarbij een laatste beschouwing over coördinatie op het politieke en parlementaire vlak.

Vanmorgen hebben wij in de commissie voor de Financiën uitvoerig gedebatteerd over een wetsontwerp houdende de aanpassing van de wet op het Delcredere. Dat behoorde tot de bevoegdheid van de minister van Financiën en hij heeft het ook voortreffelijk verdedigd.

Nochtans was een inhoudelijke discussie over de sterkte en de zwakheid, *la grandeur et la servitude*, van het Delcredere niet mogelijk.

Morgen zullen wij dat wetsontwerp hier in openbare vergadering behandelen. Het ware veel wijzer geweest dit te binden aan de discussie van deze begroting zodat wij deze twee zo nauw verbonden problemen met elkaar in verband hadden kunnen brengen bij de behandeling. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Paulus.

M. Paulus. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, mon intervention sera brève. Elle n'a pour objet que d'attirer l'attention des membres du gouvernement sur l'impérieuse nécessité de veiller à créer avec les pays de l'Est, dits du bloc socialiste, une sorte d'étalon de change dans nos relations commerciales avec eux.

Certes, ce problème n'est pas inconnu. Depuis quelques années, nous avons vu s'accroître des facilités de crédit bancaire accordées en euro-devises aux pays et aux institutions dites socialistes, comme, par exemple, la diminution des taux d'intérêt sur les crédits et l'étalement de leur durée.

Mais le commerce Est-Ouest s'accroît rapidement, plus rapidement même que le commerce mondial et est en constante augmentation. Ce développement s'accompagne d'une augmentation considérable de l'exportation de biens d'investissement de l'Europe occidentale vers l'Europe de l'Est.

Ces relations seraient davantage accrues si ne se posait chaque fois le problème de l'étalon de change. Alors quoi? Convertibilité du rouble transférable? Cela existe déjà dans les comptes des pays membres du Conseil économique d'Aide Mutuelle via la Banque internationale de Coopération économique.

Pour moi, cela n'est pas encore suffisant. C'est même bien en deçà des possibilités que nous offre le marché de l'Est qui, par le truchement de l'Union soviétique, vient de se concrétiser avec les fournitures de pétrole et de gaz naturel, en échange de quoi nos industries métalliques fournissent les tubulures nécessaires à l'extraction et au transport.

Le commerce, depuis la haute antiquité, est un facteur de progrès et de liberté qui a lézardé lentement, mais de manière inexorable, les systèmes les plus monolithiques.

Tout en restant, à l'heure actuelle, résolument atlantistes, il nous faut quand même penser à concrétiser davantage l'Europe de l'Atlan-

tique à l'Oural. La création d'un étalon de change avec les pays de l'Est en est un élément primordial. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Nutkewitz.

De heer Nutkewitz. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, ik verontschuldig mij vooraf bij u allen indien ik, ondanks alle voorzorgen, toch in herhaling zou vervallen bij de behandeling van de begroting van dit departement, waarover reeds veel is gezegd.

Mijnheer de Minister, indien u het toestaat, wil ik samen met u vluchtig de patiënt die wij vanavond onder ogen hebben onderzoeken.

Als wij de positie van onze huidige export bekijken, zien wij dat de Bleu-export verleden jaar zeer sterk gestegen is, met 27 pct., dank zij onze handel met de geïndustrialiseerde landen, de landen van de derde wereld en de Opec-landen en de landen van het Oosteuropese blok.

Het Bleu-aandeel in de totale wereldexport is echter gedaald van 3,5 pct. in 1978 tot 3,3 pct. in 1979 en spijtig genoeg wijst alles erop dat het dit jaar wellicht zal dalen tot 3 pct.

Vergeleken met het eerste semester van 1979, heeft de Bleu voor 988 miljard uitgevoerd, dit is een stijging van 21,8 pct., maar terzelfder tijd heeft zij voor dezelfde periode in 1980 voor 1 089 miljard ingevoerd of een verhoging van 25,9 pct. Onze invoer overtreft dus de uitvoer met minimum 5 pct.

De eerste helft van 1979 vertoonde de handelsbalans een tekort van 53,9 miljard. Voor dezelfde periode dit jaar is dit bijna verdubbeld en bedraagt het 101,8 miljard. Bovendien zullen wij over enkele dagen kunnen vernemen dat voor het gehele jaar het mali de 200 miljard zal overschrijden. Daarbij komt nog dat onze dekkingscoëfficiënt, zijnde de verhouding tussen export en import, die in 1973 nog zeer gunstig was en 102 bedroeg, in 1979 gedaald is tot 94 en, naar ik vrees, dit jaar nog verder zal gedaald zijn.

Mijnheer de Minister, dit kan of mag toch zo niet verder gaan. Ik zou met u willen nagaan waar en op welk gebied wij veranderingen of verbeteringen kunnen aanbrengen, kwalitatief en kwantitatief zowel in oude en nieuwe afzetgebieden als in eigen midden.

Laten we even onze drie afzetgebieden nagaan namelijk de geïndustrialiseerde landen, de derde-wereld- en de Opec-landen en tenslotte de landen van het Oostblok, waarover zoëven interessante dingen werden gezegd.

De Bleu-export naar de Usa lag tijdens het eerste semester van dit jaar wel 13,2 pct. hoger dan vorig jaar maar onze uitvoer verhoogde met niet minder dan 51,7 pct., zodat het tekort op de handelsbalans voor die periode gestegen is van circa 26 miljard tot ongeveer 51 miljard. Zeer eigenaardig is hier de overweldigende groei van import uit de Verenigde Staten met numismatische waarde. Deze bedroeg in 1979, 5 miljoen en is thans gestegen tot bijna 6 miljard. Hetzelfde verschijnsel doet zich voor ten opzichte van de Oostbloklanden.

Onze handel met de landen van de derde wereld en met de Opec-landen heeft wel een bepaalde versnelling gehad die evenwel verzwakte na de ongelukkige avonturen van Sybetta en Co.

De heer Leemans treedt opnieuw als voorzitter op

Sedertdien werden zeer lovenswaardige inspanningen geleverd om deze tegenslagen op te vangen. Nu kraait er hier geen haan meer naar maar, Mijnheer de Minister, het ware toch leerzaam te vernemen wie hier uiteindelijk de gebroken potten betaalt en hoe.

Het aandeel van onze uitvoer naar landen van de derde wereld bedroeg in 1979, 11,3 pct. Ook hier doet zich een scherpe daling voor want wij zullen dit jaar amper 10 pct. bereiken.

Onze uitvoer naar de Opec-landen stagneert ook. Nochtans zijn dit zeer rijke landen waar de dollars als het ware uit de grond worden gestampt en waaraan wij dus veel zouden kunnen verkopen. De jongste jaren schommelt onze uitvoer naar de Opec-landen tussen de 3,80 à 4 pct. Indien onze buurlanden in dezelfde situatie zouden zijn, dan konden wij misschien denken dat er bepaalde oorzaken zijn die wij niet kennen. Nederland echter kent een grote uitvoer naar deze landen en voert er ook belangrijke werken uit. Zulks verwekt bij mij een blos van schaamte op de wangen, omdat wij onze uitvoer naar die landen niet kunnen opdrijven, en zij wel.

Onze uitvoer naar de Oostbloklanden, naar de landen dus met een staatseconomie, is ook niet aanzienlijk, namelijk 2,4 pct. Sindsdien is hij nog achteruitgegaan en bedraagt nu nog slechts 2 pct. Onze handelsbetrekkingen zijn dan nog beperkt tot slechts twee landen : de Sovjetunie en Polen.

Waar blijven de andere landen, zoals Tjechoslovakije, Joegoslavië, Bulgarije en Hongarije? Dat zijn alle zeer geïndustrialiseerde landen waarmee wij een grotere handelsbedrijvigheid kunnen ontwikkelen dan nu het geval is.

Wij moeten ons dringend bezinnen over de vraag waarom wij blijkbaar niet meer meekunnen. Is het omdat wij niet meer de goederen produceren die thans worden gevraagd of is het omdat onze goederen te duur zijn en wij ze niet meer kunnen aanbieden tegen concurrentiële voorwaarden? Wij moeten het gepaste geneesmiddel daarvoor vinden.

De heropleving van onze economische bedrijvigheid kan slechts gebeuren door de relance van de uitvoer. Wij beschikken daarvoor over een uitgebreid instrumentarium. Ik ben blij gelezen te hebben dat het niet in uw bedoeling ligt om naast dat rijke instrumentarium nog nieuwe instellingen op te richten. Meestal komt er dan een verwatering. Men doet dit slechts wanneer men helemaal niet meer weet wat men juist wil. U tracht werkelijk een meer homogeen en gecoördineerd beleid uit te werken. Wij verheugen ons daarover. Wij beschikken over de Belgische Maatschappij voor Internationale Investerings. Dit is een holding waarin ook twee grote banken deelnemen. Deze helpen in het buitenland ondernemingen oprichten en ontwikkelen. In de huidige internationale handelscontracten is het de gewoonte dat de leverancier meehelpt een project te financieren ofwel door hoge kredieten aan te bieden, ofwel door zelf deel te nemen in het vormen van het kapitaal. Hier staat onze instelling, de Belgische Maatschappij voor Internationale Investerings, in een zeer moeilijke positie omdat zij onvoldoende staatssteun, althans naar mijn bescheiden mening, krijgt. Dit komt door de fiscalisering van de winst en de dure indekking van risico's die te haren laste vallen. Het is voor een potentiële afnemer dan zeer snel bekeken.

Hij heeft dan de gelegenheid om elders producten gelijkwaardig aan de onze te kopen omdat hij door rechtstreekse of verkapte staatssteun een goedkopere financiering verkrijgt.

Een ander zeer voornaam instrument voor onze commerciële expansie is de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel die tot taak heeft het opzoeken, samenbrengen en doorgeven van informatie, het aanleggen van een *fichier* van exporteurs volgens specialiteit en productievermogen, het opmaken van een programma van tentoonstellingen en handelsforen en het inrichten van contactdagen en economische missies.

De fondsen waarover deze dienst beschikt, die evenals Copromex gesubsidieerd wordt door de Staat, laten weinig vooruitgang toe van de promotie van onze buitenlandse handel. De evolutie van de subsidie voor de jongste drie jaren schommelde tussen 535 en 545 miljoen. Nochtans lezen wij in de regeringsverklaring : « De steunmaatregelen voor de prospectie van de buitenlandse markten en de financiering van de buitenlandse handel moeten verbeterd en vermenigvuldigd worden. » Waar is die verbetering, waar is die vermenigvuldiging wanneer de jongste jaren op het stuk van subsidie geen enkele vooruitgang werd gemaakt?

Langs de begroting van Copromex zou worden gezorgd voor de rentevoet bij financieringen. Indertijd bedroeg de rentevoet 9,20 pct. maar de jongste jaren is deze geweldig gestegen. Nochtans heeft Copromex als basis een rentevoet van 9,20 pct. behouden. Dit is een illusie want op het ogenblik schommelt de rentevoet tussen 13 en 14 pct.

Een nauwe samenwerking tussen de overheid en het privé-bedrijfsleven inzake bevordering van de export zou goede resultaten kunnen geven, die zich vlugger en sterker zouden doen gevoelen indien deze samenwerking doelbewuster zou worden tot stand gebracht.

Het verheugt mij ten zeerste dat een Belgisch Instituut voor Vorming en Overdracht van Technologie zou zijn opgericht dat als doel heeft zowel de kleine als de grote exporteurs bij te staan bij het leggen van contacten in het buitenland en bij het overbrengen van hoogstaande technologie, zowel van België naar het buitenland als vice versa. Mag ik vragen, Mijnheer de Minister, dat aan deze instelling meer publiciteit zou worden gegeven, dat men zou streven naar meer selectiviteit bij het overbrengen van deze technologische kennis zodat deze zou kunnen worden aangewend waar mogelijk, en dat ook naar een betere *follow-up* zou worden gestreefd?

Mijnheer de Minister, u hebt verklaard dat België voor aanzienlijke bedragen ingeschreven heeft op het kapitaal van instellingen zoals de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank en de Aziatische Ontwikkelingsbank. Ik heb begrepen dat de vruchten hiervan eerder beperkt zijn in die mate zelfs dat u er niet gelukkig om zijt. Indien inderdaad de economische weerslag van deze financiële inspanningen beneden peil is gebleven, moet het roer dan niet gedeeltelijk worden omgegooid zodat een deel van deze kapitalen kunnen worden gebruikt voor het doorbrengen in gebieden waar de kansen groter zijn?

Nu ik even het instrumentarium heb aangehaald, sta mij toe, Mijnheer de Minister, te spreken over het menselijk element dat dit instrumentarium moet kunnen bedienen.

Ik wil het in de eerste plaats hebben over onze buitenlandse vertegenwoordiging. Ik denk dat onze diplomaten waarvoor ik zeer veel eerbied heb, toch meer zouden moeten worden geprikkeld om hun opdracht in het buitenland met meer animo te vervullen. Hedenavond zijn door verschillende sprekers die mij zijn voorafgegaan op de tribune voorbeelden aangehaald van bepaalde laksheid of vermoeidheid vanwege degenen die onze belangen in het buitenland zouden moeten én vertegenwoordigen én verdedigen.

Wij rekenen erop, Mijnheer de Minister, dat u met uw gezag ervoor zou waken dat het niet meer gebeurt en dat door die personen een grotere inspanning zou worden gedaan om de Belgische produkten ofwel beter aan de man te brengen, ofwel dat hier te lande betere inlichtingen zouden worden gegeven zodanig dat onze exporteurs rekening zouden houden met de vraag naar bepaalde produkten. Er zou hiervoor een uitgebreide informatiedienst moeten bestaan die zo vlug mogelijk al de informatie zou moeten doorspelen naar onze producenten. Men zou bijvoorbeeld moeten weten hoe de handelspolitiek evolueert met betrekking tot landen met een staatseconomie. Men zou moeten weten wanneer beperkende maatregelen worden ingevoerd. Wij zouden vooral moeten weten welke de juiste rekvisieten zijn voor bepaalde produkten die in het buitenland worden gevraagd.

Ik wil hier even aanhalen dat ik tot mijn grote verwondering heb gehoord dat door een van onze geachte collega's, ik meen de heer Bataille, werd gevraagd of men ook de telex zou kunnen gebruiken voor deze dienst. Mijnheer de Minister, ik ben ten eerste verwonderd dat men dergelijke vraag heeft moeten stellen. Zelfs in zeer kleine bedrijven hier te lande wordt de telex gebruikt zoals de telefoon. Ik begrijp niet dat onze diplomatieke vertegenwoordiging in het buitenland niet over zo een instrument kan beschikken. Ik heb niet begrepen waarom wij op dat stuk ten achter blijven. Het zou aan onze Belgische ondernemingen een veel grotere kans bieden om op tijd gereed te zijn en deel te nemen aan projecten. Ook hier moeten wij onze buitenlandse vertegenwoordigers vragen niet af te wachten tot een bepaald plan volledig is uitgewerkt, maar zodra zij horen dat een bepaald project in de maak is, onze producenten hiervan te verwittigen.

Mijnheer de Minister, in de strijd tegen de economische depressie — het is natuurlijk een opmerking die hier niet helemaal past, maar de buitenlandse handel heeft te doen met verschillende departementen, zoals Economische Zaken en Ontwikkelingshulp — werden tot hertoe slechts behoudsgezinde of defensieve maatregelen op korte termijn aangewend. Men wou hierdoor tot elke prijs arbeidsplaatsen behouden. Zo gebeurde het dat men dikwijls ondernemingen heeft gesteund met weinig veerkracht, weinig concurrentievermogen of zonder toekomstplannen.

Vandaag moet meer dan ooit, de budgettaire inspanning ten voordele van de export worden volgehouden om het ondernemingen die in de eerste plaats exportgericht en gezond zijn, mogelijk te maken zich uit te breiden en hun plaats in de internationale concurrentie te verdedigen.

In dit verband spreekt men bijna altijd over de KMO's. Dat is de jongste tijd een soort toverwoord geworden. Wij moeten inderdaad de KMO's aansporen om zich verder te ontwikkelen. Het zijn die ondernemingen welke zich in deze moeilijke tijden nog het best kunnen handhaven; alleszins kunnen zij dat gemakkelijker dan de grote ondernemingen. De KMO's kunnen ook hun arbeidspotentieel vergroten omdat zij zich zeer snel kunnen aanpassen en over een grote reserve verbeeldingskracht en creatieve energie beschikken.

Het relanceplan dat u voorstelt, Mijnheer de Minister, zal zeker een prikkel vormen voor deze producentenexporteurs op voorwaarde dat er een degelijke informatieve dienst bestaat die met raadgevingen deze producenten kan aansporen tot aanpassing aan de buitenlandse vraag. Ik vestig uw aandacht op het feit dat er nu vooral vraag bestaat naar progressieve produkten met een hoge technische waarde. Wij moeten trachten nieuwe kwaliteitsartikelen te vervaardigen die aangepast zijn aan de buitenlandse vraag.

Mijnheer de Minister, wanneer wij een gezond maatschappelijk klimaat willen scheppen, onze financiële toestand willen verbeteren en onze munt willen versterken, onze budgettaire mogelijkheden willen opvoeren en vooral wanneer wij de tewerkstelling willen bevorderen, dan is een van de hoofdvereisten onze export te vergroten. Een van onze collega's heeft terecht gezegd dat een belangrijk deel van de tewerkstelling afhankelijk is van onze export. Thans werken er in België op 100 werknemers 51, dus meer dan de helft, voor de export. Hierdoor is ook het aandeel van onze uitvoer in het bruto nationaal produkt gestegen van 24 pct. naar 55 pct. wat toch wel de belangrijkste van onze buitenlandse handel onderstreept. Zonder een communautair probleem te willen opwerpen, stellen wij vast dat Vlaanderen voor bijna 70 pct. of 596 miljard, Wallonië voor 25 pct. of 221 miljard en Brussel voor 5 pct. of 45 miljard van de Belgische nijverheidsexport instaat.

Er wordt gesproken van het oprichten van regionale kantoren. Gezien de belangrijkheid van Vlaanderen, zijn voor dit gewest dergelijke kan-

toren ten eerste noodzakelijk. Daardoor zouden dan de Vlaamse producenten-exporteurs behoorlijk aan bod kunnen komen, zouden zij daar de nodige informatie kunnen inwinnen en over de noodzakelijke begeleidende managers beschikken, wat hen de mogelijkheid moet bieden het volume van hun uitvoer op te voeren.

De heer Vandezande. — Zeer juist!

De heer Nutkewitz. — Mijnheer de Minister, naar ik heb begrepen zou een derde van het personeel van de regionale kantoren slechts tijdelijk worden aangeworven. Dat is een grote vergissing. Die personen zal het spoedig aan het vereiste dynamisme ontbreken om een programma door te drijven wanneer zij weten dat zij na één of ten hoogste twee jaar niet meer de gelegenheid zullen hebben hun programma verder te volgen of te verbeteren of er nieuwe ideeën aan toe te voegen. Zij zullen gewoonweg niet voldoende gemotiveerd zijn om initiatieven te nemen.

Ik wil geen tijd verliezen, maar ik meen dat wat de buitenlandse handel betreft niemand onder ons nog tijd mag verliezen.

Ik wil toch even, met uw toestemming, uw aandacht vestigen op een groot dreigend gevaar vanwege de micro-electronica, de « chips ». Europa mag niet afwezig zijn op het rendez-vous van de moderne technologie. Ofwel moeten wij er op voorhand in berusten dat wij slechts een tweede- of een derderangseconomie zullen blijven vertegenwoordigen. Vergeet niet dat de Europese industrie van geavanceerde componenten amper 10 pct. vertegenwoordigt van deze speerpunt-technologie, alhoewel wij bijna instaan voor één derde van al de bestellingen op de wereldmarkt.

Het gebeurt thans, u weet het, Mijnheer de Minister, dat in de Verenigde Staten en in Japan een bepaalde generatie van informatica wordt gebruikt terwijl men in Europa nog met de vorige generatie werkt. Het is slechts door het ontwikkelen van deze nieuwe industrie dat Europa kan hopen de steeds groeiende werkloosheid tegen te gaan. Dat is ook voor ons een prangend probleem, want, spijtig genoeg, wanneer er in de EEG reeds 7,5 miljoen werklozen zijn, dan klopt België hier het rekord.

In het buitenland is men, zoals u waarschijnlijk weet, zeer bekommerd en worden er van overheidswege studies gemaakt. Ik meen zelfs dat Nederland de tamelijk belangrijke som van ongeveer 100 miljoen gulden of ongeveer 1,5 miljard frank heeft uitgetrokken... gevolgen van deze micro-electronica op de werkloosheid na te gaan. Voor zover ik weet, staan wij nog nergens. Wij dreigen volledig afhankelijk te worden van landen als de Verenigde Staten en Japan. Niet alleen is er het feit dat wij deze nieuwe techniek niet bezitten, maar zij kan in de financiële sector en in de verzekeringssector een zeer sterke vermindering van arbeidsplaatsen veroorzaken. Het is dus geen conjunctureel, maar structureel probleem. Ik wil graag van u vernemen of door uw diensten de nodige aandacht aan deze problematiek wordt besteed. Ik heb namelijk vernomen dat men in de Verenigde Staten 1 miljard dollar gaat investeren in elektronische produkten. Deze zullen dan worden verwerkt in de automobiellindustrie. Dat zal een besparing van 40 pct. op het benzineverbruik tot gevolg hebben. Ik weet wel dat het benzineverbruik slechts betrekking heeft op een gedeelte van de toevoer van ruwe olie, maar toch is het daarin een zeer belangrijk element. Dat zal trouwens de Verenigde Staten nog veel onafhankelijker maken. Kan dat ook niet bij ons, zij het dan in kleinere mate? Laat ons het tenminste proberen.

Wij weten dat vóór 1940 30 pct. van de beroepsbevolking werkzaam was in de landbouw. Nu is dat amper nog 5 pct. Privé-bedrijven kunnen hun personeel afdanken, maar dan is er de maatschappij die de werklozen opnieuw moet opvangen. Het aantal academisch geschoolden zal waarschijnlijk stijgen. Ik vraag mij af hoe wij deze opvang gaan realiseren indien wij daarbij met gekruiste armen blijven zitten.

België bekleedt van alle industrielanden de laatste plaats met betrekking tot de produktie van technologisch intensieve produkten en investeringsgoederen, waarover daarstraks reeds werd gesproken.

Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, wij verliezen terrein, omdat onze uitvoer gericht is op traditionele sectoren: staal, glas en textiel. Ik vraag niet hoeveel miljarden men reeds in deze drie sectoren heeft gepompt. Het resultaat ervan is waarschijnlijk niet zo bevredigend en niet in verhouding tot de ontzettend grote, financiële inspanningen die wij ons hiervoor hebben getroost. Wij drijven te veel handel in intermediaire goederen en te weinig in afgewerkte of samengestelde produkten.

De Belgische industrie moet zich specialiseren. Op het ogenblik maakt zij alleen maar produkten die in toenemende mate gemakkelijk door de lage-loonlanden kunnen worden vervaardigd. Daardoor komt de structuur van onze export in moeilijkheden. De ontwikkelingslanden exporteren immers meer en meer zulke produkten. Er is echter een zeer grote vraag van de ontwikkelingslanden naar machines en vervoer-

materiaal. Het aandeel van de export van de Bleu in die laatste produkten is echter het geringste van alle EG-landen. Indien de Staat daar iets zou willen aan doen om op dit terrein een ommekeer te bewerkten, in plaats van miljarden te pompen in om het even welk bedrijf, dan is er nog hoop voor een herleving en verbetering van de Belgische economie.

Samenvattend, Mijnheer de Minister, moet men dus komen tot een diversificatie van het produktiepakket van de Belgische uitvoer in de richting van meer technologische goederen. Dit kan gebeuren met uw hulp en met die van uw departement. U kunt onder andere speerpunt-industriën, zoals de micro-electronica, en bestaande sectoren waarvan het potentieel en de competitiviteit nog kunnen groeien, steunen.

Dit kan ook gebeuren door een grotere deelname in buitenlandse projecten die onze handelszone uitbreiden, door een verruimingsstrategie van ons financieel instrumentarium en, ook en vooral, door de bijscholing van gekwalificeerd personeel, zowel in het buitenland als in het binnenland, dit wil zeggen in de regionale kantoren.

Ziedaar, Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, enkele opmerkingen die kunnen leiden tot een betere en grotere uitvoer van onze produkten. *(Applaus op de liberale banken.)*

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, je serai extrêmement bref et cela se conçoit quand nous discutons le 17 décembre d'un budget pour l'année en cours, si j'ose dire.

Deux chiffres figurant au budget m'inquiètent. Il s'agit d'abord d'une réduction considérable du poste 532.01 où sont inscrits les crédits prévus pour les stagiaires étrangers dans l'industrie belge et les stagiaires belges dans les pays à commerce d'Etat. Il me paraît que ces pratiques d'échange de stagiaires sont particulièrement favorables à notre industrie, étant donné les relations amicales de longue durée qu'elles assurent.

Ma deuxième interrogation budgétaire est, au contraire, relative à un accroissement de crédits. Je suis, en effet, préoccupé par l'augmentation sensible entre 1978 et 1980 du poste « administrateur de l'OBCE ».

Je voudrais m'attarder un moment au problème de l'Office belge du Commerce extérieur. Etant donné qu'il existe maintenant un cadre organique de l'OBCE, j'espère que cette institution aura un meilleur fonctionnement et sera mieux équilibrée du point de vue linguistique. Je sais qu'il existe, à l'heure actuelle, un problème pour le choix du directeur général. A ce propos, c'est à l'ensemble des équilibres pour toutes les institutions paratatiques qu'il faudrait songer.

Un autre problème d'équilibre très important concerne les prospecteurs commerciaux. Si depuis deux ans, une certaine amélioration a pu être constatée, le nombre de francophones reste néanmoins insuffisant par rapport aux néerlandophones. C'est peut-être là la cause — il faudrait un jour s'interroger sérieusement à ce sujet — du chiffre absolument insuffisant des exportations wallonnes compte tenu de la population active wallonne.

On ne peut se contenter, contrairement à ce que précise le rapporteur dans son rapport, par ailleurs excellent, de dire sans plus que la politique du Commerce extérieur doit rester nationale.

De heer Vandezande. — Dat heeft er niets mee te maken.

M. Humblet. — Vous avez eu suffisamment la parole, Monsieur Vandezande, et je vous prie de ne pas m'interrompre constamment.

Il y a de bonnes raisons de penser qu'un certain rééquilibrage régional s'impose. Nous devons donc nous interroger sur les motifs de ce déséquilibre.

Les prospecteurs commerciaux — quel que soit leur rôle linguistique d'ailleurs — n'ont pas le statut qu'ils méritent. Une amélioration de ce statut serait une des mesures à prendre pour améliorer notre commerce extérieur.

Je suis d'accord, Monsieur le Ministre, sur ce qu'ont dit certains de mes collègues quant à l'importance des bureaux provinciaux de l'OBCE. Un effort doit être consenti dans ce domaine en faveur des petites et moyennes entreprises, notamment en Wallonie, compte tenu de l'importance qu'elles peuvent avoir pour des activités à forte valeur ajoutée.

Ne conviendrait-il pas de développer l'activité d'organismes de conseils aux petites et moyennes entreprises? Je regrette d'ailleurs, à ce propos pour la Wallonie, que l'activité du Cecodec ait pratiquement pris fin.

Je voudrais aborder ensuite le problème de l'informatique et de la télématique bien qu'il ne relève pas exclusivement de la compétence du

ministre du Commerce extérieur. Le déficit énorme de la balance commerciale de l'Europe des Neuf du fait d'importations en matière d'informatique, est véritablement tragique.

Je propose que la Belgique prenne une initiative précise dans ce domaine : proposer de créer un holding mixte au niveau de l'Europe des Neuf avec participation de la CEE, des Etats membres et du secteur privé afin de promouvoir le développement d'activités d'informatique et de télématique dans les régions les plus défavorisées de la CEE, je songe, en l'occurrence, notamment à la Wallonie.

Le dernier point de mon intervention a trait à la répartition internationale du commerce extérieur.

C'est un problème particulièrement complexe et préoccupant. On se demande en effet dans quelle mesure une sorte de division internationale de l'exportation ne nous a pas réservé les pays avec lesquels les relations commerciales sont les plus difficiles. Il importe dès lors de trouver des créneaux adéquats et d'aucuns ont parlé de relations commerciales possibles avec certains pays étrangers.

Des initiatives pourraient être envisagées du côté de la Chine, compte tenu d'une vieille tradition wallonne d'exportation vers ce pays.

La discussion relative au commerce extérieur nous amène nécessairement à parler de l'Office du Ducroire. Je serai bref à ce sujet, car nous serons amenés, demain, à en discuter à propos d'un projet de loi précis. Il est certain que le Ducroire n'est plus pleinement en mesure de répondre aux tâches qui lui sont dévolues.

Je voudrais, bien que je ne partage pas toujours le point de vue de cette institution, rappeler les propos tenus lundi dernier par l'administrateur délégué de Fabrimétal qui, en parlant du manque de moyens de cet office, affirmait : « Alors que nous devons absolument développer notre commerce extérieur, nous nous conduisons comme un coureur qui aurait réalisé une mauvaise performance lors d'une étape et qui, pour gagner l'étape suivante, dégonflerait ses pneus et roulerait sur un vélo de mauvaise qualité. »

Je tenais à vous rendre attentif à ce problème.

En dernier lieu, je souligne, que nos efforts d'exportation doivent viser à favoriser toutes les activités à haute valeur ajoutée. *(M. van Waterschoot applaudit.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Urbain.

De heer Urbain, Minister van Buitenlandse Handel. — Mijnheer de Voorzitter, eerst en vooral wil ik de Senaat zeer hartelijk danken omdat hij twee weken geleden aanvaard heeft de bespreking van de in mijn bevoegdheid vallende kredieten voor de Buitenlandse Handel te verdragen, daar ik toen deel uitmaakte van een zeer belangrijke handelsmissie naar Latijns-Amerika, onder de leiding van Prins Albert.

Je tiens à remercier les divers intervenants pour la contribution constructive qu'ils ont apportée à la discussion des crédits « Commerce extérieur » du budget des Affaires étrangères, prouvant ainsi l'intérêt qu'ils portent à la bataille de l'exportation.

Il m'a été très réconfortant de constater qu'aucune critique majeure, à l'exception de la critique très précise de M. Vandezande sur les cadres linguistiques de l'OBCE, n'a été formulée à l'égard de la politique menée par mon département, et je remercie les divers orateurs pour leurs remarques et leurs suggestions.

Dans la situation actuelle, il existe peu d'alternatives et les contraintes extérieures sont telles qu'il est difficile de réagir autrement que nous ne le faisons.

La première question de M. Bataille, qui est revenue fréquemment dans la discussion, avait trait à la nécessité de régionaliser les services de l'OBCE, afin notamment de stimuler davantage les petites et moyennes entreprises.

Je veux souligner le fait que la régionalisation de l'Office belge du Commerce extérieur est spécifiquement prévue dans la déclaration gouvernementale. Celle-ci stipule, en effet, que les régions seront associées à la définition de la politique du commerce extérieur et que cette tendance à la régionalisation se traduira également par une régionalisation des structures.

Dans cette perspective, et tenant compte du fait que le conseil d'administration doit être renouvelé, j'ai soumis au gouvernement une proposition sur laquelle il devrait se prononcer incessamment. Le point était inscrit à l'ordre du jour du Comité ministériel des Réformes institutionnelles de ce matin, mais il n'a pu être abordé. A l'heure actuelle, le conseil d'administration compte 32 membres. Pour modifier ce nombre, il faudrait légiférer. On pourrait s'en abstenir dans une première phase en nommant, au sein du conseil d'administration de

l'OBCE, des représentants désignés par les régions. Le même processus serait envisagé au niveau du comité de direction ainsi qu'au niveau de la commission du Fonds du Commerce extérieur.

Pour ce qui est de la régionalisation des structures, mon intention est de charger trois des six fonctionnaires généraux actuellement prévus au cadres de l'OBCE de la gestion, du contrôle et de la stimulation des structures régionales qu'il faut incontestablement renforcer.

De nombreux intervenants ont en effet souligné le rôle qui devrait être dévolu à ces structures régionales.

A l'heure actuelle, dix bureaux fonctionnent pour l'ensemble du pays avec un effectif total de dix-huit personnes. C'est incontestablement insuffisant, même si l'on réserve à ces bureaux le rôle assez médiocre de boîte aux lettres. Certains bureaux ne comportent qu'une seule personne, sans aucune secrétaire; d'autres — à Charleroi et à Mons notamment — ne disposent que d'une secrétaire qui se partage entre deux bureaux.

Mieux vaut encore supprimer les bureaux régionaux que de les maintenir dans un tel cadre d'inefficacité!

Dans un premier stade, mon intention est de proposer un élargissement des effectifs des bureaux régionaux, éventuellement par transfert d'un certain nombre d'agents de l'administration centrale de l'OBCE et, si des difficultés budgétaires surgissent, de recourir, dans une première phase immédiate et au niveau des agents d'exécution, aux cadres spéciaux temporaires. Nous ne pouvons, en effet, nous payer le luxe d'attendre l'aboutissement de procédures budgétaires passant notamment par le ministre de la Fonction publique, pour que puisse être entamée la stimulation des PME et des entreprises potentiellement exportatrices sur le marché.

Ainsi, pour me résumer, en ce qui concerne le conseil d'administration, la décision du gouvernement devrait intervenir sous peu.

Dans cette perspective, j'ai entamé la consultation des différents organismes appelés à être représentés en leur qualité au sein du conseil. Je procéderai de la même façon, et très rapidement, auprès des différents ministères susmentionnés.

M. Bataille a souhaité une plus grande sélectivité des décisions du Fonds du Commerce extérieur. Cette intention, je l'ai exprimée dans le plan de relance, dont j'ai tracé les grandes lignes devant la commission du Sénat au début du mois d'août.

Il faut, avez-vous dit, Monsieur Bataille, accélérer les procédures. Une série de mesures sont prévues, dans le cadre du plan de relance, allant exactement dans le même sens.

Voici quelques mois, un retard s'était accumulé en la matière, en raison du fait, qui ne s'est plus reproduit depuis, que des crédits supplémentaires avaient dû m'être accordés par le gouvernement et que, dans l'attente de la libération de ces crédits, certains dossiers avaient dû être bloqués. Il n'y a plus, à l'heure actuelle, aucun retard.

Les problèmes des petites et moyennes entreprises sont tels — je réponds déjà en cela à l'intervention fort substantielle de M. van Waterschoot — qu'ils nécessitent une approche particulière.

L'absence de structures rigides constitue à la fois une force et une faiblesse.

Une force dans la mesure où cet état de choses leur permet une meilleure adaptation à des situations en perpétuelle évolution. Une faiblesse dans les moyens pour aborder les marchés à l'exportation. Dès lors, le problème de la mise de personnel expérimenté à la disposition des entreprises de cette dimension, est extrêmement important.

Il y a déjà, je tiens à le souligner, la formule des experts à l'exportation pour les PME, système que nous ne manquerons pas de développer.

Pour ce qui est de Copromex, je voudrais attirer l'attention de l'honorable membre sur le fait que des crédits plus importants ont été prévus pour 1980 et 1981, en vue de faire face précisément à la concurrence impitoyable que se livrent les pays à vocation exportatrice, mais aussi à la hausse des taux d'intérêt. Un autre intervenant a évoqué, en effet, le problème de la charge financière résultant du maintien d'un taux de sortie assez bas : de 7,25 p.c. à l'heure actuelle, pour les pays de la catégorie 1, alors que le taux de l'argent sur le marché financier est passé de 9-9,5 p.c. à 12,45-12,50, voire même 13 p.c.

Il est indispensable de maintenir une certaine cohérence au sein des pays de l'OCDE, afin d'éviter que, sur des marchés communs, à propos d'un même contrat, des pays ne se livrent à une surenchère coûteuse, notamment dans le domaine des taux d'intérêt.

Ainsi que vous le savez, ces taux ont été relevés en juillet dernier. Une discussion est en cours à l'OCDE en vue d'un nouveau relèvement qui oscillerait, suivant la catégorie de pays, entre 0,6 et 1 p.c.; cette discussion ne semble pas devoir déboucher facilement sur un consensus en raison de l'attitude des Etats-Unis.

Vous avez enfin soulevé la question des crédits d'Etat et le problème de l'attribution d'une part importante de ces crédits en collégialité — pour reprendre votre expression — et par le biais d'aides multilatérales via des consortiums.

Nous nous efforçons, bien entendu, par ces crédits d'Etat, d'entraîner un effet multiplicateur. Nous nous trouvons cependant en présence de contraintes contradictoires. Nous voulons voir les crédits d'Etat financer au maximum 20 p.c. de l'ensemble de la commande, alors que certains pays, manquant de moyens financiers pour combler les 80 p.c. restants, même par le recours à des crédits commerciaux à faible taux d'intérêt, souhaiteraient voir réduire cet effet multiplicateur à 50 p.c. ou même voir ces crédits couvrir la totalité de la commande.

Notre volonté de donner à ces crédits le maximum d'effet multiplicateur, donc de retombées positives pour notre économie, a pour conséquence qu'avec certains pays des crédits de la tranche 1979-1980 sont encore bloqués parce que nous n'acceptons pas aisément de déroger à la règle des 20 p.c., sauf dans des cas exceptionnels.

Par ailleurs, nous nous trouvons devant un autre problème difficile à aborder, car il est également l'objet de deux contraintes divergentes.

Vous nous demandez si nous n'orientons pas ces crédits d'Etat à l'excès vers de grands projets et s'il ne conviendrait pas d'associer au maximum des entreprises de moyenne dimension, ce qui par ailleurs dilue les risques.

Nous essayons effectivement de disperser dans certains pays une enveloppe de crédits d'Etat sur des projets à montants plafonnés. De la sorte, nous faisons travailler au maximum des entreprises belges de secteurs différents et nous dispersons les risques sur un plus grand nombre de projets. Bien entendu, à l'inverse, si cette façon de procéder venait à être systématique, nous ne serions plus à même d'aider des entreprises belges ou des consortiums à faire offre pour de grands projets.

Il faut adopter à cet égard une attitude plus pragmatique que théorique et réagir en fonction du marché devant lequel on se trouve et des données de fait.

Vous avez évoqué le problème des priorités. J'en ai parlé dans l'exposé introductif du budget. Il s'agit de la Communauté européenne avec les pays en voie d'association que sont la Grèce, le Portugal et l'Espagne, les USA, le Canada et le Japon, les cinq pays de la zone Asean, les cinq pays du Pacte andin moins la Bolivie — depuis quelques mois en fait et depuis 24 heures en droit puisque nous venons d'apprendre qu'elle a quitté le Pacte andin — et enfin un certain nombre de pays d'Afrique, tels que le Cameroun, le Zimbabwe et le Kenya.

Le plan d'action de l'OBCE pour 1981 est d'ailleurs conçu en conséquence.

Nous voudrions enfin, et c'est une de vos préoccupations, faire collaborer davantage la Société belge d'Investissements à l'étranger à nos actions sur les marchés extérieurs. Il apparaît, en effet, de plus en plus qu'il faut investir à l'étranger si l'on souhaite y exporter. Je rentre d'un déplacement dans deux pays d'Amérique latine. Nos tractations avec l'un d'eux, le Pérou, nécessiteraient des mises de fonds importantes destinées à son développement dans le domaine de l'énergie hydro-électrique et surtout à la mise en valeur de ses richesses pétrolières et minières. On ne peut espérer vendre sur ces marchés si l'on n'y prend pied au niveau de l'investissement et de la coproduction. C'est ce à quoi nous incitons la Société belge d'Investissements entre autres. Elle était d'ailleurs représentée lors de ce déplacement en Amérique latine.

Vous avez enfin abordé un thème sur lequel je reviendrai ultérieurement parce qu'il a été traité par de nombreux intervenants. Il s'agit de lier davantage la politique du commerce extérieur à la politique économique générale du pays, laquelle ne relève évidemment pas de ma compétence directe.

Vous m'avez posé une question très précise sur le problème des prospecteurs commerciaux. Je vous réponds que je viens de désigner un prospecteur pour la sous-traitance à Stuttgart. C'est un essai; d'autres suivront.

Enfin, toujours dans le domaine de la sous-traitance, je précise que plusieurs initiatives ont été soutenues cette année via l'OBCE, entre autres le salon spécialisé « Interregio » à Liège. L'OBCE y a invité plusieurs dizaines d'industriels allemands, français et hollandais.

Pour ce qui est de votre remarque concernant Creditexport, je précise que je suis intervenu auprès du gouverneur de la Banque Nationale afin que celle-ci augmente ses lignes de refinancement et de remobilisation vis-à-vis de Creditexport.

Le problème de l'Office du Ducroire a été également l'objet de vos préoccupations, comme d'ailleurs dans le chef d'autres intervenants.

Nous avons donné des instructions à cette institution pour qu'elle soit plus dynamique à l'égard des projets, mais il faut bien dire qu'il se pose, de façon croissante, un problème d'équilibre financier et de risques.

Nous nous trouvons en fait, non pas devant une absence ou une insuffisance de moyens — ceux-ci vont d'ailleurs être à nouveau étendus — mais devant la nécessité, pour cet organisme, de faire preuve d'une certaine prudence rendue, hélas ! d'autant plus nécessaire que la situation financière d'un nombre plus grand de pays devient inquiétante. Lorsque l'endettement extérieur de certains pays potentiellement acheteurs devient tel que le risque est presque insensé, il est évidemment difficile de demander à l'Office du Ducroire de le prendre.

Puis-je attirer votre attention sur le fait que, pour la première fois en 1979, et de façon accrue cette année, le montant des sinistres à liquider dépassera celui des rentrées de primes ? En d'autres mots, même s'il existe des réserves, on peut comprendre, dans une certaine mesure, la prudence de la politique suivie par l'Office du Ducroire.

Enfin, vous avez abordé le problème délicat et important des garanties de l'Etat. Il est exact qu'à l'égard de certains marchés et de certains pays, ce problème s'est posé en des termes différents.

A la suite d'un litige et d'une situation conflictuelle avec un pays arabe d'Afrique du Nord, il est apparu que, de plus en plus, ce pays ferait appel à la garantie de l'Etat belge pour se couvrir de difficultés éventuelles. Dans un autre domaine, lié à l'importance d'un secteur stratégique dans un pays de la région du Golfe, l'Etat, non pour la bonne fin et l'exécution des travaux, mais comme intermédiaire pouvant assurer la fiabilité de l'entreprise, a été sollicité de donner sa garantie.

Si, dans l'un et l'autre cas, nous avons répondu positivement par une décision de principe difficile et inédite, par contre, il n'a pu en être de même à l'égard de la demande d'un pays de la région des Caraïbes, qui voulait voir l'Etat belge se muer en entrepreneur prenant un risque industriel pour lequel nous ne sommes pas habilités.

Il est donc difficile de définir une doctrine dans ce domaine étant donné que l'on se trouve régulièrement devant des problèmes et des marchés différents, tout comme devant des contrats relatifs à des secteurs différents.

S'il est vrai que l'Etat sera de plus en plus impliqué dans des difficultés résultant de risques industriels, nous ne devons pour autant nous substituer aux entrepreneurs industriels pour prendre des risques à leur place. Nous devons simplement être conscients du fait qu'à certain moment, des difficultés liées à des projets industriels ont des conséquences politiques pouvant ternir le climat des relations entre la Belgique et l'un ou l'autre Etat. Nous avons des responsabilités qui ne pourront aller que croissant.

Nous avons d'ailleurs pu le constater il y a quelques mois, à l'occasion de la privation de liberté d'un certain nombre de nos compatriotes, et ce à l'initiative d'un Etat de l'Afrique du Nord-Est, compatriotes simplement occupés dans une entreprise dont le chantier avait été abandonné pour des raisons d'ordre financier.

Nous savons, dès le départ, que de telles situations ne peuvent nous laisser indifférents. Cela ne veut pas dire pour autant que nous devons être prêts à intervenir en amont et à assumer le risque encouru par les entreprises. Une telle orientation serait particulièrement dangereuse.

Votre dernière question avait trait à l'intention que j'ai exprimée d'ouvrir une maison du commerce extérieur. Il ne s'agit pas en la matière d'envisager des dépenses nouvelles pour lesquelles je ne disposerais probablement pas de moyens financiers adéquats. Cette solution me paraît susceptible de réduire des dépenses locatives actuelles, qui deviennent exorbitantes par rapport au budget de l'Office belge du Commerce extérieur. En effet, des organismes comme le Ducroire, Creditexport, Copromex, l'OBCE, sont situés à des endroits différents de la ville. Une étude financière en cours à l'heure actuelle établira si une concentration de ces organismes en un seul et même endroit ne permettrait pas de réaliser des économies. De plus, cette solution permettrait de coordonner et de concentrer les organes de promotion des exportations et d'améliorer les services rendus aux exportateurs. La nécessité de créer un guichet unique a été suffisamment soulignée dans cette assemblée.

Enfin, il est infiniment plus agréable de pouvoir accueillir les visiteurs étrangers en un seul et même endroit, plutôt que de les obliger à se déplacer d'un bâtiment à l'autre situés aux quatre coins de la ville.

M. Lahaye a situé le débat à un niveau extrêmement intéressant de par les problèmes qu'il a évoqués, même si certaines de ses considérations, directement liées au déficit de notre balance des paiements et à la stratégie que notre pays devrait déployer sur les plans industriel et économique, visent des matières qui ne relèvent pas directement de ma compétence.

Il est vrai que les chiffres du déficit de la balance commerciale prennent une tournure inquiétante. En effet, pour les sept premiers mois de 1979, le déficit atteignait 55 milliards; pour la période correspondante de 1980, il est de 108 milliards. Le déficit annuel fut de 130 milliards

pour 1979; celui de l'année 1980 sera vraisemblablement de 200 milliards.

De plus, le rapport entre nos exportations et nos importations, c'est-à-dire les termes de l'échange, est plus préoccupant encore. En effet, le taux de 93 p.c. a été cité pour l'année 1979 alors que, cette année, nous ne dépasserons pas 90 p.c. Cette situation particulièrement dangereuse nous était inconnue jusqu'à ce jour. On peut, bien entendu, s'interroger sur le pourquoi de cet état de choses. La première réponse qui vient à l'esprit, est que la facture pétrolière s'alourdit de plus en plus; celle-ci s'accroîtra encore d'une quinzaine de milliards, à la suite des décisions prises tout récemment au sommet de Bali.

Les experts les plus avertis estiment que le coût du baril de pétrole brut, qui se situe à l'heure actuelle dans une fourchette de 37 à 42 dollars selon la qualité, pourrait très bien, avant 1985, passer à 50 dollars, sinon davantage.

C'est là un premier élément, mais il en est d'autres sur lesquels s'est penché M. van Waterschoot, notamment l'importance de nos importations. Celles-ci sont, bien entendu, commandées dans une large mesure par la nécessité pour nous de disposer des matières premières dont nous avons besoin dans la fabrication de nos produits d'exportation. Il est cependant certain qu'il ne serait pas facile, bien que nécessaire, de réduire nos importations dans divers secteurs. Cela implique une révolution dans les habitudes et une modification du comportement du consommateur. Vous avez cité le secteur agro-alimentaire; je pourrais y ajouter celui du tourisme, qui représente une sortie de devises d'environ 75 milliards de francs belges, ce qui est un luxe que nous ne pourrions sans doute plus nous permettre longtemps.

M. Lahaye a dit que nous subissons le handicap des coûts salariaux élevés. C'est exact, encore que nous bénéficions d'une certaine compensation résultant de nos performances en termes de productivité. A mon sens, nous n'avons de chances sur les marchés extérieurs qu'à trois conditions. Il faut un produit de qualité correspondant à la demande. Il faut des prix concurrentiels, et c'est ici qu'intervient le problème de la modération salariale qui sera au centre de nos débats dans les jours qui viennent. Il faut, enfin, ce que j'appellerai le montage financier, c'est-à-dire les conditions que nous pouvons octroyer, soit par le biais des crédits d'Etat, soit par une réduction des taux d'intérêt.

Voilà trois éléments qui, quelle que soit l'évolution future, conditionneront nos performances à l'exportation, comme celles d'ailleurs de tous les pays qui sont également contraints d'exporter davantage pour vivre.

M. Lahaye, tout comme le dernier intervenant dans ce débat, a souhaité que soient réduites nos exportations en matière d'armes. Pour situer l'importance relative de ce problème, je signale que nous exportons des armes pour 15 milliards de francs belges, sur un total annuel qui dépassera, cette année, 2 000 milliards, c'est-à-dire un peu moins de 0,80 p.c. de nos exportations totales. S'il est vrai que, dans certaines régions, ce secteur joue un rôle important en termes d'emploi, il faut en savoir gré aux entreprises qui restent opérationnelles dans ce secteur parfois contesté et qui fait un maximum d'efforts afin de se reconverter. Je songe, notamment, à une entreprise liégeoise qui réalise des performances croissantes dans le secteur des équipements sportifs et des moteurs. Par conséquent, je crois davantage à des réalisations substantielles si elles sont abordées de manière collective, plutôt qu'individuellement, par des Etats aux dimensions du nôtre.

M. Lahaye s'est ensuite interrogé sur la manière dont nous sélectionnons les programmes et les délégations pour les déplacements à l'étranger, dont il n'a d'ailleurs pas contesté la nécessité. En ce qui concerne les délégations, elles sont composées en partie de représentants de l'administration des Affaires étrangères et de l'OBCE et elles sont aussi ouvertes aux industriels, qui en sont avisés par le canal ordinaire de l'information, c'est-à-dire par les fédérations professionnelles et par le *Bulletin de l'Office belge du Commerce extérieur*. Nous y mettons cependant une condition que vous pourrez comprendre, à savoir que les demandes ne peuvent nous parvenir vingt-quatre heures avant le départ.

Nous ne pouvons pas défendre les intérêts d'une entreprise que si le dossier est connu et bien préparé. Il faut également qu'il ait fait l'objet d'une étude, au niveau de la pré-mission qui se déplace deux mois avant la mission compétente et qu'il réponde aux perspectives du marché étudié.

Quant à savoir si des parlementaires sont invités à participer à cette mission, je rappellerai la proposition que j'ai faite devant votre commission, au Sénat comme à la Chambre. Je ne verrais, en effet, aucun inconvénient à ce que la commission, si elle l'estime nécessaire, s'adjoigne quelques parlementaires, bien entendu en nombre limité, ce qui permettrait aux membres intéressés par les problèmes du commerce extérieur de réaliser, sur le terrain, l'acuité des problèmes qui se posent lors de ces contacts à l'étranger.

Cela répond d'ailleurs à mon souhait de développer davantage les contacts à l'étranger, comme en Belgique.

Dans cet esprit, j'ai proposé la participation des parlementaires aux journées diplomatiques que nous avons tenues, comme chaque année, au début septembre.

M. Lahaye a émis certaines critiques à propos du manque de performances et de qualification de certains de nos représentants à l'étranger.

Je voudrais souligner le fait que dans certains pays, nous sommes contraints d'accepter les offres de bénévoles qui veulent bien devenir consuls honoraires. Ils sont d'ailleurs, dans l'ensemble, dévoués et compétents. J'envisage de faire examiner très attentivement les cas précis concernant l'Extrême-Orient, Montevideo et Mexico, évoqués par l'honorable M. Lahaye, afin de voir dans quelles mesures des corrections pourraient être apportées aux lacunes soulignées par l'orateur.

J'ai le souci d'utiliser, de manière plus directe, cet outil que constituent les consulats honoraires, dans les pays disposant d'un vaste territoire. Je songe en l'occurrence aux Etats-Unis.

J'ai proposé au ministre des Affaires étrangères, compétent en la matière, d'établir le relevé de ces consulats dans les régions où des intérêts belges sont à défendre ou à promouvoir. Nous devons, en effet, savoir si des hommes compétents et dévoués sont prêts à se mettre à notre disposition à l'étranger.

Nous espérons ainsi mieux servir les intérêts de la Belgique car les postes diplomatiques belges sont en nombre insuffisant si on les compare à ceux dont disposent les Hollandais, mieux équipés en hommes et en matériel. Nous devrions, pour atteindre la densité de la représentation diplomatique et économique hollandaise, doubler le nombre de nos diplomates.

Comme nous ne pouvons le faire pour des raisons budgétaires non contestables, nous devons avoir recours au maximum aux services des consuls honoraires.

M. Lahaye a enfin souligné combien il était important, dans un pays comme le Pérou, d'approcher le secteur des minerais. Je voudrais lui dire qu'à l'occasion de missions économiques, dans les émirats, en Equateur, au Pérou et au Venezuela, nous nous sommes particulièrement attachés aux produits et aux techniques de pointe comportant notamment des équipements pour les mines, l'énergie, les ports et la métallurgie.

Par ailleurs, je ne conteste pas la nécessité de développer l'information économique à destination de nos postes, tout comme d'ailleurs le réseau commercial qui est encore insuffisant.

M. Jorissen a laissé à M. Vandezande le soin d'aborder le problème des cadres linguistiques. Il nous a demandé s'il y avait des ukases vis-à-vis de certains pays. Je lui réponds par la négative. Nous subventionnons, en effet, les voyages de prospection, via le Fonds du Commerce extérieur, dans tous les pays, à l'exception du Chili; il n'est donc pas question de critères idéologiques ou autres. A propos du Chili, je signale que, sans subvention, sans encouragement, sans intervention du Ducroire, un certain volume d'échanges commerciaux s'est maintenu entre les deux pays, à la seule initiative du secteur privé.

Vous avez tout à fait raison, Monsieur Jorissen, de mettre l'accent sur l'importance du potentiel non utilisé que constituent les Belges à l'étranger. De nombreux compatriotes, un peu partout dans le monde, répertoriés ou non, d'ailleurs — et c'est là un des problèmes — seraient fort heureux de pouvoir mettre à la disposition du pays l'expérience qu'ils ont acquise dans des domaines et des régions déterminés. C'est pourquoi nous avons demandé aux deux organisations *België in de Wereld* et *l'Union des Belges à l'étranger* d'établir un inventaire aussi précis et exhaustif que possible de nos compatriotes en manière telle que nous puissions les associer, et ce de deux façons : d'abord via la fonction de conseillers du Commerce extérieur, ce qui permet de valoriser les connaissances de ces compatriotes bien introduits dans les milieux d'affaires, et en second lieu en les invitant, comme nous venons de le faire au Pérou et au Venezuela, aux réceptions organisées lorsque des Belges sont de passage, qu'il s'agisse de missions officielles ou de visites privées.

Appartenant tous deux à une formation politique de la minorité et bien que s'exprimant parfois en des termes différents, MM. Toussaint et Daems ont adopté une humilité de ton qui est l'apanage d'hommes qui ont vécu ces problèmes en tant que responsables du commerce extérieur. Il y a peu à ajouter à ces deux interventions tant elles correspondent à des préoccupations que nous partageons tous.

Il est exact qu'à certains moments, l'appellation de ministre du Commerce extérieur a un relent de mercantilisme qui est gênant. Lorsqu'on se trouve dans un pays comme celui que je viens de visiter, je veux parler du Pérou, et où on se rend compte que la présence économique belge ne peut s'imaginer qu'au travers d'échanges réciproques impliquant des investissements, des transferts de technologies et même

parfois, comme le Japon vient de le faire avec le Pérou et l'Italie avec le Venezuela, des contrats à long terme de fourniture de produits pétroliers, en échange de technologies, le ministre du Commerce extérieur devrait davantage être le ministre des relations économiques extérieures. Je ne crois pas qu'il soit possible avant longtemps, à moins d'adopter la structure gouvernementale de certains pays voisins, de rendre le ministre responsable des exportations et des importations, c'est-à-dire des contingents, des licences et des quotas relevant, chez nous, pour des raisons évidentes, de la compétence du ministre des Affaires économiques.

Mais il est vrai que dans les relations internationales, le commerce extérieur se fonde de plus en plus sur une coopération économique, technologique et financière qui dépasse, et de loin, le simple stade des exportations.

M. Toussaint nous a tracé une fresque non contestable des perspectives en matière de développement du commerce mondial. A l'heure actuelle, et de plus en plus demain, le développement à travers le monde devra être multipolaire et s'articuler sur les pays où existent les besoins, les pays qui disposent de capitaux et d'excédents à recycler et les pays qui, comme nous, dépourvus de matières premières et de ressources énergétiques, disposent d'une technologie. C'est tout le problème du dialogue Nord-Sud, c'est tout le problème d'un accord planétaire associant les trois pôles d'un développement auquel nous sommes condamnés au risque de disparaître plus ou moins rapidement.

C'est l'ensemble de notre politique qui est concerné par cette approche. C'est vrai aussi pour la politique d'autres pays industrialisés en ce qui concerne non seulement la prospection, la promotion et l'octroi de conditions avantageuses, mais aussi l'ensemble de la stratégie du développement industriel liée à la stratégie mondiale s'articulant sur les deux autres pôles que j'ai cités.

Cette situation nécessitera de notre part une adaptation permanente à l'évolution technologique — on a parlé de microprocesseurs — qui nous condamne à une réduction des effectifs au travail pour des productions toujours croissantes. Cette adaptation permanente à l'évolution des besoins des marchés, mais aussi à l'évolution du développement auquel nous assistons à travers le monde, s'avère nécessaire.

M. Toussaint nous a interrogé sur notre attitude à l'égard des pays producteurs de pétrole. Je lui répondrai que les débouchés de ce secteur sont au centre de nos préoccupations dans la majorité de nos missions, en Algérie, en Arabie saoudite, dans les émirats, en Equateur, au Venezuela et au Pérou. En effet, dans le choix des pays cibles, et sans négliger — j'y reviendrai — l'importance des pays industrialisés dans l'ensemble de nos exportations, il convient de s'orienter davantage sur les marchés où nos performances sont insuffisantes; c'est le cas des pays exportateurs de pétrole vers lesquels se dirigent 4 p.c. seulement de nos exportations.

Ce que nous avons également envisagé et souvent mis au point ce sont des accords bilatéraux, pour permettre des opérations conjointes sur les marchés tiers, afin d'exploiter non seulement leur marché mais aussi de profiter des possibilités qu'ils offrent avec leur pétrodollars.

Mevr. Nauwelaerts heeft een eerste vraag gesteld over de verhouding Buitenlandse Handel/Ontwikkelingssamenwerking. Er is inderdaad een zekere wanverhouding in de middelen. De bekommernissen zijn weliswaar verschillend, maar een concertatie is dringend gewenst om op beide vlakken een maximaal rendement te bereiken. Een positieve stap is de recente beslissing voortaan de kredieten van Staat tot Staat te beheren in het kader van een fonds waarover, zowel de minister van Ontwikkelingssamenwerking als de minister van Buitenlandse Handel, zeggenschap hebben.

Een tweede vraag had betrekking op de versterking van de regionale kantoren. Nu de taalkaders voor de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel zijn vastgesteld, kan worden overgegaan tot de noodzakelijke recrutering met het oog op de versterking van de regionale kantoren. Mijn voorstel ter zake strekt ertoe dat zij eerlang een vijftigtal personeelsleden zullen tellen, in plaats van de huidige achttien voor de tien kantoren van het land.

Een derde vraag betrof de regionalisering in het algemeen. Naar buiten toe moet de buitenlandse handelspromotie nationaal worden aangepakt, zowel om de gewenste representativiteit te bereiken als om een gecoördineerd optreden te waarborgen. De contacten met de exporteurs zelf daarentegen kunnen meestal op gewestelijk vlak het best worden bethartigd.

Enfin, en matière de crédits d'Etat à Etat, en 1981, 50 p.c. des pays receveurs seront des pays prioritaires du Plan. Un certain nombre d'autres crédits iront, comme vous l'avez souligné, à des consortiums — Inde, Zaïre, Turquie — avec, hélas, un trop faible effet multiplicateur.

Je voudrais enfin souligner qu'en matière de crédits d'Etat à Etat, la coordination avec l'action de la Coopération au Développement sera encore renforcée sous peu. En effet, dès le mois de janvier, au moment

où j'ai accédé à la charge de ministre du Commerce extérieur, mon collègue de la Coopération au Développement et moi-même, conscients de cette nécessité à laquelle vous avez apporté votre adhésion, avons décidé d'établir entre nous le maximum de coordination. C'est ainsi que toute mission à l'étranger de l'un des deux départements comprend un représentant de l'autre département, de sorte que lorsque nous abordons un marché en tant que mission du Commerce extérieur, nous sommes au fait des intentions, des réalisations et de la politique du secteur de la Coopération. Nous avons d'autre part — c'est le cas pour l'Equateur et pour le Pérou, qui est demandeur depuis la semaine dernière — présenté un plan quinquennal joignant les crédits de la Coopération à ceux du Commerce extérieur pour des actions relevant de nos départements respectifs certes, mais qui permettent aux pays bénéficiaires d'établir un projet à réaliser en cinq ans, avec une meilleure programmation et, à nos entreprises de s'intéresser davantage à un marché quinquennal qu'à un marché annuel.

Nous voulons, en effet, aller aussi loin que possible, géographiquement et dans le temps, dans l'intégration de nos actions. C'est dans cet esprit que l'article 5 de la loi-programme que vous serez appelés à discuter sous peu, prévoit un plan quinquennal joignant les crédits des Affaires étrangères, de la Coopération au Développement, du Commerce extérieur et des Affaires économiques siégeront ensemble au sein d'un comité d'accompagnement chargé d'examiner la répartition de l'enveloppe des crédits d'Etat à Etat et de l'enveloppe de la Coopération au Développement.

Nous avons pour devoir, nous semble-t-il, de réfléchir à la nécessaire adaptation de l'orientation de notre coopération à des objectifs ayant des incidences économiques. Je pense au Pérou, où des pays voisins qui ont comme nous une action en matière de coopération, la concentrent non pas sur l'agriculture, secteur qui ne peut avoir que de faibles retombées économiques pour notre pays, mais dans des secteurs tels l'équipement hospitalier ou portuaire où les possibilités en matière de commerce extérieur sont multipliées et permettent une meilleure rentabilité de l'effort financier du pays.

Zo kom ik tot de uiteenzetting van de heer Vandezande. In de eerste plaats is er het probleem van de taalkaders van de BDBH. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht was eenparig, op één stem na, de mening toegedaan dat voor de BDBH de taalkaders paritair moeten worden vastgesteld. De regeringsverklaring gaat in dezelfde zin, niet alleen voor de BDBH, maar ook voor het Algemeen Bestuur van Ontwikkelings-samenwerking. Het heeft weinig zin, naar mijn mening, cijfers te citeren want zij zijn zeer uiteenlopend; denk bijvoorbeeld aan deze geciteerd voor de Delcredetendienst. Daarenboven verschillen zij van jaar tot jaar ingevolge de evolutie van de externe vraag, die van sector tot sector verschillend is. Men mag ook niet uit het oog verliezen dat de dossiers Buitenlandse Handel niet stereotiep, met andere woorden, niet optelbaar zijn. De prospectie voor een groot project neemt meer tijd in beslag dan tien of twintig courante dossiers. Kortom, paritaire taalkaders lijken de meest billijke oplossing en het zal nu eindelijk mogelijk zijn meteen de BDBH te herstructureren.

Wat de raad van beheer van de BDBH betreft, deze telt 32 leden en geen 29. De huidige raad werd meer dan drie jaar geleden samengesteld. Ikzelf ben thans met de gebruikelijke raadplegingen bezig en zal eerlang de nieuwe raad van beheer samenstellen op paritaire basis, een samenstelling die volgens mij het meest aangewezen is om communautaire wrijvingen te vermijden.

De heer Vandezande. — Mijnheer de Minister, mag ik u even onderbreken? Naar uw mening beschikt men over geen juiste gegevens om de taalkaders vast te stellen. Als men echter uw redenering volgt, dan kunnen voor geen enkele dienst taalkaders worden opgesteld, want de gegevens variëren van sector tot sector en van jaar tot jaar. De gegevens die ik heb aangehaald, werden door u niet betwist, terwijl u wel hebt toegegeven dat de gegevens contradictorisch zijn en op beschamende wijze voorhouden dat de hoofdactiviteit zich afspeelt in Brussel. Dit is niet juist en ik heb dat aangetoond. Op basis daarvan moet u de taalkaders opstellen, wat overigens in sommige departementen door uw collega's werd gedaan.

De heer Urbain, Minister van Buitenlandse Handel. — Mijnheer Vandezande, ik wil niet verder discussiëren over cijfers. U weet zeer goed dat er een politieke beslissing is geweest. Dat stond in de regeringsverklaring.

Het is geen geheim. Eén zelfde beslissing werd ter compensatie getroffen voor het Abos en de BDBH. Dat is ook de mening van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die beide voorstellen, respectievelijk voor het Abos en de BDBH, heeft goedgekeurd.

Ik heb deze beslissing genomen bij koninklijk besluit, wat ons zal toelaten de moeilijke toestand in de BDBH op te lossen.

Il est exact, d'autres intervenants l'ont souligné, que la situation de l'Office ne prête pas à l'efficacité. Un quart du personnel est temporaire. De nombreuses promotions doivent être effectuées. Cette situation de blocage existe depuis plusieurs années et a eu pour conséquence le départ d'un certain nombre d'agents qui préfèrent assurer leur carrière dans d'autres administrations de l'Etat ou parastatales.

Il sera mis rapidement un terme à cette situation dès l'installation, à l'issue de la procédure que j'ai décrite tout à l'heure, du nouveau conseil d'administration de l'Office. Il pourra être procédé, sous la responsabilité de l'Office dont c'est d'ailleurs la stricte compétence, aux recrutements et aux promotions pour des emplois vacants.

L'honorable M. Daems a évoqué un certain nombre de problèmes, à commencer par la nécessité de promouvoir et de recruter rapidement à l'OBCE jusqu'au niveau de la direction générale.

C'est un sujet qui me préoccupe. Au départ, il fallait régler la question du cadre linguistique et celle du conseil d'administration avant de pouvoir traiter définitivement des aspects soulignés par M. Daems. Ce devrait être chose faite dans les prochaines semaines, je l'espère.

Le choix des pays vers lesquels doivent se concentrer nos efforts, par priorité, retient toute notre attention. Il est vrai qu'à l'heure actuelle, on relève une concentration excessive de nos exportations vers les pays industrialisés : 75 p.c. pour les seuls pays de la Communauté, quelque 87 p.c. à destination des pays industrialisés et seulement 12 p.c. pour le reste du monde, dont 2 p.c. vers les pays de l'Est et 10 p.c. vers les pays en voie de développement, en ce compris ceux de l'Opep. Il est vrai qu'on ne peut négliger le fait que nos performances peuvent s'accroître encore, sans grand effort financier, vers des pays industrialisés voisins.

Je citerai l'exemple de la France où nous exportons pour un montant de 350 milliards annuellement. Il nous serait plus facile d'améliorer nos performances vers ce pays de 1 p.c., soit 3,5 milliards, que de doubler le chiffre de nos exportations vers le Maroc qui est de 3 milliards de francs. Nous ne devons donc pas négliger les pays industrialisés et songer aux possibilités qu'ils recèlent encore.

Des efforts peuvent encore être faits dans les pays du Marché commun, mais aussi, notamment, au Japon où nous comptons envoyer une mission commerciale de haut niveau l'an prochain. Je répète que nous avons réalisé jusqu'à présent des exportations massives sur ces marchés, sans grands efforts intrinsèques, et c'est là une de nos performances.

Par ailleurs, il faut bien constater que de plus grandes possibilités financières existent dans les pays exportateurs de pétrole, mais que de plus grands besoins se font jour dans les pays en voie de développement. Même si des risques sont parfois liés à une certaine instabilité politique ou à un endettement excessif, j'ai déjà dit en d'autres circonstances que dans ce secteur, comme ailleurs, nous devons réapprendre à vivre dangereusement.

M. Daems m'a enfin demandé comment je voyais l'apport des exécutifs régionaux à une politique de promotion des actions en matière de commerce extérieur.

A mon sens, si la politique du commerce extérieur doit rester nationale, au sein de l'Office belge du Commerce extérieur, il faut transférer aux régions, dans le cadre du rôle que la nouvelle Constitution leur attribue et que la loi de régionalisation leur confère, les responsabilités qu'elles sont mieux à même d'exercer que les organismes centralisés.

C'est le cas de tout ce qui est contacts, stimulations, initiatives d'information qu'on peut le mieux réaliser sur le terrain.

Lorsque j'ai approché les exécutifs régionaux pour la restructuration du conseil d'administration de l'OBCE, je leur ai suggéré de prévoir la plus grande coordination avec les organismes existants qui, eux aussi, ont une parcelle de compétences.

Je pense ici aux Gom, à la SDR, aux sociétés d'investissement, aux intercommunales de développement qui ont pris des initiatives, notamment en direction des petites et moyennes entreprises, tout comme aux secrétaires d'Etat ayant des compétences en matière d'expansion économique régionale. Si nous voulons éviter une dispersion des efforts et des moyens, des pertes d'énergie et des incohérences dans les résultats, nous devons coordonner le tout au maximum pour obtenir une meilleure efficacité.

C'est dans ce sens que j'ai l'intention d'agir.

M. Daems m'a posé deux questions.

De eerste betreft de handelsprospectoren. Dit jaar heb ik reeds een eerste reeks maatregelen getroffen om het net van prospectoren te versterken. Zo werden prospectoren aangewezen in Frankrijk, Spanje, Afrika, China en Japan.

Meer acties impliceren meer middelen, wat nu eenmaal niet zo gemakkelijk is. De oplossing moet dan ook worden gevonden in een grotere selectiviteit en een kwalitatieve verbetering bij het opzetten van

acties. Het speciaal actieplan van de BDBH gaat in die richting en hecht precies veel belang aan contactdagen voor KMO's, vooral in landen van de Gemeenschappelijke Markt. Buiten de EEG zullen wij de inspanningen voortzetten op groeimarkten zoals sommige petroleumlanden of andere landen, zoals inderdaad in Kenya en Zimbabwe, waar wij overigens een officiële economische zending plannen onder voorzitterschap van Prins Albert. Andere landen die voor een zending op het getouw staan zijn Portugal, Canada en Japan.

J'en arrive à l'intervention de M. van Waterschoot qui s'est étendu sur le problème des perspectives de l'évolution de notre situation économique qui sera développée plus largement dans le cadre de la discussion du budget des Voies et Moyens, mais les orientations en cette matière auront incontestablement des effets positifs ou négatifs sur nos possibilités et nos performances dans le domaine de l'exportation.

Pour ce qui me concerne, ne pouvant peser sur le volume des importations, je suis condamné à accroître nos performances en matière d'exportation et à rechercher les moyens d'optimiser les aides dont nous disposons.

Venons-en maintenant aux possibilités budgétaires, fort limitées.

M. van Waterschoot a eu raison de souligner que les aides financières représentaient 5 milliards de francs environ, ce qui situe l'importance de notre effort budgétaire à un peu moins d'une journée d'exportation. C'est dire que nous sommes loin d'avoir réalisé à cet égard un effort proportionnel à l'ampleur des besoins et à l'acuité croissante de la surenchère et de la concurrence imitoyable sur le plan international.

Je pense comme lui qu'il subsiste un grand réservoir de possibilités du côté des petites et moyennes entreprises.

Ik deel de bekommerning van de heer van Waterschoot wat betreft de KMO's. Ik kan hem verzekeren dat in mijn relanceplan voor de export de aanmoediging van de KMO's een bijzondere plaats inneemt. Het is voorbarig dit thema nu reeds in detail toe te lichten. Ik wens hem toch enkele maatregelen aan te kondigen die in het plan zijn opgenomen en die in feite ten dele beantwoorden aan de voorstellen van de geachte senator :

1° Oprichting bij de BDBH van een speciale onthaal- en opleidingscel voor KMO's die met export willen starten;

2° Versterking van de gewestelijke kantoren van de BDBH die precies vooral de KMO's moeten helpen en begeleiden;

3° Aanstelling van handelsprospectoren specifiek belast met de prospectie voor export of toelevering door KMO's;

4° Gegroepeerde deelneming van complementaire KMO's aan geselecteerde vakbeurzen in de EEG, met de steun van de handelsprospectoren en exportdeskundigen.

Le département du Commerce extérieur, en liaison avec les instances régionales en contact direct avec les entreprises à quelque niveau que ce soit, doit se livrer à une campagne de sensibilisation, qui a d'ailleurs déjà été entamée. C'est dans cet esprit que j'ai lancé la remise des Oscars à l'exportation, que je suis allé à Anvers et à Liège tenir des « journées d'exportation » et cette tournée des régions se poursuivra. J'ai relancé les clubs d'exportateurs; je me suis efforcé de revoir, en le dynamisant, le rôle des chambres de commerce belges à l'étranger. Nous allons également revoir le contenu et la présentation de la publication de base de l'Office belge du Commerce extérieur; cette publication n'est tirée qu'à 4 000 exemplaires, destinés aux abonnés directement motivés et déjà sensibilisés au problème; nous dressons l'inventaire général des personnes qu'elle pourrait intéresser.

Vous avez eu raison d'insister sur l'octroi d'avantages spéciaux aux PME en matière d'exportation. A cet égard, j'ai suggéré, et cette idée figure dans la déclaration gouvernementale, la possibilité d'octroyer des aides financières spéciales aux petites et moyennes entreprises qui développeraient d'une année à l'autre leur chiffre d'affaires au delà d'un certain pourcentage, tout comme il existe des aides à l'investissement.

En effet, les petites et moyennes entreprises se trouvent confrontées à un certain nombre de handicaps. Vous avez cité les handicaps d'ordre psychologique et humain; je voudrais évoquer le handicap financier dû à l'étroitesse du fonds de roulement. Certaines petites et moyennes entreprises, trouvant un correspondant sur un marché important tel que la France ou les USA, sont rebutées, car elles doivent faire face à des volumes de commandes qui nécessitent des investissements complémentaires ou des extensions du fonds de roulement, ce qui n'exclut pas des risques financiers majeurs mettant en péril leur existence même.

Le texte de la déclaration gouvernementale me paraît tout à fait explicite à cet égard. Nous devons, en effet, aborder le problème des petites et moyennes entreprises dans un état d'esprit différent. Il faut amener ces entreprises à conquérir en premier lieu des marchés proches, comme par exemple la France, les Pays-Bas et l'Allemagne

fédérale, pour les initier à la démarche à l'exportation avant qu'elles prennent l'initiative de rechercher des marchés plus lointains.

Quant à M. Paulus, il m'a interrogé sur le problème des relations avec le bloc de l'Est.

A cet égard, les deux difficultés majeures que nous rencontrons résident dans le fait que nous sommes confrontés, la plupart du temps, au problème de l'endettement vis-à-vis de l'extérieur et à l'exigence de compensations de la part de l'Est; M. Nutkewitz est revenu également sur ce problème. Qu'il s'agisse de la RDA, de l'URSS ou de la Pologne, lorsque nous exportons vers ces pays pour 100 francs, on nous demande d'en importer si possible pour le même montant. A toutes fins utiles, je vous signale que certains pays occidentaux compensent leurs exportations au delà de leur montant : ils exportent pour 100 francs et importent pour 130, par exemple, quitte à réexporter une partie de ces importations. Voilà où nous en sommes avec les pays de l'Est.

Il faut savoir en outre que ces pays, qui forment un « bloc », ont conclu entre eux des conventions aux termes desquelles ils s'efforcent de promouvoir d'abord le commerce interne. Ce n'est pas pour rien que le Comecon existe. Et la RDA, par exemple, s'est fixé comme objectif, auquel elle se tient, d'exporter le plus possible vers l'Ouest, mais d'importer un maximum de 30 p.c. en provenance des pays occidentaux, réservant ainsi les 70 p.c. restants aux importations en provenance des autres pays de l'Est.

Une troisième difficulté est inhérente à la Pologne dont nous connaissons les difficultés financières actuelles. Lorsque nous sommes acquéreurs par compensation, par exemple de minerais ou de charbon, l'état d'endettement du pays est tel qu'il exige de son client étranger le préfinancement de son investissement, nécessaire pour accroître la production du minerai en question, ou l'accroissement de la production du charbon. C'est dire que les difficultés sont énormes : nous sommes conscients de la nécessité d'acheter à l'Est pour pouvoir y vendre nos produits, mais nous nous trouvons en présence de mécanismes assez particuliers.

Mijnheer Nutkewitz, ik meen dat u ietwat te pessimistisch bent.

Ten eerste, onze export naar de Opec-landen kent opnieuw een forse stijging van + 36 pct. dit jaar.

Ten tweede, onze export naar de industrielanden steeg met 21 pct.

Ten derde, het probleem is veeleer dat onze invoer nog sneller stijgt (+ 25 pct.), dan de uitvoer (+ 21 pct.).

Ten vierde, wat de Belgische Investeringsmaatschappij betreft, kan ik u mededelen dat deze belangrijke instelling sedert de wet van 4 augustus 1980 meer staatshulp bekomt. Zij kan nu immers ook genieten van een rentesubsidiëring via Copromex.

Ten vijfde, met betrekking tot de werking van het Belgisch Instituut voor opleiding en overdracht van technologie nam ik goed nota van uw suggestie hieraan meer rechtvaardigheid te geven.

Ten zesde, inzake het probleem van de informatie heb ik twee overwegingen :

a) Bij de BDBH werden schikkingen genomen om dank zij de informatica een vluggere verspreiding van de marktlichtingen te verzekeren;

b) Wat de diplomatieke posten betreft, zij vermeld dat zij thans, op enkele uitzonderingen na, aangesloten zijn op het telexnet.

Ce n'est pas encore le cas pour l'ensemble des postes, mais ces dépenses d'équipement me paraissent absolument prioritaires.

Nous devons, qu'il s'agisse des PME ou de l'ensemble des industries, augmenter notre effort en matière d'information, c'est-à-dire que nous devons d'abord collecter des renseignements à la source, notamment dans nos postes à l'étranger, les concentrer, et ensuite, les disperser.

C'est pourquoi nous avons été heureux d'enregistrer la mise en service à l'OBCE du dispositif d'informatique auquel je viens de faire allusion et qui, sous l'appellation de *flashfin* permet la diffusion particulièrement rapide des informations en provenance de nos postes.

Par ailleurs, nous ne sommes pas insensibles au problème du *flow back* et du retour de nos mises dans les organismes financiers internationaux.

M. Nutkewitz s'est demandé si ces capitaux ne seraient pas mieux utilisés s'ils étaient affectés à la pénétration des marchés étrangers.

Je ne le crois pas. J'estime, en effet, que la meilleure utilisation de cet effort financier peut et doit provenir d'une autre utilisation et de la manière dont nous exigeons ce *flow back*.

Dans cet esprit, j'ai tenu, en juin dernier, à Washington, une conférence consulaire qui nous a permis de réévaluer l'ensemble de notre dispositif commercial et d'exportation.

Il importe, à cet égard, de souligner l'effort fourni par les Etats-Unis qui, jusqu'à l'an dernier, considéraient qu'il n'était pas nécessaire

d'exporter, mais tout simplement de vendre : *We don't export, we sell*. Ils ont mis en place une administration dont les effets commencent à se faire sentir notamment dans le Marché commun puisque, en un an, leurs exportations se sont accrues de 40 p.c. sur le marché de l'UEBL.

Nous avons, dès lors, toutes les raisons de réévaluer notre dispositif commercial aux Etats-Unis, afin d'éviter une croissance du déficit de la balance dans nos échanges bilatéraux. En outre, c'est à Washington que se trouve le siège des grandes institutions internationales, financières ainsi que de la Banque mondiale.

Nous avons systématiquement passé en revue pour chacune de ces institutions notre effort financier, la contribution annuelle comme notre souscription en capital et le « juste retour » en termes de personnel et de contrats.

Si, dans certains de ces organismes financiers, la situation est absolument tragique du point de vue belge — sur quatre à cinq cents membres du personnel, en effet, il n'y a pas un seul Belge — ils n'en sont pas toujours responsables. Par ailleurs, comparativement à d'autres pays, le « retour » en nombre de contrats d'études est absolument négligeable.

Nous sommes, dès lors, particulièrement attentifs au problème du *flow back*.

On peut regretter peut-être, Monsieur van Waterschoot, comme vous l'avez fait ce matin en commission à propos de la seule présence du ministre des Finances, qu'en matière de contribution et de représentation de notre pays dans les grandes institutions financières internationales, seul le ministre des Finances soit compétent et concerné, comme si la présence de la Belgique, au sein de ces institutions, ne revêtait qu'un seul aspect de contribution financière sans que soit prise en considération l'importance des retombées économiques qui m'intéressent en tant que ministre du Commerce extérieur.

Là aussi, au travers du plan de relance, par une volonté de plus grande cohérence et de plus grande coordination, nous allons essayer d'établir avec notre collègue des Finances et entre les administrations des connexions jusqu'à présent inexistantes.

C'est dans cet esprit que nous avons organisé, voici deux semaines, un colloque à Valduchesse, mettant en présence les représentants d'organismes publics et privés belges, de bureaux d'ingénierie spécialisés notamment dans le secteur de l'exploration minière, d'une part, des représentants de la Société financière internationale — une de ces grandes institutions dont nous n'avons obtenu jusqu'à présent que peu de retombées économiques positives — d'autre part.

M. Humblet s'est particulièrement intéressé à la Chine. Je puis le rassurer à cet égard; sauf imprévu, j'y ferai un déplacement à la fin du mois de février.

Je viens de répondre aux autres questions posées par l'honorable membre. J'ajouterai simplement que nous partageons son aversion idéologique à l'égard du commerce des armes, en relativisant toutefois son importance en fonction du volume global de nos exportations et en relativisant plus encore le rôle d'arbitre international que peut jouer à cet égard un pays de la dimension du nôtre. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de chacun des projets de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene behandeling gesloten en gaan wij over tot het onderzoek van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1980.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1980.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir documents n° 5-VIII-1 du Sénat, session 1980-1981 et n° 4-VIII-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.*)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie gedrukte stukken nr. 5-VIII-1 van de Senaat, zitting 1980-1981 en nr. 4-VIII-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Article 1^{er}. Il est ouvert, pour les dépenses du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement afférentes à l'année budgétaire 1980 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I				
Dépenses courantes . . .	14 334,9	—	—	—
TITRE II				
Dépenses de capital . . .	4 710,7	1 253,1	505,1	
Totaux . . .	19 045,6	1 253,1	505,1	

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Artikel 1. Voor de uitgaven van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	Vastleggingskredieten	Ordonneringskredieten
TITEL I				
Lopende uitgaven . . .	14 334,9	—	—	—
TITEL II				
Kapitaaluitgaven . . .	4 710,7	1 253,1	505,1	
Totalen . . .	19 045,6	1 253,1	505,1	

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 2. Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 250 000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être consenties au comptable du service social chargé de la liquidation des secours et des dépenses à caractère social.

Il en est de même pour les allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du département des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 2. Gezien het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen achtereenvolgende geldvoorschotten worden toegestaan van hoogstens 250 000 frank die later zullen verantwoord worden, aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulp gelden en uitgaven van sociale aard.

Hetzelfde geldt voor de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen, onder het personeel van het departement van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking opgericht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 40 000 francs.

Art. 3. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement.

De buitengewone rekenplichtigen van het departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 40 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 100 000 000 de francs chacune, peuvent être consenties au comptable extraordinaire du département chargé du paiement des bourses d'études et de stages.

Au moyen de ces avances, le comptable extraordinaire du département est autorisé à payer des créances ne dépassant pas 60 000 francs.

Art. 4. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen geldvoorschotten, tot een maximumbedrag van 100 000 000 frank elk, toegestaan worden aan de buitengewone rekenplichtige van het departement, belast met de betaling van studie- en stagebeurzen.

De buitengewone rekenplichtige van het departement wordt gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 60 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de la Coopération au Développement.

Au moyen de ces avances, ces comptables extraordinaires sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 100 000 francs, sauf autorisation préalable du ministre de la Coopération au Développement ou de ses délégués.

Art. 5. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking.

Deze buitengewone rekenplichtigen worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 100 000 frank niet te boven gaan, tenzij voorafgaandelijke toelating van de minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn afgevaardigden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Par dérogation à l'article 17 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le paiement des allocations de naissance, des indemnités pour frais funéraires, des allocations pour prestations supplémentaires et irrégulières et de l'intervention de l'Etat-employeur dans le prix des abonnements sociaux, s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la même loi.

Art. 6. Bij afwijking van artikel 17 van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen, van de vergoedingen voor begrafenis kosten, van de toelagen voor bijkomende en onregelmatige prestaties en van de bijdrage van de Staat-werkgever in de prijs van de sociale abonnementen overeenkomstig de regels bepaald in artikel 23 van dezelfde wet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le ministre de la Coopération au Développement est autorisé à affecter à des dépenses de coopération en personnel et d'assistance en faveur des pays en voie de développement auxquels le gouvernement belge apporte une coopération technique en personnel, les sommes versées par les gouvernements des pays assistés, à titre d'intervention dans le coût des techniciens belges mis à leur disposition.

Art. 7. De minister van Ontwikkelingssamenwerking is gemachtigd de bedragen door de regeringen van de bijgestane landen gestort als tussenkomst in de kosten van de te hunner beschikking gestelde Belgische technici te besteden aan uitgaven voor samenwerking met personeel en bijstand ten bate van de ontwikkelingslanden waaraan de Belgische regering technische bijstand met personeel verleent.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 6 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département chargés de la liquidation des dépenses imputables à charge de l'article 34.17 de la section 31 du budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 40 000 francs.

Art. 8. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 6 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement belast met de uitbetaling der uitgaven betaalbaar ten laste van artikel 34.17 van de sectie 31 van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

De buitengewone rekenplichtigen van het departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 40 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Les crédits provisionnels inscrits aux articles 01.01 des sections 31 et 32 du titre I du présent budget peuvent être répartis, selon les besoins, par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre.

Art. 9. De provisionele kredieten ingeschreven onder de artikelen 01.01 van de secties 31 en 32 van titel I van deze begroting mogen, volgens de behoeften, worden verdeeld over de passende artikelen van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat des dépenses d'années antérieures peuvent être imputées à charge des crédits non dissociés ci-après :

Titre I, section 32, articles 34.16.01, 34.16.03 et 34.25.

Art. 10. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 5 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit mogen uitgaven van vroegere jaren aangerekend worden op de hierna volgende niet-gesplitste kredieten :

Titel I, sectie 32, artikelen 34.16.01, 34.16.03 en 34.25.

— Adopté.

Aangenomen.

*Disposition particulière
relative aux dépenses de capital*

Art. 11. Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits sous les chapitres V et VIII du titre II de la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

*Bijzondere bepaling
betreffende de kapitaaluitgaven*

Art. 11. Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, mogen de niet-

gesplitste kredieten ingeschreven onder de hoofdstukken V en VIII van titel II van deze wet naar het volgend jaar worden overgedragen onder dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

— Adopté.
Aangenomen.

Titre IV. — *Section particulière*

Art. 12. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 3 milliards 198 900 000 francs pour les recettes et à 3 445 600 000 francs pour les dépenses.

Titel IV. — *Afzonderlijke sectie*

Art. 12. De verrichtingen op de speciale fondsen, die voorkomen in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 3 198 900 000 frank voor de ontvangsten en op 3 445 600 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 13. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 13. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.
Aangeduid.

Art. 14. Sont autorisés, à charge de l'article 60.01.A « Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale » des engagements à concurrence de 3 500 000 000 de francs.

Art. 14. Worden toegelaten ten laste van artikel 60.01.A « Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie » vastleggingen ten belope van 3 500 000 000 frank.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 15. Sont autorisés, à charge de l'article 60.02.A « Fonds du Commerce extérieur », des engagements à concurrence de 400 000 000 de francs.

Art. 15. Worden toegelaten ten laste van artikel 60.02.A « Fonds van de Buitenlandse Handel » vastleggingen ten belope van 400 000 000 frank.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 16. § 1^{er}. Au Titre IV — Section particulière II — Secteur Coopération au Développement, l'article 66.57.B « Fonds de la Coopération au Développement », est maintenu. Il sera alimenté par les fonds provenant de la Loterie nationale et est destiné au financement de projets de développement économique ou social en faveur des pays en voie de développement et de leur population.

Il est disposé sur ce Fonds à l'intervention du ministre des Finances.

§ 2. Sont versés à ce Fonds, le solde disponible de l'article 66.53.A ainsi que les bénéfices nets de la Loterie nationale affectés au financement des programmes d'aide aux pays en voie de développement en vertu de l'article 1 de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

§ 3. Les projets financés par le Fonds peuvent consister soit en une action directe dont l'Etat assume les responsabilités, soit en prise de participation dans les entreprises publiques ou d'économie mixte à caractère bancaire et national dont la majorité du capital est détenue par des personnes de droit public et dont l'objectif est la promotion des populations rurales.

Ces projets sont soumis à l'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions.

§ 4. Moyennant notification au ministre des Finances, des comptes en banque à l'étranger peuvent être ouverts, en monnaie belge ou étrangère, au profit des comptables de la Coopération au Développement. Ces comptes sont alimentés par prélèvement à charge du Fonds. Les comptables de la Coopération au Développement sont autorisés à effectuer à charge desdits comptes, tous les paiements en monnaie locale dans la limite des délégations en vigueur. Les dépenses à charge des crédits budgétaires sont remboursées au Fonds par imputation sur ces crédits.

Les opérations budgétaires effectuées par les comptables sont comptabilisées à un article C à ouvrir à la Section particulière du budget.

Art. 16. § 1. In Titre IV — Afzonderlijke Sectie II — Sector Ontwikkelingssamenwerking, wordt het artikel 66.57.B « Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking » behouden. Het zal worden gestijfd door de fondsen afkomstig van de Nationale Loterij en aangewend tot het financieren van projecten voor economische en sociale ontwikkeling ten gunste van ontwikkelingslanden en hun bevolking.

Er wordt over dit Fonds beschikt door tussenkomst van de minister van Financiën.

§ 2. Worden gestort aan dit Fonds, het beschikbaar saldo van artikel 66.53.A alsmede de netto-winst van de Nationale Loterij, bestemd voor de financiering van de hulpprogramma's aan ontwikkelingslanden, krachtens artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd door de wet van 12 juli 1976.

§ 3. De door het Fonds gefinancierde projecten kunnen bestaan hetzij uit een rechtstreekse actie waarvan de Belgische Staat de verantwoordelijkheid opneemt, hetzij door een deelname in openbare of gemengde economische ondernemingen van bancaire en nationale aard waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van personen naar publiek recht met als doel de ontplooiing van de plaatselijke bevolking.

Die projecten zijn onderworpen aan het akkoord van de minister die de begroting in zijn bevoegdheid heeft.

§ 4. Mits zij aan de minister van Financiën worden betekend kunnen, ten gerieve van de rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking, in het buitenland bankrekeningen in Belgische of in vreemde munt worden geopend. Deze rekeningen worden gespijsd door afboekingen ten laste van het Fonds. De rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking worden gemachtigd om, ten laste van voornoemde rekeningen, alle betalingen in plaatselijke munt binnen het kader van de geldende delegatie uit te voeren. De uitgaven ten laste van de budgettaire kredieten worden aan het Fonds teruggestort door aanrekening op deze kredieten.

De begrotingsverrichtingen uitgevoerd door de rekenplichtigen worden geboekt op een artikel C te openen op de Afzonderlijke Sectie van de begroting.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1979.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1979.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 6-VIII-1 du Sénat, session 1980-1981 et n° 5-VIII-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nr. 6-VIII-1 van de Senaat, zitting 1980-1981 en nr. 5-VIII-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven, en onder titel II — Kapitaaluitgaven, van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnan-cerings-kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	538,1	—	—
Verminderingen	822,8	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	135,0	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	470,1	—	—
Verminderingen	—	163,9	163,9
Bijkredieten voor vroegere jaren	0,1	—	—

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes, et au titre II — Dépenses de capital, du budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante	538,1	—	—
Réductions	822,8	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures	135,0	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante	470,1	—	—
Réductions	—	163,9	163,9
Crédits supplémentaires pour années antérieures	0,1	—	—
— Aangenomen.			
Adopté.			

II. Diverse bepalingen

Art. 2. Het bedrag van de vastleggingen toegelaten door artikel 13 van de wet van 14 september 1979 houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979, wordt van 3 000 000 000 frank tot 1 500 000 000 frank teruggebracht.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Le montant des engagements autorisés à l'article 13 de la loi du 14 septembre 1979 contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979 est ramené de 3 000 000 000 de francs à 1 500 000 000 de francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

Art. 3. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJETS DE LOI — ONTWERPEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

1^{er} Portant des mesures en vue de la couverture partielle des charges financières afférentes au déficit cumulé du régime de pension des travailleurs indépendants;

De regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend :

1^o Houdende maatregelen met het oog op de gedeeltelijke dekking van de financiële lasten met betrekking tot het gecumuleerd deficit van de pensioenregeling der zelfstandigen;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission des Classes moyennes.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Middenstand.

2^o Modifiant la loi du 27 décembre 1977 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

2^o Tot wijziging van de wet van 27 december 1977 tot tijdelijke regeling van de huur- en de andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission de la Justice.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Justitie.

3^o Modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;

3^o Tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission des Finances.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Financien.

4^o Modifiant l'article 6 de la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier et instituant un régime de prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments, complétée par la loi du 22 décembre 1977 prorogeant la loi du 9 juillet 1975;

4° Tot wijziging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische produkten en andere medicamenten, aangevuld door de wet van 22 december 1977 tot verlenging van de wet van 9 juli 1975;

Ce projet de loi a été renvoyé à la commission des Affaires économiques.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de commissie voor de Economische Zaken.

5° Portant approbation de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées et de l'Annexe, faits à Strasbourg le 26 octobre 1973;

5° Houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake het vervoer van lijken, en van de Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 26 oktober 1973;

Ce projet de loi est renvoyé à la commission de Affaires étrangères.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken.

6° Portant approbation de la Convention relative à Eurodif, et de l'Annexe, signés à Paris le 20 mars 1980.

6° Houdende goedkeuring van de Overeenkomst met betrekking tot Eurodif, en van de Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 maart 1980.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit ontwerp van wet zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il est renvoyé à la commission des Affaires étrangères.

Het wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Zaken.

PROPOSITION DE LOI — VOORSTEL VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — M. Roland Gillet a déposé une proposition de loi relative aux capitaux à risques.

De heer Roland Gillet heeft ingediend een voorstel van wet betreffende risicodragende kapitalen.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

PROPOSITIONS DE LOI — VOORSTELLEN VAN WET

Retrait — Intrekking

M. le Président. — Il a été communiqué au bureau :

1° Que Mme Hanquet désire retirer sa proposition de loi favorisant la création d'aires de détente pour les enfants, qui est actuellement pendante à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique;

Aan het bureau werd medegedeeld :

1° Dat Mevr. Hanquet wenst in te trekken haar voorstel van wet tot bevordering van de stichting van ontspanningsruimte voor kinderen, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt;

2° Que M. Henrion désire retirer sa proposition de loi concernant l'exercice de l'action publique dans la répression de la fraude fiscale, qui est actuellement pendante à la commission des Finances.

2° Dat de heer Henrion wenst in te trekken zijn voorstel van wet betreffende de strafvordering bij het tegengaan van de belastingontduiking, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Financiën.

Je vous propose dès lors de rayer ces propositions de loi de notre ordre du jour.

Ik stel u derhalve voor die voorstellen van wet van onze agenda af te voeren. (Instemming.)

Le Sénat se réunira demain, jeudi 18 décembre 1980, à 10 et à 15 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, donderdag 18 december 1980, te 10 en te 15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 21 h 40 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 21 u. 40 m.)

486